叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第14卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 14) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第14卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 14) 000002

3. 卡克斯顿家族：全家福——第14卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 14) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第14卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 14)

第1/3页

[ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
PART XIV .
部分 十四 .

第十四部分

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələ(r)] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['dænti] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [nɒt] [pə'hæps]
There is a beautiful and singular passage in Dante (which has not perhaps
那里 是 一个 美丽的 和 单数 通道 在 但丁 (哪个 有 不是 也许
[ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs]) ,
attracted the attention it deserves) ,
吸引 这 注意力 它 值得) ,

但丁的作品中有一段优美而独特的文字（或许它还没有引起应有的关注），

[weər'ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] ['flɒrəntaɪn; 'flɒrəntiːn] [di'fend] ['fɔːtʃuːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɒpjələ(r)] [ˌækjuː'zeiʃən]
wherein the stern Florentine defends Fortune from the popular accusations
其中 这 船尾 佛罗伦萨 辩护 财富 从 这 受欢迎的 指控
[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] .
against her .
反对 她 .

其中，这位严厉的佛罗伦萨女子为福琼辩护，反驳民众对她的指责。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æn; ən] [æn'dʒelɪk] ['paʊə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['biːɪŋ]
According to him she is an angelic power appointed by the Supreme Being
根据 到 他 她 是 一个 天使般的 力量 任命 经过 这 最高 存在
[tuː; tə] [də'rekt] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['splendə] ;
to direct and order the course of human splendors ;
到 直接的 和 命令 这 课程 的 人类 辉煌 ;

据他所说，她是至高无上的存在所任命的天使般的力量，负责指导和安排人类辉煌的进程；

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] [gɒd] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['blesɪd; blest] ; [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [nɒt] [ðəʊz] [huː]
she obeys the will of God ; she is blessed ; and hearing not those who
她 服从 这 将要 的 上帝 ; 她 是 蒙福 ; 和 听力 不是 那些 WHO
[blæs'fiːm] [hɜː(r); hə(r)] ,
blaspheme her ,
亵渎神明 她 ,

她顺服神的旨意；她蒙福；她不听那些亵渎她的人的话。

[kɑːm][ænd; ənd][əˈlɒft] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][ˈʌðə(r)][ænˈdʒelɪk] [pˈaʊəz] , [riˈvɔlv, -ˈvɔːlv][hɜː(r); hə(r)] [ˈsfɪərəl]
calm and aloft amongst the other angelic powers , revolves her spheral
冷静的 和 高空 在 这 其他 天使般的 权力 , 旋转 她 球形
[kɔːs] [ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][bɪˈætɪˌtjuːd] . ([wʌn])
course and rejoices in her beatitude . (1)
课程 和 欢欣鼓舞 在 她 至福 . (1)

她平静而高傲地与其他天使的力量一起，围绕着她的球形轨道旋转，并享受着她的幸福。(1)

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)][ˈnəʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌærəˈstɒfəniːz] ,
This is a conception very different from the popular notion which Aristophanes ,
这 是 一个 概念 非常 不同的 从 这 受欢迎的 概念 哪个 阿里斯托芬 ,

这与阿里斯托芬所持的流行观点截然不同。

[ɪn][hɪz; ɪz] [truː] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ˈpɒpjələ(r)] , [ɪkˈspresɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌlən] [lɪps][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈpluːtəs]
in his true instinct of things popular , expresses by the sullen lips of his Plutus
在 他的 真的 本能 的 事物 受欢迎的 , 表达 经过 这 忧郁 嘴唇 的 他的 普路托斯
.
:
.

他对流行事物的真实直觉，通过他笔下冥王普路托阴郁的嘴唇表达出来。

[ðæt] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [əˈkaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈblaɪndnəs] [baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] " [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi]
That deity accounts for his blindness by saying that " when a boy he
那 神 账户 为了 他的 失明 经过 说 那 " 什么时候 一个 男生 他
[hæd; həd] [ˌɪndɪˈskriːtli] [ˈprɒmɪst] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ˈəʊnli][ðə; ði] [gʊd] ;
had indiscreetly promised to visit only the good ;
有 轻率地 承诺 到 访问 仅有的 这 好的 ;

那位神明解释他的失明时说：“他小时候曾轻率地承诺只拜访好人；

" [ænd; ənd][ˈdʒuːpɪtə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ˈenviəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [biː; bi][ˈblaɪndɪd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]
" and Jupiter was so envious of the good that be blinded the poor
" 和 木星 曾是 所以 羡慕 的 这 好的 那 是 失明 这 贫穷的
[ˈmʌni] - [gɒd] .
money - god .
钱 - 上帝 .

“而朱庇特嫉妒这美好的事物，以至于弄瞎了可怜的财神朱庇特的眼睛。”

[weərˈɒn] - [ɑːsks][hɪm] [ˈweðə(r)] , " [ɪf] [hiː; hi] [rɪˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [saɪt] ,
Whereon Chremylus asks him whether , " if he recovered his sight ,
其中 - 问 他 无论 , " 如果 他 恢复 他的 视线 ,

于是克雷米洛斯问他：“如果他恢复了视力，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈfriːkwənt] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] . "
he would frequent the company of the good . "
他 会 频繁 这 公司 的 这 好的 . "

他经常与善良之人为伍。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [kwəʊθ][ˈpluːtəs] ; " [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [ðem; ðəm][ˈevə(r)][səʊ] [lɒŋ] . "
" Certainly , " quoth Plutus ; " for I have not seen them ever so long . "
" 当然 , " 引用 普路托斯 ; " 为了 我 有 不是 已见 他们 曾经 所以 长的 . "

“当然，”普路托斯说道，“因为我已经很久没有见过他们了。”

" [nɔː(r)][ai][ˈaɪðə(r)] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-] - , [ˈpɪθɪli] , " [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ai][kæn; kən] [siː] [aʊt][ɒv; əv]
" Nor I either , " rejoins Chremylus , pithily , " for all I can see out of
" 也不 我 任何一个 , " 重新加入 - , 简洁地 , " 为了 全部 我 能 看 出去 的
[bəʊθ] [aɪz] .
both eyes .
两个都 眼睛 .

“我也没办法，”克雷米勒斯简洁地回答道，“就我双眼所见而言，我什么也没看到。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [.mɪs(ə)n'θrɒpɪk] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] - [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] ,
" But that misanthropical answer of Chremylus is neither here nor there ,
" 但 那 厌世的 回答 的 - 是 两者都不 这里 也不 那里 ,

但是克雷米洛斯那种厌世的回答无关紧要。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [dai'vəːts] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['riːəl] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , " ['weðə(r)]
and only diverts us from the real question , and that is , " Whether
和 仅有的 转移 我们 从 这 真实的 问题 , 和 那 是 , " 无论
['fɔːtʃuːn] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ,
Fortune be a heavenly ,
财富 是 一个 天上 ,

而这只会让我们偏离真正的问题，那就是，"命运是否是上天的安排，

['krɪstʃən] ['eɪndʒl] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [blaɪnd] , ['blʌndərɪŋ] , [əʊld] ['hiːðn] ['deɪəti; 'diːəti] ?
Christian angel , or a blind , blundering , old heathen deity ?
基督教 天使 , 或者 一个 瞎的 , 笨拙 , 老的 异教徒 神 ?

是基督教的天使，还是盲目、笨拙的古老异教神灵？

" [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [həʊld] [wɪð] ['dænti] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ɪf] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [pliːzd] ,
" For my part , I hold with Dante ; for which , if I were so pleased ,
" 为了 我的 部分 , 我 抓住 和 但丁 ; 为了 哪个 , 如果 我 是 所以 高兴 ,

"就我而言，我赞同但丁的观点；为此，如果我愿意的话，

[ɔː(r)] [ɪf] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [maɪ] ['memwɑːz] [ai] [hæd; həd] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [speə(r)] ,
or if at this period of my memoirs I had half a dozen pages to spare ,
或者 如果 在 这 时期 的 我的 回忆录 我 有 一半 一个 打 页面 到 空闲的 ,

或者，如果我在回忆录的这个阶段还有六页的剩余篇幅，

[ai] [kʊd; kəd] [gɪv] ['meni] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
I could give many good reasons .
我 可以 给 许多 好的 原因 .

我可以给出很多很好的理由。

[wʌn] [θɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [kwaɪt] [klɪə(r)] , [ðæt] ['weðə(r)] ['fɔːtʃuːn] [biː; bi] [mɔː(r)] [laɪk] ['pluːtəs] [ɔː(r)]
One thing , however , is quite clear , that whether Fortune be more like Plutus or
一 事物 , 然而 , 是 相当 清除 , 那 无论 财富 是 更多的 喜欢 普路托斯 或者
[æn; ən] ['eɪndʒl] ,
an angel ,
一个 天使 ,

然而，有一点非常清楚，那就是福尔图恩究竟更像冥王普路托斯还是天使，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [juːz] [ə'bjuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , — [wʌn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [θrəʊ] [stəʊnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
it is no use abusing her , — one may as well throw stones at a star .
它 是 不 使用 滥用 她 , — 一 可能 作为 出色地 扔 石头 在 一个 星星 .

辱骂她毫无用处，就像向星星扔石头一样。

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] , [ɪf] [wʌn] [lʊkt] ['nærəʊli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] ,
And I think , if one looked narrowly at her operations ,
和 我 思考 , 如果 一 看起来 勉强 在 她 运营 ,

而且我认为，如果狭义地审视她的操作，

[wʌn] [mait] [pə'siːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [gɪvz] ['evri] [mæn] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [æt; ət] [liːst] [wʌns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf]
one might perceive that she gives every man a chance at least once in his life if
一 可能 感知 那 她 给予 每一个 男人 一个 机会 在 至少 一次 在 他的 生活 如果
[hiː; hi] [teɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
he take and make the best of it ,
他 拿 和 制作 这 最好的 的 它 ,

人们或许会认为，她会给每个男人一生中至少一次机会，前提是他能把握住并充分利用这个机会。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪts] ; [ɪf] [nɒt] , - [æd] ['æs.trə] !
she will renew her visits ; if not , itur ad astra !
她 将要 更新 她 访问 ; 如果 不是 , - 广告 阿斯特拉 !

她会再次来访；否则，就去星际旅行吧！

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] ['kweɪntli] [nə'reɪtɪd] [baɪ]
And therewith I am reminded of an incident quaintly narrated by
和 由此 我 是 提醒 的 一个 事件 古雅地 旁白 经过
['meəri'ænə][ɪn][hɪz; ɪz] " ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [speɪn] ,
Mariana in his " History of Spain ,
马里亚纳 在 他的 " 历史 的 西班牙 ,

由此，我想起了马里亚纳在他的《西班牙史》中生动叙述的一个故事。

" [haʊ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [kɪŋz] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][sæd] ['hɒb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" how the army of the Spanish kings got out of a sad hobble among the
" 如何 这 军队 的 这 西班牙语 国王 得到 出去 的 一个 伤心 跛行 之中 这
['maʊntənz] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv]['loʊsə][baɪ][ðə; ði] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃepəd] [huː] [ʃəʊd]
mountains at the Pass of Losa by the help of a shepherd who showed
山脉 在 这 经过 的 洛萨 经过 这 帮助 的 一个 牧羊人 WHO 显示
[ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] .
them the way .
他们 这 方式 .

“西班牙国王的军队是如何在一位牧羊人的指引下，从洛萨山口山区的困境中脱身的。”

" [bʌt; bət] , " [seθ] ['meəri'ænə] , [ˌpærən'θetɪkli] , " [sʌm; səm][duː; də] [seɪ] [ðə; ði] ['ʃepəd] [wɒz; wəz]
" But , " saith Mariana , parenthetically , " some do say the shepherd was
" 但 , " 赛斯说 马里亚纳 , （括号内） , " 一些 做 说 这 牧羊人 曾是
[æn; ən]['eɪndʒl] ;
an angel ;
一个 天使 ;

“但是，”玛丽安娜插话道，“有人说牧羊人是天使；

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [ðə; ði] [wei] , [hiː; hi][wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [mɔː(r)] .
for after he had shown the way , he was never seen more .
为了 后 他 有 所示 这 方式 , 他 曾是 绝不 已见 更多的 .

因为他指明方向之后，就再也没有人见过他了。

" [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][æn'dʒelɪk]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [gaɪd] [wɒz; wəz] [pruːvd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['əʊnli][wʌns] [siːn]
" That is , the angelic nature of the guide was proved by being only once seen
" 那 是 , 这 天使般的 自然 的 这 指导 曾是 已证实 经过 存在 仅有的 一次 已见
,
,
,

也就是说，向导的天使般的本质仅通过一次露面就得到了证明。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [gɒt][ðə; ði] ['ɑːmi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒb(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [faɪt] [ɔː(r)]
and after having got the army out of the hobble , leaving it to fight or
和 后 拥有 得到 这 军队 出去 的 这 跛行 , 离开 它 到 斗争 或者
[rʌn] [ə'weɪ] ,
run away ,
跑步 离开 ,

在使军队摆脱困境之后，任由它战斗或逃跑。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][məʊst][maɪnd][tuː; tə] .
as it had most mind to .
作为 它 有 最多 头脑 到 .

因为它最想这么做。

[naʊ] , [ai] [lʊk] [ə'pɒn] [ðæt] ['ʃepəd] , [ɔː(r)]['eɪndʒl] ,
Now , I look upon that shepherd , or angel ,
现在 , 我 看 之上 那 牧羊人 , 或者 天使 ,

现在，我看着那位牧羊人，或者说天使，

[æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪp] [ɒv; əv][maɪ] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [liːst] .
as a very good type of my fortune at least .
作为 一个 非常 好的 类型 的 我的 财富 在 至少 .

至少对我来说，这是一种非常好的运气。

[ðə; ði] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ʃəʊd] [ˌem ˈiː][maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði] [rɒks] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] " [ˈbæt(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] ;
The apparition showed me my way in the rocks to the great " Battle of Life ;
这 幻影 显示 我 我的 方式 在 这 岩石 到 这 伟大的 " 战斗 的 生活 ;

幻影指引我穿过岩石，走向伟大的“人生之战”；

" [ˈɑːftə(r)] [ðæt] — [həʊld][fɑːst][ænd; ənd] [straɪk] [hɑːd] !
" after that — hold fast and strike hard !
" 后 那 — 抓住 快速地 和 罢工 难的 !

之后——坚持到底，全力反击！

[bɪˈhəʊld][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlʌndən] [wɪð] [ˈʌŋk(ə)l][ˈrəʊlənd] .
Behold me in London with Uncle Roland .
看哪 我 在 伦敦 和 叔叔 罗兰 .

瞧瞧我和罗兰叔叔在伦敦的样子。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈpeərənts][ˈnætʃ(ə)rəli] [wɪʃt] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem ˈiː] ,
My poor parents naturally wished to accompany me ,
我的 贫穷的 父母 自然 希望 到 陪伴 我 ,

我那可怜的父母自然希望陪我一起去。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][ədˈventʃərə(r)][ɒn] [bɔːd] [ʃɪp] ; [bʌt; bət][ai] ,
and take the last glimpse of the adventurer on board ship ; but I ,
和 拿 这 最后的 一瞥 的 这 冒险家 在 木板 船 ; 但 我 ,

并最后瞥一眼船上的冒险家；但我，

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɑːtɪŋ] [wʊd] [siːm] [les] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːθˌstəʊn] ,
knowing that the parting would seem less dreadful to them by the hearthstone ,
会心 那 这 离别 会 似乎 较少的 可怕 到 他们 经过 这 炉石传说 ,

他们知道，在炉火旁，离别对他们来说会显得不那么可怕。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] , " [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [ˈrəʊlənd] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt] [jet] [gɒn] [frɒm; frəm] [ðə; ði][lænd] ,
and while they could say , " He is with Roland ; he is not yet gone from the land ,
和 尽管 他们 可以 说 , " 他 是 和 罗兰 ; 他 是 不是 然而 已消失 从 这 土地 ,

虽然他们可以说：“他与罗兰在一起；他还没有离开这片土地”，

" [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] [ˈsteɪˌɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [ˌfeəˈwel] [wɒz; wəz][ˈspəʊkən] .
" insisted on their staying behind ; and thus the farewell was spoken .
" 坚持 在 他们的 入住 在后面 ; 和 因此 这 告别 曾是 说 .

他们坚持要留下来；于是，告别开始了。

[bʌt; bət][ˈrəʊlənd] , [ðə; ði][əʊld][ˈsəʊldʒə(r)] , [hæd; həd][səʊ] [ˈmeni] [ˈpræktɪkl] [ɪnˈstrʌkʃənz] [tuː; tə] [gɪv] ,
But Roland , the old soldier , had so many practical instructions to give ,
但 罗兰 , 这 老的 士兵 , 有 所以 许多 实际的 指示 到 给 ,

但是老兵罗兰有很多实用的指示要给出，

[kʊd; kəd][səʊ][help][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtfɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈvɔɪɪdʒ] ,
could so help me in the choice of the outfit and the preparations for the voyage ,
可以 所以 帮助 我 在 这 选择 的 这 全套服装 和 这 准备工作 为了 这 航程 ,

你们在挑选服装和准备航行方面能帮上大忙，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːz] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
that I could not refuse his companionship to the last .
那 我 可以 不是 拒绝 他的 友谊 到 这 最后的 .

我无法拒绝他直到最后一刻的陪伴。

[gai] ['boʊldɪŋ] , [huː] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɒz; wəz][tuː; tə][dʒɔɪn]
Guy Bolding , who had gone to take leave of his father , was to join
盖伊 加粗 , WHO 有 已消失 到 拿 离开 的 他的 父亲 , 曾是 到 加入
[ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] ,
me in town ,
我 在 镇 ,

盖伊·博尔丁去向他父亲告别后，将要到城里与我会合。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] ['hʌmblə] ['kʌmbələnd] ['kɒliːgz] .
as well as my humbler Cumberland colleagues .
作为 出色地 作为 我的 谦逊 坎伯兰 同事 .

以及我那些地位较低的坎伯兰同事们。

[æz; əz][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ə'pɒn][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv]
As my uncle and I were both of one mind upon the question of
作为 我的 叔叔 和 我 是 两个都 的 一 头脑 之上 这 问题 的
[ɪ'kɒnəmi] ,
economy ,
经济 ,

我和叔叔在经济问题上意见一致，

[wiː; wi] [tʊk] [ʌp]['aʊə(r)] ['kwɔːtəz] [æt; ət][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;
we took up our quarters at a lodging - house in the City ;
我们 采取 向上 我们的 四分之一 在 一个 住宿 - 房子 在 这 城市 ;

我们在城里的一家旅馆住了下来；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][fɜːst] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['lʌndən]
and there it was that I first made acquaintance with a part of London
和 那里 它 曾是 那 我 第一的 制成 熟人 和 一个 部分 的 伦敦
[ɒv; əv] [wɪtʃ] [fjuː] [ɒv; əv][maɪ][pəl'aɪte] ['ridər] ['iːv(ə)n] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒgnɪzənt] .
of which few of my politer readers even pretend to be cognizant .
的 哪个 很少 的 我的 更礼貌 读者 甚至 假装 到 是 认知 .

正是在那里，我第一次接触到了伦敦的一部分，而我的那些比较有礼貌的读者中，很少有人会假装了解这部分。

[ai][duː; də][nɒt] [miːn] ['eni] [snɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] , [maɪ][dɪə(r)] ['ɔːldəmən] ,
I do not mean any sneer at the City itself , my dear alderman ,
我 做 不是 意思是 任何 冷笑 在 这 城市 本身 , 我的 亲爱的 市议员 ,

尊敬的市议员，我绝无任何针对市政府本身的嘲讽之意。

— [ðæt] [dʒest][ɪz] [wɔːn] [aʊt] .
— that jest is worn out .
— 那 笑话 是 磨损 出去 .

——这个笑话已经过时了。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [striːts] , [kɔːts] , [ænd; ənd] [leɪnz] ;
I am not alluding to streets , courts , and lanes ;
我 是 不是 暗示 到 街道 , 法院 , 和 车道 ;

我指的不是街道、法院和小巷；

[wɒt] [ai] [miːn] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [west] - [end] — [nɒt][səʊ] [wel] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [iːst] ,
what I mean may be seen at the West - end — not so well as at the East ,
什么 我 意思是 可能 是 已见 在 这 西方 - 结尾 — 不是 所以 出色地 作为 在 这 东方 ,

我的意思在西区或许能看出来——但不如在东区那么明显。

[bʌt; bət] [stɪl] [siːn] ['veri] ['feəli] , — [ai] [miːn] [ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] !
but still seen very fairly , — I mean The House - Tops !
但 仍然 已见 非常 相当 , — 我 意思是 这 房子 - 最高额 !

但仍然非常公平地看待——我的意思是《屋顶上的房客》！

([wʌn]) ['dænti] [hɪə(r)] ['evɪdəntli] [ə'səʊʃɪeɪts] ['fɔːtʃuːn] [wɪð] [ðə; ði] ['plænətri] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][dʒuː'dɪʃəl]
(1) Dante here evidently associates Fortune with the planetary influences of judicial
(1) 但丁 这里 显然 同事 财富 和 这 行星 影响 的 司法
[ə'strɒlədʒi] .
astrology .
占星术 .

（1）但丁在这里显然将福运与司法占星术的行星影响联系起来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] ['ʃɪlə] ['evə(r)] [riːd] ['dænti] ;
It is doubtful whether Schiller ever read Dante ;
它 是 疑 无论 席勒 曾经 读 但丁 ;

席勒是否读过但丁的书，这一点令人怀疑；

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['θɔːtf(ə)l] ['poʊəmz][hiː; hi] [ˌʌndə'teik] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fens]
but in one of his most thoughtful poems he undertakes the same defence
但 在 一 的 他的 最多 周到 诗歌 他 承担 这 相同的 防御
[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
of Fortune ,
的 财富 ,

但在他的一首最具深意的诗作中，他却对命运进行了同样的辩护。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːtʃənət] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] .
making the Fortunate a part of the Beautiful .
制作 这 幸运 一个 部分 的 这 美丽的 .

让幸运者成为美丽的一部分。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [haʊs] - [tɒps] !
The House - Tops !
这 房子 - 最高额 !

屋顶！

[wɒt] [ə; eɪ] ['səubəraiz] [ɪ'fekt] [ðæt] ['prɒspekt] [pɹədj'uːsɪz][ɒn][ðə; ði][maɪnd] .
What a soberizing effect that prospect produces on the mind .
什么 一个 令人清醒的 影响 那 前景 产 在 这 头脑 .

这种前景真是令人深思。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['rekwɪzɪts] [gəʊ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] [ɒv; əv]
But a great many requisites go towards the selection of the right point of
但 一个 伟大的 许多 必备条件 去 向 这 选择 的 这 正确的 观点 的
['sɜːveɪ] .
survey .
民意调查 .

但是，选择合适的测量点需要考虑很多因素。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] ;
It is not enough to secure a lodging in the attic ;
它 是 不是 足够的 到 安全的 一个 住宿 在 这 阁楼 ;

仅仅在阁楼里找个住处是不够的；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [fɔb] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [frʌnt] ['ætɪk] [ðæt] ['feɪsɪz][ðə; ði] [striːt] .
you must not be fobbed off with a front attic that faces the street .
你 必须 不是 是 欺骗 离开 和 一个 正面 阁楼 那 面孔 这 街道 .

你绝不能被那种面向街道的前阁楼所蒙蔽。

[fɜːst] , [jɔː(r); jə(r)]['ætɪk][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [ə; eɪ] [bæk] ['ætɪk] ; ['sekəndli] ,
First , your attic must be unequivocally a back attic ; secondly ,
第一的 , 你的 阁楼 必须 是 毫无疑问 一个 后退 阁楼 ; 第二 ,

首先，你的阁楼必须毫无疑问是后阁楼；其次，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ləʊ'keɪtɪd][mʌst; məst][biː; bi] ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [ə'bʌv] [ɪts] ['neɪbəz] ;
the house in which it is located must be slightly elevated above its neighbors ;
这 房子 在 哪个 它 是 位于 必须 是 轻微地 升高 多于 它是 邻居 ;

它所在的房屋必须比邻近房屋略高一些；

['θɜːdli] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [laɪ] [slɑːnt] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] , [æz; əz] [ɪz] ['kɒmən] [wɪð] ['ætik] ,
thirdly , the window must not lie slant on the roof , as is common with attics ,
第三 , 这 窗户 必须 不是 说谎 倾斜 在 这 屋顶 , 作为 是 常见的 和 阁楼 ,

第三，窗户不能像阁楼里常见的那样倾斜地安装在屋顶上。

— [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [juː; jʊ] [kæn; kən] ['əʊnli] [kætʃ] [ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv] [ðæt] ['ledn] ['kænəpi] [wɪtʃ]
— in which case you can only catch a peep of that leaden canopy which
— 在 哪个 案件 你 能 仅有的 抓住 一个 窥视 的 那 铅灰色 树冠 哪个
[ɪn'fætʃueɪtɪd] ['lʌndənərz] [kɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,
infatuated Londoners call the sky ,
迷恋 伦敦人 称呼 这 天空 ,

——在这种情况下，你只能瞥见那片被痴迷的伦敦人称为天空的铅灰色天幕。

— [bʌt; bət] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,
— but must be a window perpendicular ,
— 但 必须 是 一个 窗户 垂直 ,

但必须是垂直的窗户，

[ænd; ənd] [nɒt] [hɑːf] [blɒkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['pærəpits] [ɒv; əv] [ðæt] [fɒs] [kɔːld] [ðə; ði] ['gʌtə(r)] ;
and not half blocked up by the parapets of that fosse called the gutter ;
和 不是 一半 已屏蔽 向上 经过 这 城垛 的 那 福斯 称为 这 排水沟 ;

而且几乎完全被那条被称为排水沟的沟壑的栏杆挡住了；

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] , [ðə; ði] [saɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [səʊ] ['hjuːmə] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [kætʃ] [ə; eɪ]
and , lastly , the sight must be so humored that you cannot catch a
和 , 最后 , 这 视线 必须 是 所以 幽默 那 你 不能 抓住 一个
[glɪmps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪvmənts] :
glimpse of the pavements :
一瞥 的 这 人行道 :

最后，画面必须足够有趣，以至于你根本看不到人行道：

[ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [həʊl] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːld] [ə'bʌv] [ɪz]
if you once see the world beneath , the whole charm of that world above is
如果 你 一次 看 这 世界 下面 , 这 所有的 魅力 的 那 世界 多于 是
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed .
损毁 .

如果你曾经见过下面的世界，那么上面那个世界的全部魅力就会消失殆尽。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [ðiːz] ['rekwɪzɪts] , ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)]
Taking it for granted that you have secured these requisites , open your
采取 它 为了 的确 那 你 有 安全 这些 必备条件 , 打开 你的
['wɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,

假设你已经准备好了这些必需品，请打开窗户。

[liːn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɪn] [ɒn] [bəʊθ] [hændz] , [ðə; ði] ['elbəʊz] [prɒpt] [kə'moʊdiəsli] [ɒn] [ðə; ði] [sɪl] ,
lean your chin on both hands , the elbows propped commodiously on the sill ,
倾斜 你的 下巴 在 两个都 双手 , 这 肘部 支撑 宽敞地 在 这 窗台 ,

双手托腮，双肘舒适地搭在窗台上。

[ænd; ənd] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [siːn] [wɪtʃ] [spredz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
and contemplate the extraordinary scene which spreads before you .
和 沉思 这 非凡的 场景 哪个 传播 前 你 .

仔细欣赏眼前这非凡的景象。

[juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [laɪf][kæn; kən][biː; bi][səʊ]['træŋkwɪl][ɒn] [haɪ] ,
You find it difficult to believe life can be so tranquil on high ,
你 寻找 它 难的 到 相信 生活 能 是 所以 宁静 在 高的 ,

你很难相信高处的生活会如此宁静。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['tɜːbjələnt] [bɪ'ləʊ] .
while it is so noisy and turbulent below .
尽管 它 是 所以 嘈杂 和 湍流 以下 .

虽然下面非常嘈杂混乱。

[wɒt] [ə'stɒnɪʃɪŋ] ['stɪlnəs] !
What astonishing stillness !
什么 惊人 寂静 !

多么令人惊叹的静谧！

['eliət] ['wɔːrbərtən] ([sɪ'dʌktɪv] [ɪn'tʃɑːntə(r)] !
Eliot Warburton (seductive enchanter !
艾略特 沃伯顿 (诱人的 魔法师 !

艾略特·沃伯顿（迷人的魅力男巫！）

) [ˌrekə'mendz] [juː; jʊ][tuː; tə][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [naɪl] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] [lʌl] [ðə; ði] [vekst] ['spɪrɪt] .
) recommends you to sail down the Nile if you want to lull the vexed spirit .
) 建议 你 到 帆 向下 这 尼罗河 如果 你 想 到 麻痹 这 烦恼 精神 .

建议你乘船游览尼罗河，以平息烦躁的情绪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːziə] [ænd; ənd] [tʃiːpə] [tuː; tə]['haɪə(r)][æn; ən]['ætɪk][ɪn] ['həʊbən] !
It is easier and cheaper to hire an attic in Holborn !
它 是 更轻松 和 更便宜 到 聘请 一个 阁楼 在 霍尔本 !

在霍尔本租阁楼更方便也更便宜！

[juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][ðə; ði] ['krɔkədailz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] ['ænɪmlz] [nəʊ] [les] ['hæləʊd] [ɪn]
You don't have the crocodiles , but you have animals no less hallowed in
你 不 有 这 鳄鱼 , 但 你 有 动物 不 较少的 神圣的 在
['iːdʒɪpt] , — [ðə; ði][kæts] !
Egypt , — the cats !
埃及 , — 这 猫 !

你们那里没有鳄鱼，但你们那里有在埃及同样神圣的动物——猫！

[ænd; ənd] [haʊ] [hɑː'məʊniəsli] [ðə; ði]['træŋkwɪl] ['kriːtʃəz] [blend] [wɪð] [ðə; ði]['prɒspekt] ;
And how harmoniously the tranquil creatures blend with the prospect ;
和 如何 和谐地 这 宁静 生物 混合 和 这 前景 ;

这些宁静的生灵与周围的景色多么和谐地融合在一起啊！

[haʊ] ['nɔɪzləsli] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] , [pɔːz] , [pɪə(r)][ə'baʊt] , [ænd; ənd]
how noiselessly they glide along at the distance , pause , peer about , and
如何 无声 他们 滑行 沿着 在 这 距离 , 暂停 , 同伴 关于 , 和
[ˌdɪsə'pɪə(r)] !
disappear !
消失 !

它们悄无声息地滑翔在远处，停下来，四处张望，然后消失不见！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði]['ætɪk] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [wɪtʃ]
It is only from the attic that you can appreciate the picturesque which
它 是 仅有的 从 这 阁楼 那 你 能 欣赏 这 如画 哪个
[bi'lɔŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [də'mestɪkeɪtɪd] ['taɪgə(r)] - [kɪn] !
belongs to our domesticated tiger - kin !
属于 到 我们的 家养的 老虎 - 亲属 !

只有从阁楼上，你才能欣赏到我们家养老虎亲戚们那如诗如画的美景！

[ðə; ði] [gəʊt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði] [ælps] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæt][ɒn][ðə; ði] [haʊs] - [tɒp] .
The goat should be seen on the Alps , and the cat on the house - top .
这 山羊 应该 是 已见 在 这 阿尔卑斯山 , 和 这 猫 在 这 房子 - 顶部 .

山羊应该出现在阿尔卑斯山上，猫应该出现在屋顶上。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [aɪ] [teɪks] [ðə; ði] ['siːnəri] [ɪn]['diːteɪl] ; [ænd; ənd][fɜːst] ,
By degrees the curious eye takes the scenery in detail ; and first ,
经过 学位 这 好奇的 眼睛 需要 这 风景 在 细节 ; 和 第一的 ,

好奇的目光逐渐开始细致地观察风景；首先，

[wɒt] [fæn'tæstɪk][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['haɪts] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒts] !
what fantastic variety in the heights and shapes of the chimney - pots !
什么 极好的 种类 在 这 高度 和 形状 的 这 烟囱 - 锅 !

烟囱的高度和形状真是千姿百态！

[sʌm; səm][ɔːl]['lev(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] , ['juːnɪfɔːm][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] , [bʌt; bət][kwaɪt] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ; ['ʌðə(r)z] ,
Some all level in a row , uniform and respectable , but quite uninteresting ; others ,
一些 全部 等级 在 一个 排 , 制服 和 可敬 , 但 相当 无聊 ; 其他的 ,

有些选手水平一流，整齐划一，体面可观，但却乏味无趣；另一些选手，

[ə'gen] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːʃ(ə)n] ,
again , rising out of all proportion ,
再次 , 上升 出去 的 全部 部分 ,

再次，比例失调地上升，

[ænd; ənd] [ɪm'perətɪvli] ['tɑːskɪŋ] [ðə; ði]['riːz(ə)n][tuː; tə][kən'dʒektʃə(r)] [waɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][ə'spaɪərɪŋ] .
and imperatively tasking the reason to conjecture why they are so aspiring .
和 必须 任务 这 原因 到 推测 为什么 他们 是 所以 有抱负的 .

并迫切地要求人们推测他们为何如此渴望成功。

['riːz(ə)n] ['ɑːnsəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['həʊmli] [ɪk'spiːdiənt][tuː; tə] [gɪv] ['friːər] [vent] [tuː; tə][ðə; ði] [sməʊk] ;
Reason answers that it is but a homely expedient to give freer vent to the smoke ;
原因 答案 那 它 是 但 一个 家常的 权宜 到 给 更自由 发泄 到 这 抽烟 ;

理性会告诉你，这不过是一种方便的权宜之计，让烟雾更容易排出而已；

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [steps] [ɪn] ,
wherewith Imagination steps in ,
以及 想像力 步骤 在 ,

这时，想象力就发挥作用了。

[ænd; ənd] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] ['fretɪŋ] [ænd; ənd]['fjuːmɪŋ][ænd; ənd] ['wʌri] [ænd; ənd] [keə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['əʊnə(r)z][ɒv; əv] [ðæt] ['tʃɪmni] ,
and represents to you all the fretting and fuming and worry and care which the owners of that chimney ,
和 代表 到 你 全部 这 烦躁 和 怒气冲冲 和 担心 和 关心 哪个 这 所有者 的 那 烟囱 ,

这代表了那座烟囱的主人所有的烦恼、愤怒、忧虑和担忧。

[naʊ] [ðə; ði] [tɔlɪst] [ɒv; əv][ɔːl] , [ɪn'djʊəd] [bɪ'fɔː(r)] , [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['haɪə(r)] , [ðeɪ] [gɒt][rɪd][ɒv; əv] [ðə; ði] ['veipəz] .
now the tallest of all , endured before , by building it higher , they got rid of the vapors .
现在 这 最高 的 全部 , 忍受 前 , 经过 建筑 它 更高 , 他们 得到 摆脱 的 这 蒸汽 .

现在最高的建筑，以前人们通过建造得更高来忍受，从而消除了蒸汽。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [wen] [ðə; ði] ['sʊti] [ɪn'veɪdə(r)] [rʌʃt] [daʊn] ,
You see the distress of the cook when the sooty invader rushed down ,
你 看 这 痛苦 的 这 厨师 什么时候 这 煤烟 侵略者 匆忙 向下 ,

你可以看到当满身煤灰的入侵者冲下来时，厨师脸上的惊恐表情。

" [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊld] , " [fʊl] [sprɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [dʒɔɪnt] .
" like a wolf on the fold , " full spring on the Sunday joint .
" 喜欢 一个 狼 在 这 折叠 , " 满的 春天 在 这 星期日 联合的 .

"像狼扑向羊圈一样",周日的聚会充满了活力。

[juː; jʊ] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˌekskləˈmeiʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ([pə'hæps] [ə; eɪ] [braɪd] , — [haʊs] ['njuːli] ['fɜːnɪʃt]) [wen] ,
You hear the exclamations of the mistress (perhaps a bride , — house newly furnished) when ,
你 听到 这 感叹词 的 这 情妇 (也许 一个 新娘 , — 房子 新 提供) 什么时候 ,

你听到女主人(也许是新娘,——房子刚刚装修好)的惊叹声,这时,

[wɪð] [waɪt] ['eɪprən] [ænd; ənd] [kæp] , [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
with white apron and cap , she ventured into the drawing - room ,
和 白色的 围裙 和 帽 , 她 冒险 进入 这 绘画 - 房间 ,

她围着白色围裙,戴着帽子,走进了客厅。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['streɪtˌweɪ] [sə'luːtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [dɑːns] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['mɒnæd; 'məʊnæd] [kɔːld] ['vʌlgəli] " [smʌts] .
and was straightway saluted by a joyous dance of those monads called vulgarly " smuts .
和 曾是 立刻 敬礼 经过 一个 欢乐 舞蹈 的 那些 单子 称为 粗俗地 " 污秽 .

随即,一群被粗俗地称为"污秽"的单子跳起了欢快的舞蹈,向他致敬。

" [juː; jʊ] [fiːl] ['mænli] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [bruːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] [huː] ['rʌʃɪz] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,
" You feel manly indignation at the brute of a bridegroom who rushes out from the door ,
" 你 感觉 男子气概 愤慨 在 这 蛮力 的 一个 新郎 WHO 冲刺 出去 从 这 门 ,

"你对那个粗鲁地冲出门口的新郎感到义愤填膺,

[wɪð] [ðə; ði] [smʌts] ['dɑːnsɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [swɛə] , " [sməʊkt] [aʊt] [ə'gen] !
with the smuts dancing after him , and swears , " Smoked out again !
和 这 污秽 跳舞 后 他 , 和 发誓 , " 熏制 出去 再次 !

一群污秽之徒在他身后跳舞,他咒骂道:"又被熏晕了!"

[baɪ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] - ['sməʊkə(r)] [hɪm'self] , [aɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [daɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] !
By the Arch - smoker himself , I'll go and dine at the club !
经过 这 拱 - 吸烟者 他自己 , 患病的 去 和 用餐 在 这 俱乐部 !

以大烟民的名义,我一定要去俱乐部吃饭!

" [ɔːl] [ðɪs] [mait] [wel] [hæv; həv] [biːn] , [tɪl] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pɒt] [wɒz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] ['nɪərə(r)] ['hev(ə)n] ;
" All this might well have been , till the chimney - pot was raised a few feet nearer heaven ;
" 全部 这 可能 出色地 有 到过 , 直到 这 烟囱 - 锅 曾是 提高 一个 很少 脚 更近 天堂 ;

"这一切原本可能就是这样,直到烟囱顶被抬高了几英尺,离天空更近了;

[ænd; ənd] [naʊ] [pə'hæps] [ðæt] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fæməli] [əʊnz] [ðə; ði] ['hæpɪst] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊ] .
and now perhaps that long - suffering family owns the happiest home in the Row .
和 现在 也许 那 长的 - 痛苦 家庭 拥有 这 最快乐 家 在 这 排 .

而现在,或许这个饱经磨难的家庭拥有了这条街上最幸福的家。

[sʌtʃ] [kən'traivəns] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sməʊk] !
Such contrivances to get rid of the smoke !
这样的 诡计 到 得到 摆脱 的 这 抽烟 !

真是想尽办法除烟!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['evri] [wʌn] [huː] ['mɪəli] ['haɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] ['tʃɪmni] ;
It is not every one who merely heightens his chimney ;
它 是 不是 每一个 一 WHO 仅仅 增强 他的 烟囱 ;

并非每个人都只是简单地加高烟囱；

['ʌðə(r)z][klæp][ɒn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [tɔː'mentə(r)] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [ɒd] [hed] - [gɪə(r)][ænd; ənd] [kaʊl] .
others clap on the hollow tormentor all sorts of odd head - gear and cowls .
其他的 拍 在 这 空洞的 折磨者 全部 排序 的 奇怪的 头 - 齿轮 和 兜帽 .

其他人则对着空洞的折磨者鼓掌，戴着各种奇特的头饰和兜帽。

[hɪə(r)] , ['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [kən'traivəns] [ækt][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['weðə(r)] - [kɒks] , ['sweɪɪŋ] [tuː; tə]
Here , patent contrivances act the purpose of weather - cocks , swaying to
这里 , 专利 诡计 行为 这 目的 的 天气 - 公鸡 , 摇晃 到
[ænd; ənd][frəʊ] [wɪð] [ðə; ði][wɪnd] ;
and fro with the wind ;
和 弗 和 这 风 ;

在这里，专利装置起到了风向标的作用，随着风向来回摇摆；

[ðeə(r)] , ['ʌðə(r)z][stænd][æz; əz] [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] , [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] [dʒuːbeɪoʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd]['set(ə)ld]
there , others stand as fixed as if , by a sic jubeo , they had settled
那里 , 其他的 站立 作为 固定的 作为 如果 , 经过 一个 原文如此 朱比奥 , 他们 有 定居
[ðə; ði] ['bɪznəs] .
the business .
这 商业 .

那里，其他人则纹丝不动地站着，仿佛通过某种仪式，他们已经解决了这件事。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] ['haʊzɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʌn] ['pɑːsɪz] [baɪ] ,
But of all those houses that in the street one passes by ,
但 的 全部 那些 房屋 那 在 这 街道 一 通过 经过 ,

但是，在这条街上你路过的所有房子中，

[ˌʌnsə'spɪʃəs] [ɒv; əv] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪ'ðɪn] ,
unsuspicious of what's the matter within ,
不带怀疑的 的 是什么 这 事情 之内 ,

对其中的问题毫不怀疑，

[ðeə(r)][ɪz][nɒt][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [bʌt; bət] [wɒt] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][duː; də]
there is not one in a hundred but what there has been the devil to do
那里 是 不是 一 在 一个 百 但 什么 那里 有 到过 这 魔鬼 到 做
[tuː; tə][kjʊə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] !
to cure the chimneys of smoking !
到 治愈 这 烟囱 的 吸烟 !

一百个人里没有一个例外，为了根除烟囱冒烟的问题，人们真是绞尽脑汁！

[æt; ət] [ðæt] [rɪ'flekʃ(ə)n] [fə'lɒsəfi] [dɪs'mɪs] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [di'said] [ðæt] ,
At that reflection Philosophy dismisses the subject , and decides that ,
在 那 反射 哲学 解雇 这 主题 , 和 决定 那 ,

经过一番思考，哲学便不再追问这个问题，并得出结论：

['weðə(r)] [wʌn][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ][bʌt; bət][ɔː(r)][ə; eɪ] ['pæləs] ,
whether one lives in a but or a palace ,
无论 一 生活 在 一个 但 或者 一个 宫殿 ,

无论住在小屋还是宫殿里，

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]
the first thing to do is to look to the hearth and get rid of the
这 第一的 事物 到 做 是 到 看 到 这 炉 和 得到 摆脱 的 这
['veipəz] .
vapors .
蒸汽 .

首先要做的是查看炉膛，清除其中的蒸汽。

[nju:] [bj'u:tɪz] [dɪ'mɑ:nd][ju: 'es] .
New beauties demand us .
新的 美女 要求 我们 .

新的美人吸引着我们。

['wɒt] ['endləs] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] [di'klivəti] [ænd; ənd] [ə'sents] , — [hɪə(r)][ə; eɪ][slɑ:nt] ,
[ðeə(r)][ə; eɪ]['zɪgzæg] !
What endless undulations in the various declivities and ascents , — here a slant , there a zigzag !
什么 无尽的 起伏 在 这 各种各样的 倾斜度 和 上升 , — 这里 一个 倾斜 , 那里 一个 之字形 !

各种斜坡和山坡起伏不定，这里倾斜，那里之字形蜿蜒！

[wɪð] [wɒt] [mə'dʒestɪk][dɪs'deɪn] [jɒn] [ru:f] ['raɪzɪz][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][left] !
With what majestic disdain yon roof rises up to the left !
和 什么 雄伟 蔑视 远 屋顶 上升 向上 到 这 左边 !

那屋顶向左侧高耸，带着何等雄伟的傲慢！

['daʊtləs] [ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]['dʒi:nɪ,aɪ] ,
Doubtless a palace of Genii ,
毫无疑问 一个 宫殿 的 天才 ,

无疑是一座天才的宫殿，

[ɔ:(r)] [dʒɪn] ([wɪtʃ] [lɑ:st][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)]['ærəbɪk] [wɜ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['bɪldəz] [ɒv; əv] [hɔ:lz] [aʊt]
[ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
or Gin (which last is the proper Arabic word for those builders of halls out of nothing ,
或者 杜松子酒 (哪个 最后的 是 这 恰当的 阿拉伯 单词 为了 那些 建筑商 的 大厅 出去 的 没有什么 ,

或者 Gin（最后一个词是阿拉伯语中用来形容那些凭空建造大厅的人的正确词汇），

[ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ə'lædɪn]) .
employed by Aladdin) .
受雇 经过 阿拉丁) .

（受雇于阿拉丁公司）。

['si:ɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv] [ðæt] ['pæləs] ['bəʊldli] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] , [haʊ] [sə'ri:n]
[jɔ:(r); jə(r)] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] !
Seeing only the roof of that palace boldly breaking the sky - line , how serene your contemplations !
看到 仅有的 这 屋顶 的 那 宫殿 大胆地 打破 这 天空 - 线 , 如何 安详 你的 沉思 !

只见那宫殿的屋顶高耸入云，直插云霄，你的沉思多么宁静！

[pə'hæps] [ə; eɪ][stɑ:(r)] ['twiŋkl] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [mju:z] [ɒn] [sɒft] [aɪz] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] ;
Perhaps a star twinkles over it , and you muse on soft eyes far away ;
也许 一个 星星 闪烁 超过 它 , 和 你 沉思 在 柔软的 眼睛 远的 离开 ;

或许有颗星星在它上方闪烁，你会沉思于远方温柔的眼神；

[waɪl] [bɪ'ləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] — [nəʊ] , ['fæntəmz] !
while below at the threshold — No , phantoms !
尽管 以下 在 这 临界点 — 不 , 幻影 !

而在门槛下方——不，是幽灵！

[wi:; wi] [si:] [ju:; jʊ] [nɒt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['ætɪk] .
we see you not from our attic .
我们 看 你 不是 从 我们的 阁楼 .

我们从阁楼上看不到你。

[nəʊt] , ['jɒndə(r)] , [ðæt] [prɪ'sɪpɪtəs] [fɔːl] , — [haʊ] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['dʒægɪd] [ðə; ði] [ruːf] - [siːn]
Note , yonder , that precipitous fall , — how ragged and jagged the roof - scene
笔记 , 远处 , 那 陡峭 落下 , — 如何 破烂不堪 和 锯齿状 这 屋顶 - 场景
[dɪ'sendz] [ɪn] [ə; eɪ] [gɔːdʒ] !
descends in a gorge !
下降 在 一个 峡谷 !

注意看，那边，那陡峭的悬崖，——屋顶的景象在峡谷中是如何崎岖不平的！

[hiː; hi] [huː] [wʊd] ['træv(ə)l] [ɒn] [fʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɑːs] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪ'faɪl] ,
He who would travel on foot through the pass of that defile ,
他 WHO 会 旅行 在 脚 通过 这 经过 的 那 亵渎 ,

凡是愿意徒步穿越那道隘口的人，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [siː] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['sʌmit] , [stɒps] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ə'vəːt] [hɪz; ɪz]
of which we see but the picturesque summits , stops his nose , averts his
的 哪个 我们 看 但 这 如画 峰会 , 停止 他的 鼻子 , 避免 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

而我们看到的只有那些风景如画的山峰，他捂住鼻子，别过脸去。

[gɑːdz] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd] ['hʌri] [ə'lɒŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skwɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [grɪm] ['lʌndən]
guards his pockets , and hurries along through the squalor of the grim London
守卫 他的 口袋 , 和 匆忙 沿着 通过 这 肮脏不堪 的 这 严峻 伦敦
[ˌlɑːtsə'roʊni] .
lazzaroni .
拉扎罗尼 .

他紧紧抓住自己的口袋，匆匆穿过阴暗肮脏的伦敦贫民窟。

[bʌt; bət] [siːn] [ə'bʌv] , [wɒt] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] [breɪk] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] - [laɪn] !
But seen above , what a noble break in the sky - line !
但 已见 多于 , 什么 一个 高贵 休息 在 这 天空 - 线 !

但从上图可以看出，这是天际线上多么壮观的一笔啊！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ðæt] [faɪn] [gɔːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ded] [flæt] [ɒv; əv] [dʌl]
It would be sacrilege to exchange that fine gorge for a dead flat of dull
它 会 是 亵渎神灵 到 交换 那 美好的 峡谷 为了 一个 死的 平坦的 的 乏味的
['ruːftɒp] .
rooftops .
屋顶 .

如果用一片死气沉沉的平地屋顶来取代那美丽的峡谷，那简直是亵渎神灵。

[lʊk] [hɪə(r)] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
Look here , how delightful !
看 这里 , 如何 愉快 !

瞧，多么令人愉悦啊！

[ðæt] ['desələt] [haʊs] [wɪð] [nəʊ] [ruːf] [æt; ət] [ɔːl] , — ['gʌtɪd] [ænd; ənd] [skɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst]
that desolate house with no roof at all , — gutted and skinned by the last
那 荒凉 房子 和 不 屋顶 在 全部 , — 掏空 和 去皮 经过 这 最后的
['lʌndən] ['faɪə(r)] !
London fire !
伦敦 火 !

那座荒凉的房子，连屋顶都没有了，——在上次伦敦大火中被烧毁殆尽！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [griːn] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['peɪpə(r)] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]
You can see the poor green - and - white paper still clinging to the
你 能 看 这 贫穷的 绿色的 - 和 - 白色的 纸 仍然 依恋 到 这
[wɔːlz] ,
walls ,
墙壁 ,

你可以看到墙上还残留着那些破旧的绿白相间的墙纸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæzəm] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,
and the chasm that once was a cupboard ,
和 这 深渊 那 一次 曾是 一个 橱柜 ,

还有那曾经是橱柜的深渊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædəʊz] ['gæðərɪŋ] [blæk] [ɒn][ðə; ði]['æpətʃə(r)] [ðæt] [wʌns][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑ:θ] !
and the shadows gathering black on the aperture that once was a hearth !
和 这 阴影 采集 黑色的 在 这 光圈 那 一次 曾是 一个 炉 !

曾经是壁炉的开口处，如今却笼罩着一层黑色的阴影！

[si:n] [bɪ'ləʊ] , [haʊ] ['kwɪkli] [ju:; jʊ] [wʊd] [krɒs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] !
Seen below , how quickly you would cross over the way !
已见 以下 , 如何 迅速地 你 会 叉 超过 这 方式 !

如下所示，您过马路的速度会有多快！

[ðæt] [greɪt] [kræk] [fɔ:'bəud] [æn; ən] ['ævəlɑ:nʃ] ; [ju:; jʊ][həʊld][jɔ:(r); jə(r)] [breθ] ,
That great crack forebodes an avalanche ; you hold your breath ,
那 伟大的 裂缝 预兆 一个 雪崩 ; 你 抓住 你的 气息 ,

那道巨大的裂缝预示着雪崩即将发生；你屏住了呼吸。

[nɒt][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [hed] .
not to bring it down on your head .
不是 到 带来 它 向下 在 你的 头 .

不要让它砸到你头上。

[bʌt; bət] [si:n] [ə'bʌv] , [wɒt] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] , [ɪn'kwɪzətɪv] [tʃɑ:m] [ɪn][ðə; ði]['skelɪt(ə)n]['ru:ɪn] !
But seen above , what a compassionate , inquisitive charm in the skeleton ruin !
但 已见 多于 , 什么 一个 富有同情心 , 好奇 魅力 在 这 骨骼 废墟 !

但从上面的照片来看，这具骷髅废墟中竟蕴藏着如此富有同情心和好奇心的魅力！

[haʊ] [jɔ:(r); jə(r)]['fænsi] [rʌnz] ['raɪət] , — [ˌɑ:r 'i:] - ['pi:pl] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] ,
How your fancy runs riot , — re - peopling the chambers ,
如何 你的 想要 跑步 暴动 , — 关于 - 人口 这 房间 ,

你的想象力真是天马行空，——重新组建议会，

['hɪərɪŋ] [ðə; ði][lɑ:st] ['tʃɪəf(ə)l] [gʊd] - [naɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['destɪnd] [pɔm'peii:; -'pei] ,
hearing the last cheerful good - night of that destined Pompeii ,
听力 这 最后的 快乐 好的 - 夜晚 的 那 注定 庞贝 ,

听到庞贝城那座注定毁灭的古城最后一声欢快的晚安，

['kri:pɪŋ] [ɒn]['tɪptəʊ] [wɪð] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [wen] [ʃi:; ʃi] [gɪvz] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌfeə'wel] [lʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['beɪbi] .
creeping on tiptoe with the mother when she gives her farewell look to the baby .
爬行 在 脚尖 和 这 母亲 什么时候 她 给予 她 告别 看 到 这 婴儿 .

当母亲向婴儿告别时，踮着脚尖悄悄地跟在她身边。

[naʊ] [ɔ:l][ɪz] ['mɪdnaɪt] [ænd; ənd]['saɪləns] ; [ðen] [ðə; ði] [red] , ['krɔ:lɪŋ] ['sɜ:pənt] ['kɒmz] [aʊt] .
Now all is midnight and silence ; then the red , crawling serpent comes out .
现在 全部 是 午夜 和 沉默 ; 然后 这 红色的 , 爬行 蛇 来 出去 .

现在夜深人静，一片寂静；然后，那条红色的、爬行的蛇出现了。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[hɪz; ɪz] [breθ] ; [hɑ:k] !
his breath ; hark !
他的 气息 ; 听着 !

他的呼吸；听！

[hɪz; ɪz] [hɪs] .
his hiss .
他的 嘶 .

他发出嘶嘶声。

[naʊ] , ['spaɪə(r)]['ɑ:ftə(r)]['spaɪə(r)][hi:; hi][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][hi:; hi] [kɔɪlz] ; [naʊ] [hi:; hi] [sɔ:rz] [ʌp] [ɪ'rekt] ,
Now , spire after spire he winds and he coils ; now he soars up erect ,
现在 , 尖塔 后 尖塔 他 风 和 他 线圈 ; 现在 他 翱翔 向上 直立 ,

如今，他盘旋于一座又一座尖塔之上；如今，他挺拔而起，直插云霄。

— [krest] [su:'pɜ:b] , [ænd; ənd] [fɔ:kt] [tʌŋ] , — [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['hɒrə(r)] !
— crest superb , and forked tongue , — the beautiful horror !
— 波峰 高超 , 和 分叉 舌头 , — 这 美丽的 恐怖 !

—冠状极佳，舌头分叉，—美丽的恐怖！

[ðen] [ðə; ði] [stɑ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sli:p] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ə'weɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Then the start from the sleep , and the doubtful awaking , and the run here and there ,
然后 这 开始 从 这 睡觉 , 和 这 疑 觉醒 , 和 这 跑步 这里 和 那里 ,

然后是从睡梦中醒来，带着疑虑醒来，然后四处奔波。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðərz] [rʌʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ; [ðə; ði][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and the mother's rush to the cradle ; the cry from the window ,
和 这 母亲的 匆忙 到 这 摇篮 ; 这 哭 从 这 窗户 ,

母亲急忙奔向摇篮；窗外传来哭声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
and the knock at the door ,
和 这 敲 在 这 门 ,

还有那敲门声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒn] [haɪ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][steə(r)] [ðæt] [li:dz] [tu:; tə] ['seɪfti] [bɪ'ləʊ] ,
and the spring of those on high towards the stair that leads to safety below ,
和 这 春天 的 那些 在 高的 向 这 楼梯 那 线索 到 安全 以下 ,

而那些身处高处的人们则跃跃欲试，奔向通往下方安全境地的阶梯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðə; ði] [sɜ:dʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hel] !
and the smoke rushing up like the surge of a hell !
和 这 抽烟 匆忙 向上 喜欢 这 涌 的 一个 地狱 !

浓烟滚滚，如同地狱之火般涌上心头！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [bæk] ['staɪf(ə)ld][ænd; ənd]['blaɪndɪd] ,
And they run back stifled and blinded ,
和 他们 跑步 后退 窒息 和 失明 ,

他们惊恐万分、双目失明地逃了回去。

[ænd; ənd][ðə; ði][flɔ:(r)] [hi:vz] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [bɑ:k] [ɒn][ðə; ði] [si:] .
and the floor heaves beneath them like a bark on the sea .
和 这 地面 起伏 下面 他们 喜欢 一个 吠 在 这 海 .

他们脚下的地板像海面上的船一样剧烈起伏。

[hɑ:k] !
Hark !
听着 !

听！

[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wiːlz] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [ləʊ] ; [nɪə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði]['endʒɪn] .
the grating wheels thundering low ; near and nearer comes the engine .
这 格栅 车轮 雷鸣 低的 ; 靠近 和 更近 来 这 引擎 .

刺耳的车轮声低沉轰鸣；引擎声越来越近了。

[fɪks] [ðə; ði] ['lædəz] , — [ðeə(r)] !
Fix the ladders , — there !
使固定 这 梯子 , — 那里 !

把梯子修好！

[ðeə(r)] !
there !
那里 !

那里！

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [weə(r)] [ðə; ði]['mʌðə(r)][stændz] [wɪð] [ðə; ði] [beɪb] !
at the window , where the mother stands with the babe !
在 这 窗户 , 在哪里 这 母亲 站立 和 这 宝贝 !

在窗边，母亲抱着婴儿站在那里！

[splæʃ] [ænd; ənd] [hɪs] ['kɒmz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ; [peɪlz] , [ðen] [fleəz] [aʊt] , [ðə; ði]['faɪə(r)] !
Splash and hiss comes the water ; pales , then flares out , the fire !
溅 和 嘶 来 这 水 ; 苍白 , 然后 信号弹 出去 , 这 火 !

水花四溅，嘶嘶作响；火焰忽明忽暗，然后猛然爆发！

[fəʊ] [di'fai, 'diː-] [fəʊ] ; ['elɪmənt] , ['elɪmənt] .
Foe defies foe ; element , element .
敌人 反抗 敌人 ; 元素 , 元素 .

敌人反抗敌人；元素，元素。

[haʊ] [sə'blaɪm] [ɪz][ðə; ði][wɔː(r)] !
How sublime is the war !
如何 升华 是 这 战争 !

战争多么崇高啊！

[bʌt; bət][ðə; ði]['lædə(r)] , [ðə; ði]['lædə(r)] , — [ðeə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] !
But the ladder , the ladder , — there , at the window !
但 这 梯子 , 这 梯子 , — 那里 , 在 这 窗户 !

但是梯子，梯子——就在那儿，在窗户边！

[ɔːl] [els] [ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , — [ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bʊks] ; [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wɪð] [ðæt] [tɪn][bɒks]
All else are saved , — the clerk and his books ; the lawyer with that tin box
全部 别的 是 已保存 , — 这 职员 和 他的 图书 ; 这 律师 和 那 锡 盒子
[ɒv; əv]['taɪt(ə)l] - [diːdz] ;
of title - deeds ;
的 标题 - 契约 ;

其他一切都被保存了下来——职员和他的账簿；律师和那盒地契；

[ðə; ði]['lændlɔːd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]['pɒləsi][ɒv; əv] [ɪn'ʃʊərəns] ; [ðə; ði]['maɪzə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz][bæŋk] - [nəʊts]
the landlord , with his policy of insurance ; the miser , with his bank - notes
这 房东 , 和 他的 政策 的 保险 ; 这 吝啬鬼 , 和 他的 银行 - 笔记
[ænd; ənd][gəʊld] :
and gold :
和 金子 :

房东有他的保险单；守财奴有他的钞票和黄金：

[ɔːl][ɑː(r); ə(r)] [seɪvd] , — [ɔːl]
all are saved , — all
全部 是 已保存 , — 全部

所有人都得救了，——所有

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
but the babe and the mother .
但 这 宝贝 和 这 母亲 .

但是婴儿和母亲。

[wɒt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [haʊ] [ðə; ði] [lait] ['krimzən]['əʊvə(r)][ðə; ði] [g'eɪzəz] , ['hʌndrədz] [ɒn]
What a crowd in the streets ; how the light crimsons over the gazers , hundreds on
什么 一个 人群 在 这 街道 ; 如何 这 光 深红色 超过 这 凝视者 , 数百 在
['hʌndrədz] !
hundreds !
数百 !

街上人山人海，熙熙攘攘，数百人挤满了人群，阳光在他们身上泛起红晕！

[ɔːl] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [siːm] [æz; əz][wʌn] [feɪs] , [wɪð] [fɪə(r)] .
All those faces seem as one face , with fear .
全部 那些 面孔 似乎 作为 一 脸 , 和 害怕 .

所有这些面孔看起来都像一张面孔，充满了恐惧。

[nɒt] [ə; eɪ][ðæn; ðən] [maʊnts] [ðə; ði]['lædə(r)] .
Not a than mounts the ladder .
不是 一个 比 安装 这 梯子 .

不是比爬梯子的人。

[jes] , [ðeə(r)] , — ['gælənt] ['feləʊ] !
Yes , there , — gallant fellow !
是的 , 那里 , — 英勇 同伴 !

是的，那边——真是个英勇的家伙！

[gɒd] [in'spaiəz] , [gɒd] [ʃæl; ʃəl] [spiːd] [ðiː] !
God inspires , God shall speed thee !
上帝 鼓舞人心 , 上帝 将 速度 你 !

上帝指引你，上帝保佑你！

[haʊ] ['pleɪnli] [ai] [siː] [hɪm] !
How plainly I see him !
如何 显然 我 看 他 !

我多么清楚地看到了他！

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [set] .
his eyes are closed , his teeth set .
他的 眼睛 是 关闭 , 他的 牙齿 放 .

他双眼紧闭，牙齿紧咬。

[ðə; ði] ['sɜːpənt] [liːps] [ʌp] , [ðə; ði] [fɔːkt] [tʌŋ] [dɑːts] [ə'pɒn] [hɪm] ,
The serpent leaps up , the forked tongue darts upon him ,
这 蛇 跳跃 向上 , 这 分叉 舌头 飞镖 之上 他 ,

蛇跃起，分叉的舌头猛地扑向他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [riːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [breθ] [ræps] [hɪm] [raʊnd] .
and the reek of the breath wraps him round .
和 这 臭 的 这 气息 卷饼 他 圆形的 .

那股刺鼻的呼吸味将他彻底包围。

[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [eb] [bæk] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] ['rʌʃɪz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm]
The crowd has ebbed back like a sea , and the smoke rushes over them
这 人群 有 退潮 后退 喜欢 一个 海 , 和 这 抽烟 冲刺 超过 他们
[ɔːl] .
all .
全部 .

人群像潮水般退去，烟雾笼罩着他们所有人。

[hɑː] !
Ha !
哈 ！

哈！

[wɒt] [dɪm] [fɔːmz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['lædə(r)] ?
what dim forms are those on the ladder ?
什么 暗淡 表格 是 那些 在 这 梯子 ？

梯子上的那些模糊身影是什么?

[nɪə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] , — [kræʃ] [kʌm] [ðə; ði] [ruːf] - [taɪlz] !
Near and nearer , — crash come the roof - tiles !
靠近 和 更近 ， — 碰撞 来 这 屋顶 - 瓷砖 ！

越来越近了，——屋顶瓦片砰的一声掉了下来！

[ə'læs][ænd; ənd][ə'læs] !
Alas and alas !
唉 和 唉 ！

唉，唉！

[nəʊ] !
no !
不 ！

不！

[ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] , — [ə; eɪ] " [θæŋk] ['hev(ə)n] !
a cry of joy , — a " Thank Heaven !
一个 哭 的 喜悦 ， — 一个 " 感谢 天堂 ！

一声欢呼——“感谢上苍！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [fɔːs] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['mʌðə(r)] .
" and the women force their way through the men to come round the child and the mother .
" 和 这 女性 力量 他们的 方式 通过 这 男人 到 来 圆形的 这 孩子 和 这 母亲 .

“女人们挤过男人们，来到孩子和母亲身边。

[ɔːl] [ɪz] [gɒn] [seɪv] [ðæt] ['skelɪt(ə)n]['ruːɪn] .
All is gone save that skeleton ruin .
全部 是 已消失 节省 那 骨骼 废墟 .

除了那具骷髅残骸，一切都消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ruːɪn][ɪz] [siːn] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] .
But the ruin is seen from above .
但 这 废墟 是 已见 从 多于 .

但从高处可以看到这片废墟。

[əʊ]
O
哦

哦

[ɑːt] !
Art !
艺术 ！

艺术！

['stʌdi] [laɪf][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] - [tɒps] !
study life from the roof - tops !
学习 生活 从 这 屋顶 - 最高额 ！

在屋顶上学习生活！

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ai][wɒz; wəz] [ə'gen] ['fɔɪld] [ɪn] ['siːɪŋ] [trɛ'væniən] .
I was again foiled in seeing Trevanion .
我 曾是 再次 挫败 在 看到 特雷瓦尼翁 .

我再次未能见到特雷瓦尼翁。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['iːstə(r)]['riːses; rɪ'ses] ,
It was the Easter recess ,
它 曾是 这 复活节 凹陷处 ,

当时正值复活节假期。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['mɪnɪstər] ['sʌmweə(r)]
and he was at the house of one of his brother ministers somewhere
和 他 曾是 在 这 房子 的 一 的 他的 兄弟 部长们 某处
[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
in the North of England .
在 这 北 的 英格兰 .

当时他正在英格兰北部某地一位同为牧师的弟兄家中。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [wɒz; wəz] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['ʌʃə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns]
But Lady Ellinor was in London , and I was ushered into her presence
但 女士 埃莉诺 曾是 在 伦敦 , 和 我 曾是 引导 进入 她 在场
.
:
.

但埃莉诺夫人当时在伦敦，我被引荐去觐见她。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['kɔːdiəl] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
Nothing could be more cordial than her manner , though she was
没有什么 可以 是 更多的 亲切 比 她 方式 , 尽管 她 曾是
['evɪdəntli] [mʌtʃ] [dɪ'prest] [ɪn] ['spɪrɪt] ,
evidently much depressed in spirits ,
显然 很多 郁闷 在 烈酒 ,

尽管她显然情绪低落，但她的态度却非常热情友好。

[ænd; ənd] [lʊkt] [wɒn][ænd; ənd] ['keəwɔːn] .
and looked wan and careworn .
和 看起来 万 和 忧心忡忡 .

他面容憔悴，神情忧郁。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['kaɪndɪst][ɪn'kwaɪəriz] ['relətɪv] [tuː; tə][maɪ]['peərənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
After the kindest inquiries relative to my parents and the Captain ,
后 这 最善良的 查询 相对的 到 我的 父母 和 这 队长 ,

在对我父母和船长进行了最友好的询问之后，

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [mʌtʃ] ['sɪmpəθi] ['ɪntuː][maɪ] [skiːm] [ænd; ənd][plænz] ,
she entered with much sympathy into my schemes and plans ,
她 进入 和 很多 同情 进入 我的 方案 和 计划 ,

她非常同情地参与了我的计划和安排，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [kən'faid] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
which she said Trevanion had confided to her .
哪个 她 说 特雷瓦尼翁 有 坦白 到 她 .

她说，特雷瓦尼翁曾向她透露过这件事。

[ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] ['kaɪndnəs] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [maɪ] [əʊld] ['peɪtrən] ([dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] ['æŋgə(r)]
The sterling kindness that belonged to my old patron (despite his affected anger
这 英镑 仁慈 那 属于 到 我的 老的 赞助人 (尽管 他的 做作的 愤怒
[æt; ət] [maɪ] [nɒt] [ək'septɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɔfə] [ləʊn]) [hæd; həd] [nɒt] ['əʊnli] [seɪvd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [maɪ]
at my not accepting his proffered loan) had not only saved me and my
在 我的 不是 接受 他的 提供的 贷款) 有 不是 仅有的 已保存 我 和 我的
['feləʊ] - [əd'ventʃərə(r)] [ɔːl] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [tuː; tə] [ə'lɒtmənt] ['ɔːdərs] ,
fellow - adventurer all trouble as to allotment orders ,
同伴 - 冒险家 全部 麻烦 作为 到 分配 订单 ,

我那位老赞助人（尽管他对我不接受他提供的贷款表现出假装的愤怒）的慷慨仁慈，不仅为我和我的同伴省去了分配订单方面的所有麻烦，

[bʌt; bət] [prə'kjʊəd] [əd'vaɪs] [æz; əz] [tuː; tə] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [sɔɪl] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [best]
but procured advice as to choice of site and soil , from the best
但 采购 建议 作为 到 选择 的 地点 和 土壤 , 从 这 最好的
['præktɪkl] [ɪk'spɪəriəns] ,
practical experience ,
实际的 经验 ,

但就选址和土壤的选择，征求了最佳实践经验方面的建议。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] ['ɑːftə(r)] [wɔːdz] [ɪk'siːdɪŋli] ['juːsf(ə)l] .
which we found after wards exceedingly useful .
哪个 我们 成立 后 病房 非常 有用 .

事后我们发现这非常有用。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pækɪt] [ɒv; əv] ['peɪpəz] ,
And as Lady Ellinor gave me the little packet of papers ,
和 作为 女士 埃莉诺 给予 我 这 小的 包 的 文件 ,

埃莉诺夫人把那小包文件递给我时，

[wɪð] - [ʃruːd] [nəʊts] [ɒn] [ðə; ði] ['mɑːdʒɪn] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːf] [saɪ] ,
with Trevanion's shrewd notes on the margin , she said , with a half sigh ,
和 - 精明 笔记 在 这 利润 , 她 说 , 和 一个 一半 叹 ,

她一边说着，一边把特雷瓦尼翁在页边空白处做的精辟笔记记了下来，然后半叹了口气。

" ['ælbət] [bɪdz] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] ['wɪʃɪz] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['sæŋgwɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses]
" Albert bids me say that he wishes he were as sanguine of his success
" 阿尔伯特 出价 我 说 那 他 愿望 他 是 作为 乐观 的 他的 成功
[ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪnət] [æz; əz] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊʃ] .
in the Cabinet as of yours in the Bush .
在 这 内阁 作为 的 你的 在 这 衬套 .

“阿尔伯特让我转达，他希望自己对在内阁中的成功能像你对在内阁中的成功那样充满信心。”

" [ʃiː; ʃi] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [raɪz] [ænd; ənd] ['prɒspekts] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs]
" She then turned to her husband's rise and prospects , and her face
" 她 然后 转向 到 她 丈夫的 上升 和 前景 , 和 她 脸
[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
began to change ;
开始 到 改变 ;

“然后她转向丈夫的晋升和前途，脸色开始发生变化；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['spɑːkl] , [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .
her eyes sparkled , the color came to her cheeks .
她 眼睛 闪闪发光 , 这 颜色 来了 到 她 脸颊 .

她双眼闪闪发光，脸颊泛起了红晕。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [huː] [nəʊ] [hɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" But you are one of the few who know him , " she said ,
" 但 你 是 一 的 这 很少 WHO 知道 他 , " 她 说 ,

“但你是少数几个认识他的人之一，”她说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː'self] ['sʌd(ə)nli] ; " [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] ['sækrɪfaɪsɪz] [ɔːl] [θɪŋz] , — [dʒɔɪ] , ['leʒə(r)] , [helθ] , — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

interrupting herself suddenly ; " you know how he sacrifices all things , — joy , leisure , health , — to his country .

打断 她自己 突然 ; " 你 知道 如何 他 牺牲 全部 事物 , — 喜悦 , 闲暇 , 健康 , — 到 他的 国家 .

她突然打断自己说:"你知道他为了国家牺牲了一切——快乐、休闲、健康。"

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [wʌn] ['selfɪʃ] [θɔːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] .

There is not one selfish thought in his nature .

那里 是 不是 一 自私 想法 在 他的 自然 .

他天性中没有一丝自私的想法。

[ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] ['envi] , — [sʌtʃ] ['ɒbstək(ə)lz] [stɪl] !

And yet such envy , — such obstacles still !

和 然而 这样的 嫉妒 , — 这样的 障碍 仍然 !

然而,如此的嫉妒,——如此的障碍依然存在!

[ænd; ənd] [[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [drɒpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] ,

And [her eyes dropped on her dress , and I perceived that she was in mourning ,

和 [她 眼睛 掉落 在 她 裙子 , 和 我 感知 那 她 曾是 在 丧 ,

她的目光落在自己的裙子上,我意识到她正在服丧。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [diːp]] , [ænd; ənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

though the mourning was not deep] , and , " she added ,

尽管 这 丧 曾是 不是 深的] , 和 , " 她 额外 ,

虽然哀悼并不深沉,而且,"她补充道,"

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [saɪd] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːði] [hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] .

" it has pleased Heaven to withdraw from his side one who would have been worthy his alliance .

" 它 有 高兴 天堂 到 提取 从 他的 边 一 WHO 会 有 到过 值得 他的 联盟 .

"上天很高兴地将一个本配得上他结盟的人从他身边带走。"

" [ai] [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [praʊd] ['wʊmən] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [siːmd] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [praɪd] [ðæn; ðən] ['sɒrəʊ] .

" I felt for the proud woman , though her emotion seemed more that of pride than sorrow .

" 我 毛毡 为了 这 自豪的 女士 , 尽管 她 情感 似乎 更多的 那 的 自豪 比 悲哀 .

"我同情这位骄傲的女士,尽管她的情绪似乎更多的是骄傲而不是悲伤。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [lɔːd] - [haɪɪst] ['merɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ɒv; əv] ['ministə] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] .

And perhaps Lord Castleton's highest merit in her eyes had been that of ministering to her husband's power and her own ambition .

和 也许 主 - 最高 优点 在 她 眼睛 有 到过 那 的 服侍 到 她 丈夫的 力量 和 她 自己的 志向 .

在她眼中,卡斯尔顿勋爵最大的功绩或许就是辅佐丈夫巩固权力,满足她自己的野心。

[ai] [baʊd] [maɪ] [hed] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fæni] .

I bowed my head in silence , and thought of Fanny .

我 鞠躬 我的 头 在 沉默 , 和 想法 的 舳 .

我默默地低下头,想起了范妮。

[dɪd] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [paɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒst] [ræŋk] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [mɔːn] [ðə; ði] [lɒst] ['lʌvə(r)] ?

Did she , too , pine for the lost rank , or rather mourn the lost lover ?

做过 她 ， 也 ， 松树 为了 这 丢失的 秩 ， 或者 相当 哀悼 这 丢失的 情人 ？

她是否也为失去的军衔而感到惋惜，或者更确切地说，是为失去的爱人而悲伤？

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ai] [sed] , ['hezɪteɪtɪŋli] , " [ai] ['skeəsli] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kən'dəʊl] [wɪð] [juː; jʊ] ,

After a time I said , hesitatingly , " I scarcely presume to condole with you ,

后 一个 时间 我 说 ， 犹豫地 ， " 我 几乎 估 到 吊丧 和 你 ，

过了一会儿，我犹豫着说道：“我实在不敢冒昧地向您表示慰问。”

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [jet] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [fjuː] [θɪŋz] ['evə(r)] [ʃɒkt] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [deθ] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] .

Lady Ellinor , yet , believe me , few things ever shocked me like the death you allude to .

女士 埃莉诺 ， 然而 ， 相信 我 ， 很少 事物 曾经 震惊 我 喜欢 这 死亡 你 暗示 到 .

埃莉诺夫人，但请相信我，很少有事情像你提到的那场死亡那样让我感到震惊。

[ai] [trʌst] [mɪs] - [helθ] [hæz; həz] [nɒt] [mʌtʃ] ['sʌfəd] .

I trust Miss Trevanion's health has not much suffered .

我 相信 错过 - 健康 有 不是 很多 遭受 .

我相信特雷瓦尼翁小姐的健康状况没有受到太大影响。

[ʃæl; ʃəl] [ai] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] ['ɪŋglənd] ?

Shall I not see her before I leave England ?

将 我 不是 看 她 前 我 离开 英格兰 ？

我离开英国之前难道不能见她一面吗？

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [fɪkst] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [braɪt] [aɪz] ['sɜːtʃɪŋli] [ɒn] [maɪ] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [geɪz] ['sætɪsfaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

" Lady Ellinor fixed her keen bright eyes searchingly on my countenance , and perhaps the gaze satisfied her ;

" 女士 埃莉诺 固定的 她 敏锐的 明亮的 眼睛 仔细地 在 我的 面容 ， 和 也许 这 目光 使满意 她 ；

“埃莉诺夫人用她那双锐利明亮的眼睛仔细地打量着我的脸，也许这种目光让她感到满意；

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['fræŋknəs] ['ɔːlməʊst] ['tendə(r)] ,

for she held out her hand to me with a frankness almost tender ,

为了 她 握住 出去 她 手 到 我 和 一个 坦率 几乎 投标 ，

因为她向我伸出了手，那份坦率近乎温柔。

[ænd; ənd] [sed] " [hæd; həd] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sʌn] ,

and said " Had I had a son ,

和 说 " 有 我 有 一个 儿子 ，

他说：“如果我有个儿子，

[ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['wedɪd] [tuː; tə] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .

the dearest wish of my heart had been to see you wedded to my daughter :

这 亲爱的 希望 的 我的 心 有 到过 到 看 你 已婚 到 我的 女儿 .

我内心最美好的愿望就是看到你娶我的女儿。

" [ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] ; [ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] [tuː; tə] [maɪ] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .

" I started up ; the blood rushed to my cheeks , and then left me pale as death .

" 我 开始 向上 ； 这 血 匆忙 到 我的 脸颊 ， 和 然后 左边 我 苍白 作为 死亡 .

“我猛地站起身；血液涌上我的脸颊，然后又让我脸色苍白如死人。”

[ai] [lʊkt] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] " ['kruːəl] ! " ['fɔːltəd] [ɒn] [maɪ]
I looked reproachfully at Lady Ellinor , and the word " cruel ! " faltered on my
我 看起来 责备地 在 女士 埃莉诺 , 和 这 单词 " 残忍的 ! " 犹豫不决 在 我的
[lɪps] .
lips .
嘴唇 .

我责备地看着埃莉诺夫人，一个“残忍！”的字眼哽在了我的嘴边。

" [jes] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['mɔːnfəli] , " [ðæt] [wɒz; wəz] [maɪ] ['riːəl] [θɔːt] , [maɪ] ['ɪmpʌls]
" Yes , " continued Lady Ellinor , mournfully , " that was my real thought , my impulse
" 是的 , " 持续 女士 埃莉诺 , 悲伤地 , " 那 曾是 我的 真实的 想法 , 我的 冲动
[ɒv; əv] [rɪ'gret] ,
of regret ,
的 后悔 ,

“是的，”埃莉诺夫人悲伤地继续说道，“那正是我当时的真实想法，我后悔的冲动。”

[wen] [ai] [fɜːst] [sɔː] [juː; jʊ] .
when I first saw you .
什么时候 我 第一的 锯 你 .

当我第一次见到你的时候。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
But as it is ,
但 作为 它 是 ,

但事实是，

[duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [hɑːd] [ænd; ənd] ['wɜːldli] [ɪf] [ai] [kwəʊt] [ðə; ði] ['lɒfti] [əʊld] [frentʃ] ['prɒvɜːb] ,
do not think me too hard and worldly if I quote the lofty old French proverb ,
做 不是 思考 我 也 难的 和 世俗 如果 我 引用 这 高远 老的 法语 谚语 ,
如果我引用一句高深的法国古老谚语，请不要认为我过于冷漠世故。

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .
Noblesse oblige .
贵族 必须 .

贵族义务。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] : [wiː; wi] [meɪ] ['nevə(r)] [miːt] [ə'gen] ,
Listen to me , my young friend : we may never meet again ,
听 到 我 , 我的 年轻的 朋友 : 我们 可能 绝不 见面 再次 ,
听我说，我的年轻朋友：我们可能再也不会见面了。

[ænd; ənd] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] [θɪŋk] [ˌʌn'kaɪndli] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ]
and I would not have your father's son think unkindly of me , with all my
和 我 会 不是 有 你的 父亲的 儿子 思考 不友善的 的 我 , 和 全部 我的
[fɔːlts] .
faults .
故障 .

我不想让你的父亲的儿子因为我的种种缺点而对我产生不好的看法。

[frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst] ['tʃaɪldhʊd] [ai] [wɒz; wəz] [æm'bɪʃəs] , — [nɒt] , [æz; əz] ['wɪmɪn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
From my first childhood I was ambitious , — not , as women usually
从 我的 第一的 童年 我 曾是 雄心勃勃 , — 不是 , 作为 女性 通常
[ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [mɪə(r)] [welθ] [ænd; ənd] [ræŋk] ,
are , of mere wealth and rank ,
是 , 的 仅仅 财富 和 秩 ,
从孩提时代起，我就很有抱负——但并非像通常的女性那样，仅仅追求财富和地位。

[bʌt; bət] [æm'bɪʃəs] [æz; əz] ['nəʊb(ə)l] [men] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] ['paʊə(r)] [ænd; ənd] [feɪm] .
but ambitious as noble men are , of power and fame .
但 雄心勃勃 作为 高贵 男人 是 , 的 力量 和 名声 .
但就像高尚的人一样，他们也渴望权力和名望。

[ə; eɪ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [ɪnˈdʌldʒ] [sʌtʃ] [æmˈbɪʃ(ə)n] [baɪ] [ɪnˈvestɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [əˈnʌðə(r)] .
A woman can only indulge such ambition by investing it in another .
一个 女士 能 仅有的 放纵 这样的 志向 经过 投资 它 在 其他 .

女人只有将这种野心投资于他人，才能实现它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [welθ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ræŋk] , [ðæt] [əˈtræktɪd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈælbət] [trɛˈvæniən] :
It was not wealth , it was not rank , that attracted me to Albert Trevanion :
它 曾是 不是 财富 , 它 曾是 不是 秩 , 那 吸引 我 到 阿尔伯特 特雷瓦尼翁 :

吸引我的并非财富，也非地位，而是阿尔伯特·特雷瓦尼翁:

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˈneɪtʃə(r)] [ðæt] [dɪˈspensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd] [kəˈmændz] [ðə; ði] [ræŋk] .
it was the nature that dispenses with the wealth and commands the rank .
它 曾是 这 自然 那 分发 和 这 财富 和 命令 这 秩 .

这种天性摒弃了财富，却主宰了地位。

[neɪ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪˌnɔːr] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈslaɪtli] [ˈtrembld] ,
Nay , " continued Lady Ellinor , in a voice that slightly trembled ,
不 , " 持续 女士 埃莉诺 , 在 一个 嗓音 那 轻微地 颤抖 ,

“不,”埃莉诺夫人继续说道，声音略微颤抖。

" [ai] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [maɪ] [juːθ] , [bɪˈfɔː(r)] [ai] [njuː] [trɛˈvæniən] , [wʌn] [[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] ,
" I may have seen in my youth , before I knew Trevanion , one [she paused a moment ,
" 我 可能 有 已见 在 我的 青年 , 前 我 知道 特雷瓦尼翁 , 一 [她 暂停 一个 片刻 ,

“在我年轻的时候，在我认识特雷瓦尼翁之前，我可能见过一个[她停顿了一下，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ˈhʌrɪdli]] — [wʌn] [huː] [ˈwɒntɪd] [bʌt; bət] [æmˈbɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈriːəlaɪzd] [maɪ] [aɪˈdiːəl] .
and went on hurriedly] — one who wanted but ambition to have realized my ideal .
和 去 在 匆匆] — 一 WHO 通缉 但 志向 到 有 已实现 我的 理想的 .

然后匆匆继续前进——一个渴望实现我理想的雄心壮志的人。

[pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n] [wen] [ai] [ˈmærid] — [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [sed] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] — [ai] [lʌvd] [les] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [maɪnd] .
Perhaps even when I married — and it was said for love — I loved less with my whole heart than with my whole mind .
也许 甚至 什么时候 我 已婚 — 和 它 曾是 说 为了 爱 — 我 喜爱 较少的 和 我的 所有的 心 比 和 我的 所有的 头脑 .

或许即使在我结婚的时候——据说是为了爱情——我爱得更多的是出于理智而不是全心全意。

[ai] [meɪ] [seɪ] [ðɪs] [naʊ] ,
I may say this now ,
我 可能 说 这 现在 ,

我现在可以说:

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ˈevri] [biːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [pʌls] [ɪz] [ˈhəʊlli] [ænd; ənd] [ˈəʊnli] [truː] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [huːm] [ai] [hæv; həv] [skiːmd] [ænd; ənd] [tɔil] [ænd; ənd] [əˈspaɪəd] ;
for now every beat of this pulse is wholly and only true to him with whom I have schemed and toiled and aspired ;
为了 现在 每一个 打 的 这 脉冲 是 完全 和 仅有的 真的 到 他 和 谁 我 有 策划 和 辛勤劳作 和 渴望 ;

现在，我的每一次心跳都完全、只忠于我曾与之谋划、奋斗、追求的那个人；

[wɪð] [huːm] [ai][hæv; həv] [grəʊn] [æz; əz][wʌn] ; [wɪð] [huːm] [ai][hæv; həv] [ʃeəd] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,
with whom I have grown as one ; with whom I have shared the struggle ,
和 谁 我 有 生长 作为 一 ; 和 谁 我 有 共享 这 斗争 ,

我曾与他一同成长；我曾与他一同奋斗，

[ænd; ənd] [naʊ] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] .
and now partake the triumph , realizing the visions of my youth .
和 现在 参加 这 胜利 , 意识到 这 愿景 的 我的 青年 .

现在，我终于可以分享胜利的喜悦，实现我年轻时的梦想。

" [ə'gen] [ðə; ði] [lait] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [grænd] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
" Again the light broke from the dark eyes of this grand daughter of the world ,
" 再次 这 光 打破 从 这 黑暗的 眼睛 的 这 盛大 女儿 的 这 世界 ,

“这位世界之女的黑眼睛里再次闪现出光芒。”

[huː] [wɒz; wəz][səʊ][suː'pɜːb][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɒrəl] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , — [æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] .
who was so superb a type of that moral contradiction , — an ambitious woman .
WHO 曾是 所以 高超 一个 类型 的 那 道德 矛盾 , — 一个 雄心勃勃 女士 .

她完美地体现了这种道德矛盾——一个雄心勃勃的女人。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [juː; jʊ] , " [ri'zjuːmd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['sɒf(ə)nɪŋ] ,
" I cannot tell you , " resumed Lady Ellinor , softening ,
" 我 不能 告诉 你 , " 恢复 女士 埃莉诺 , 软化 ,

“我不能告诉你，”埃莉诺夫人语气缓和下来，继续说道。

" [haʊ] [pliːzd] [ai][wɒz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
" how pleased I was when you came to live with us .
" 如何 高兴 我 曾是 什么时候 你 来了 到 居住 和 我们 .

“你搬来和我们一起住的时候，我真是太高兴了。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][hæz; həz] [pə'hæps] ['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒv; əv]['aʊə(r)][fɜːst] [ə'kweɪntəns] !
Your father has perhaps spoken to you of me and of our first acquaintance !
你的 父亲 有 也许 说 到 你 的 我 和 的 我们的 第一的 熟人 !

你父亲或许跟你提起过我，提起过我们初次相识的事！

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [pɔːzd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" Lady Ellinor paused abruptly , and surveyed me as she paused .
" 女士 埃莉诺 暂停 突然 , 和 调查 我 作为 她 暂停 .

埃莉诺夫人突然停了下来，一边停顿一边打量着我。

[ai][wɒz; wəz]['saɪlənt] .
I was silent .
我 曾是 沉默的 .

我沉默不语。

" [pə'hæps] , [tuː] , [hiː; hi][hæz; həz] [bleɪmd] [ˌem 'iː] ?
" Perhaps , too , he has blamed me ?
" 也许 , 也 , 他 有 被指责 我 ?

“或许，他也责怪过我？”

" [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] .
" she resumed , with a heightened color .
" 她 恢复 , 和 一个 增强 颜色 .

她脸色更加红润地继续说道。

" [hiː; hi]['nevə(r)] [bleɪmd] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ! "
" He never blamed you , Lady Ellinor ! "
" 他 绝不 被指责 你 , 女士 埃莉诺 ! "

“他从未责怪过你，埃莉诺夫人！”

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
" He had a right to do so ,
" 他 有 一个 正确的 到 做 所以 ,

他有权这样做，

— [ðəʊ] [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bleɪmd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [truː] [graʊnd] .
— though I doubt if he would have blamed me on the true ground .
— 尽管 我 怀疑 如果 他 会 有 被指责 我 在 这 真的 地面 .

——尽管我怀疑他是否会基于事实责怪我。

[jet] [nəʊ] ; [hiː; hi]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rɒŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪd] [wen] ,
Yet no ; he never could have done me the wrong that your uncle did when ,
然而 不 ; 他 绝不 可以 有 完毕 我 这 错误的 那 你的 叔叔 做过 什么时候 ,

然而不，他绝不可能像你叔叔那样伤害我。

[lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
long years ago ,
长的 年 前 ,

很久以前，

['mɪstə(r)] . [diː]['kækstən][ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] — [ðə; ði] ['veri] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪs'ɑːmd] [ɔːl]['æŋgə(r)]
Mr . de Caxton in a letter — the very bitterness of which disarmed all anger
先生 . 德 卡克斯顿 在 一个 信 — 这 非常 苦味 的 哪个 解除武装 全部 愤怒
— [ə'kjuːzd] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['traifl] [wɪð] ['ɒstɪn] ,
— accused me of having trifled with Austin ,
— 被告 我 的 拥有 琐碎 和 奥斯汀 ,

德·卡克斯顿先生在一封信中——信中字里行间的苦涩反而消解了我的所有怒气——指责我轻视奥斯汀。

— [neɪ] , [wɪð] [hɪm'self] !
— nay , with himself !
— 不 , 和 他自己 !

——不，是和他自己！

[ænd; ənd][hiː; hi] , [æt; ət] [liːst] , [hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] ['leɪdi]
And he , at least , had no right to reproach me , " continued Lady
和 他 , 在 至少 , 有 不 正确的 到 责备 我 , " 持续 女士
['ɛlɪˌnɔːr] ['wɔːmli] ,
Ellinor warmly ,
埃莉诺 热情地 ,

“至少他没有权利责备我，”埃莉诺夫人热情地继续说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hɔːti] [lɪp] ;
and with a curve of her haughty lip ;
和 和 一个 曲线 的 她 傲慢 唇 ;

她傲慢地扬起嘴角；

" [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [felt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][rəʊ'mæntɪk]['glɔːri] ,
" for if I felt interest in his wild thirst for some romantic glory ,
" 为了 如果 我 毛毡 兴趣 在 他的 荒野 口渴 为了 一些 浪漫的 荣耀 ,

“因为如果我对他的那种对浪漫荣耀的狂热渴望产生兴趣，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wɒt] [meɪd] [ðə; ði][wʌn]['brʌðə(r)][səʊ] ['restləs] [mait]
it was but in the hope that what made the one brother so restless might
它 曾是 但 在 这 希望 那 什么 制成 这 一 兄弟 所以 不安 可能
[æt; ət] [liːst] [weɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]
at least wake the other to the ambition that would have become his intellect
在 至少 唤醒 这 其他 到 这 志向 那 会 有 变得 他的 智力
[ænd; ənd] [ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] .
and aroused his energies .
和 被唤醒 他的 能量 .

只是希望，让一个兄弟如此躁动不安的事情，至少能唤醒另一个兄弟的雄心壮志，使他拥有了足以激发他智慧和精力的抱负。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['fɒliz] [ænd; ənd] [dɪ'luːʒən] [naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] : ['əʊnli] [ðɪs]
But these are old tales of follies and delusions now no more : only this
但 这些 是 老的 故事 的 愚行 和 妄想 现在 不 更多的 : 仅有的 这
[wɪl] [ai] [seɪ] ,
will I say ,
将要 我 说 ,

但这些都是陈年愚昧和妄想的故事了，如今已不再是往事：我只想说：

[ðæt] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [felt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
that I have ever felt , in thinking of your father , and even of your
那 我 有 曾经 毛毡 , 在 思维 的 你的 父亲 , 和 甚至 的 你的
['stɜːrnər]['ʌŋk(ə)l] ,
sterner uncle ,
更严厉 叔叔 ,

每当我想到你的父亲，甚至是你那位严厉的叔叔，我心中都涌起一股莫名的感受。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['kɒnʃəns] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] [det] [wɪtʃ] [ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] ,
as if my conscience reminded me of a debt which I longed to discharge ,
作为 如果 我的 良心 提醒 我 的 一个 债务 哪个 我 渴望 到 释放 ,
仿佛我的良心在提醒我，我欠下了一笔我渴望偿还的债务。

— [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .
— if not to them , to their children .
— 如果 不是 到 他们 , 到 他们的 孩子们 .

——即便不是给他们自己，也是给他们的孩子。

[səʊ] [wen] [wiː; wi] [njuː] [juː; jʊ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəsts] , [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)] ,
So when we knew you , believe me that your interests , your career ,
所以 什么时候 我们 知道 你 , 相信 我 那 你的 兴趣 , 你的 职业 ,

所以，当我们认识你的时候，请相信我，你的兴趣爱好、你的事业，

['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
instantly became to me an object .
即刻 成为 到 我 一个 目的 .

瞬间，他对我来说变成了一件物品。

[bʌt; bət] [mɪ'steɪkɪŋ] [juː; jʊ] , [wen] [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)]['ɑːd(ə)nt] ['ɪndəstri] [bent] [ɒn] ['sɪəriəs] ['ɒbdʒɪkts] ,
But mistaking you , when I saw your ardent industry bent on serious objects ,
但 误会 你 , 什么时候 我 锯 你的 热心 行业 弯曲 在 严肃的 对象 ,

但我误会了你，当我看到你对严肃事物的热忱和勤奋时，

[ænd; ənd] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][maɪnd][səʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,
and accompanied by a mind so fresh and buoyant ,
和 伴随 经过 一个 头脑 所以 新鲜的 和 浮力 ,

而且他的心态如此清新开朗，

[ænd; ənd] [əb'zɔːbd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [skiːm] [ɔː(r)]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ]
and absorbed as I was in schemes or projects far beyond a
和 吸收 作为 我 曾是 在 方案 或者 项目 远的 超过 一个
['wʊmənz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['prɒvɪns] [ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ,
woman's ordinary province of hearth and home ,
女性的 普通的 省 的 炉 和 家 ,

因为我当时全身心投入到各种计划或项目中，而这些计划或项目远远超出了女性通常的职责范围——家庭和家务。

[ai]['nevə(r)] [driːmd] , [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)] [gest] , — ['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]
I never dreamed , while you were our guest , — never dreamed of danger
我 绝不 梦见 , 尽管 你 是 我们的 客人 , — 绝不 梦见 的 危险
[tuː; tə][juː; jʊ][ɔː(r)] ['fæni] .
to you or Fanny .
到 你 或者 舢 .

在你做客期间，我从未想过——从未想过你或范妮会遭遇危险。

[ai] [wuːnd] [juː; jʊ] , — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][ai][mʌst; məst] ['vɪndɪkeɪt] [maɪ'self] .
I wound you , — pardon me ; but I must vindicate myself .
我 伤口 你 , — 赦免 我 ; 但 我 必须 表白 我 .

我伤害了你，——请原谅；但我必须为自己辩护。

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn][tuː; tə][ɪn'herɪt]['aʊə(r)] [neɪm] ,
I repeat that if we had a son to inherit our name ,
我 重复 那 如果 我们 有 一个 儿子 到 继承 我们的 姓名 ,

我重申一遍，如果我们有个儿子继承我们的姓氏，

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [leɪz] [ə'pɒn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [tuː; tə]
to bear the burden which the world lays upon those who are born to
到 熊 这 负担 哪个 这 世界 躺下 之上 那些 WHO 是 出生 到
['ɪnfluəns] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['destini] ,
influence the world's destinies ,
影响 这 世界的 命运 ,

肩负起世界赋予那些生来就肩负影响世界命运之人的重任，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [trɛ'væniən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [ɪn'trʌst]
there is no one to whom Trevanion and myself would sooner have intrusted
那里 是 不 一 到 谁 特雷瓦尼翁 和 我 会 很快 有 受托人
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
the happiness of a daughter .
这 幸福 的 一个 女儿 .

特雷瓦尼翁和我都认为，没有谁比他更适合将女儿的幸福托付给他。

[bʌt; bət][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɪz][ðə; ði][səʊl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [laɪn] , [ɒv; əv][ðə; ði]
But my daughter is the sole representative of the mother's line , of the
但 我的 女儿 是 这 唯一 代表 的 这 母亲的 线 , 的 这
['fɑː.ðərz] [neɪm] :
father's name :
父亲的 姓名 :

但我女儿是母亲那一系、父亲那一系的唯一继承人：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ə'ləʊn] [ðæt] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [kən'sʌlt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)]['djuːti]
it is not her happiness alone that I have to consult , it is her duty
它 是 不是 她 幸福 独自的 那 我 有 到 咨询 , 它 是 她 责任
,
,
,

我不仅要考虑她的幸福，还要考虑她的责任。

— ['dju:ti][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['bɜ:θraɪt] , [tu:; tə][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] ['ɪŋgləndz] ['peitriəts] ;
— duty to her birthright , to the career of the noblest of England's patriots ;
— 责任 到 她 与生俱来的权利 , 到 这 职业 的 这 最高贵 的 英格兰的 爱国者 ;

——对她与生俱来的权利，对英国最高尚的爱国者的事业的责任；

['dju:ti] , [ai] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
duty , I may say , without exaggeration ,
责任 , 我 可能 说 , 没有 夸张 ,

我可以毫不夸张地说，这是职责所在。

[tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [kə'rɪə(r)][ɪz] [rʌn] ! "
to the country for the sake of which that career is run ! "
到 这 国家 为了 这 清酒 的 哪个 那 职业 是 跑步 ! "

为了国家，为了国家，我才从事这份事业！

" [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] , [seɪ] [nəʊ][mɔ:(r)] ; [ai] [ˌʌndə'stænd] [ju:; jʊ] .
" Say no more , Lady Ellinor , say no more ; I understand you .
" 说 不 更多的 , 女士 埃莉诺 , 说 不 更多的 ; 我 理解 你 .

“不用再说了，埃莉诺夫人，不用再说了；我明白你的意思。”

[ai][hæv; həv][nəʊ] [həʊp] , [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [həʊp] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mædnəs] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['əʊvə(r)] .
I have no hope , I never had hope — it was a madness — it is over .
我 有 不 希望 , 我 绝不 有 希望 — 它 曾是 一个 疯狂 — 它 是 超过 .

我毫无希望，我从来没有抱有希望——那是一场疯狂——一切都结束了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] [ai][ɑ:sk] [ə'gen] [ɪf] [ai] [meɪ] [si:] [mɪs] [trɛ'væniən] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['prez(ə)ns] [bɪ'fɔ:(r)] — [bɪ'fɔ:(r)] [ai][gəʊ][ə'ləʊn]['ɪntu:] [ðɪs] [lɒŋ] ['eksaɪl] ,
It is but as a friend that I ask again if I may see Miss Trevanion in your presence before — before I go alone into this long exile ,
它 是 但 作为 一个 朋友 那 我 问 再次 如果 我 可能 看 错过 特雷瓦尼翁 在 你的 在场 前 — 前 我 去 独自的 进入 这 长的 流亡 ,

我只是想以朋友的身份再次请求，在我独自踏上这段漫长的流放之路之前，能否让我见见特雷瓦尼翁小姐。

[tu:; tə] [li:v] , [pə'hæps] , [maɪ] [dʌst] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒərz] [sɔɪl] !
to leave , perhaps , my dust in a stranger's soil !
到 离开 , 也许 , 我的 灰尘 在 一个 陌生人的 土壤 !

或许，我会在陌生人的土地上留下我的尘埃！

[eɪ] , [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] , — [ju:; jʊ] ['kænɒt] [fɪə(r)][maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] , [maɪ]['ɒnə(r)] , [maɪ] [tru:θ] !
Ay , look in my face , — you cannot fear my resolution , my honor , my truth !
哎 , 看 在 我的 脸 , — 你 不能 害怕 我的 解决 , 我的 荣誉 , 我的 真相 !

哎，看着我的脸吧，——你无法畏惧我的决心、我的荣誉、我的真理！

[bʌt; bət][wʌns] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] , — [bʌt; bət][wʌns][mɔ:(r)] .
But once , Lady Ellinor , — but once more .
但 一次 , 女士 埃莉诺 , — 但 一次 更多的 .

但还有一次，埃莉诺夫人——但只有一次。

[du:; də][ai][ɑ:sk][ɪn][veɪn] ?
Do I ask in vain ?
做 我 问 在 徒劳 ?

我的请求是徒劳的吗？

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [mu:vd] .
" Lady Ellinor was evidently much moved .
" 女士 埃莉诺 曾是 显然 很多 已搬 .

“埃莉诺夫人显然深受感动。”

[ai] [bent] [daʊn] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] ['niːlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)]
I bent down almost in the attitude of kneeling ; and brushing away her
我 弯曲 向下 几乎 在 这 态度 的 跪着 ; 和 刷牙 离开 她
[tɪəz] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
tears with one hand ,
眼泪 和 一 手 ,

我几乎弯下腰，摆出跪着的姿势；用一只手拭去她的泪水，

[ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒn][maɪ] [hed] ['tendəli] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , —
she laid the other on my head tenderly , and said in a very low voice , —
她 铺设 这 其他 在 我的 头 温柔地 , 和 说 在 一个 非常 低的 嗓音 , —

她温柔地把另一只手放在我的头上，低声说道：

" [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ; [ai] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['dɔːtə(r)] .
" I entreat you not to ask me ; I entreat you not to see my daughter .
" 我 恳求 你 不是 到 问 我 ; 我 恳求 你 不是 到 看 我的 女儿 .

“我求求你不要问我；我求求你不要见我的女儿。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ʃəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['selfɪʃ] , — ['kɒŋkə(r)] [jɔː'self] [stɪl] .
You have shown that you are not selfish , — conquer yourself still .
你 有 所示 那 你 是 不是 自私 , — 征服 你自己 仍然 .

你已经证明你并不自私——继续战胜自己吧。

[wɒt] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] , [haʊ'evə(r)] ['gɑːdɪd] [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] , [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][tuː; tə]
What if such an interview , however guarded you might be , were but to
什么 如果 这样的 一个 面试 , 然而 守卫 你 可能 是 , 是 但 到
['ædʒɪteɪt] ,
agitate ,
激荡 ,

如果这样一次采访，无论你多么谨慎，最终却反而激化了矛盾，那该怎么办？

[ˌʌn'nɜːv] [maɪ][tʃaɪld] , [ʌn'set(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] , [preɪ] [ə'pɒn] — "
unnerve my child , unsettle her peace , prey upon — "
令人不安 我的 孩子 , 不安 她 和平 , 猎物 之上 — "

让我的孩子心神不宁，扰乱她的平静，以——为猎物

" [əʊ] ! [duː; də][nɒt] [spiːk] [ðʌs] , — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ʃeə(r)] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ! "
" Oh ! do not speak thus , — she did not share my feelings ! "
" 哦 ! 做 不是 说话 因此 , — 她 做过 不是 分享 我的 情怀 ! "

“哦！别这么说，——她并没有和我一样的感情！”

" [kʊd; kəd][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] [əʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ?
" Could her mother own it if she did ?
" 可以 她 母亲 自己的 它 如果 她 做过 ?

如果她母亲拥有这件东西，她母亲可以拥有它吗？

[kʌm] , [kʌm] ; [rɪ'membə(r)] [haʊ] [jʌŋ] [juː; jʊ][bəʊθ][ɑː(r); ə(r)] .
Come , come ; remember how young you both are .
来 , 来 ; 记住 如何 年轻的 你 两个都 是 .

来吧，来吧；记住你们还很年轻。

[wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] , [ɔːl] [ðiːz] [driːmz] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [æz; əz]
When you return , all these dreams will be forgotten ; then we can meet as
什么时候 你 返回 , 全部 这些 梦境 将要 是 被遗忘的 ; 然后 我们 能 见面 作为
[bɪ'fɔː(r)] ;
before ;
前 ;

当你回来的时候，所有这些梦都会被遗忘；到那时，我们就能像以前一样见面了；

[ðen] [ai] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)]['sekənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'gen] [jɔː(r); jə(r)][kə'rɪə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [keə(r)] :
then I will be your second mother , and again your career shall be my care :
然后 我 将要 是 你的 第二 母亲 ， 和 再次 你的 职业 将 是 我的 关心 ：

那时我将成为你的第二个母亲，你的事业也将由我来掌管：

[fɔː(r); fə(r)][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ][səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ðɪs] ['eksaɪl][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fɔː'bəud] .
for do not think that we shall leave you so long in this exile as you seem to forbode .
为了 做 不是 思考 那 我们 将 离开 你 所以 长的 在 这 流亡 作为 你 似乎 到 预兆 .

不要以为我们会让你在流放中待那么久，就像你似乎预想的那样。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] ['æbsəns] , [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] , — [nɒt][ə; eɪ] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)] ['fɔːtʃuːn] .
No , no ; it is but an absence , an excursion , — not a search after fortune .
不 ， 不 ； 它 是 但 一个 缺席 ， 一个 短途旅行 ， — 不是 一个 搜索 后 财富 .

不，不；这只是一次短暂的离开，一次旅行，而不是一次追寻财富的旅程。

[jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] , — [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːn] ! "
Your fortune , — leave that to us when you return ! "
你的 财富 ， — 离开 那 到 我们 什么时候 你 返回 ！ "

你的财产——等你回来就交给我们吧！

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)] !
" And I am to see her no more !
" 和 我 是 到 看 她 不 更多的 ！

“我再也见不到她了！”

" [ai] [m'ɜːməd] , [æz; əz][ai][rəʊz] , [ænd; ənd] [went] ['saɪləntli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [feɪs] .
" I murmured , as I rose , and went silently towards the window to conceal my face .
" 我 低声说道 ， 作为 我 玫瑰 ， 和 去 默默 向 这 窗户 到 隐藏 我的 脸 .

我一边低声说着，一边起身，默默地走向窗边，遮住了脸。

[ðə; ði] [greɪt] ['strʌglz] [ɪn][laɪf][ɑː(r); ə(r)] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['moʊmənts] .
The great struggles in life are limited to moments .
这 伟大的 斗争 在 生活 是 有限的 到 时刻 .

人生中最大的挑战都只存在于瞬间。

[ɪn][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm] ,
In the drooping of the head upon the bosom ,
在 这 下垂 的 这 头 之上 这 怀 ，

头垂在胸前，

[ɪn][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [braʊ] ,
in the pressure of the hand upon the brow ,
在 这 压力 的 这 手 之上 这 眉头 ，

手掌按压在额头上的压力，

[wiː; wi] [meɪ] ['skeəsli] [kən'sjuːm] [ə; eɪ]['sekənd][ɪn]['aʊə(r)] [θriː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] ;
we may scarcely consume a second in our threescore years and ten ;
我们 可能 几乎 消耗 一个 第二 在 我们的 六点 年 和 十 ；

我们活到七十岁，可能连一秒钟都消耗不完；

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌrevə'lʊʃən] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [həʊl] ['biːɪŋ] [meɪ] [pɑːs] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [waɪl] [ðæt] ['sɪŋ(ə)l]
but what revolutions of our whole being may pass within us while that single
但 什么 革命 的 我们的 所有的 存在 可能 经过 之内 我们 尽管 那 单身的
[sænd] [drɒps] ['nɔɪzləs] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] - [glɑːs] !
sand drops noiseless down to the bottom of the hour - glass !
沙 滴 无声 向下 到 这 底部 的 这 小时 - 玻璃 !

但是，当那一粒沙子无声地落到沙漏底部时，我们整个人内心可能发生怎样的翻天覆地的变化呢！

[ai] [keɪm] [bæk] [wɪð] [fɜːm] [step] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ænd; ənd] [sed] ['kɑːmli] :
I came back with firm step to Lady Ellinor , and said calmly :
我 来了 后退 和 公司 步 到 女士 埃莉诺 , 和 说 平静地 :

我迈着坚定的步伐回到埃莉诺夫人面前，平静地说：

" [maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd] [ai] [səb'mɪt] ; [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
" My reason tells me that you are right , and I submit ; forgive me !
" 我的 原因 讲述 我 那 你 是 正确的 , 和 我 提交 ; 原谅 我 !

“我的理智告诉我你是对的，我接受你的判断；请原谅我！”

[ænd; ənd] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'praʊd] [ɪf] [ai] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [juː; jʊ]
And do not think me ungrateful and overproud if I add that you
和 做 不是 思考 我 忘恩负义 和 过度骄傲 如果 我 添加 那 你
[mʌst; məst] [liːv] [ˌem 'iː] [stɪl] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [laɪf] [ðæt] [kən'səulz] [ænd; ənd] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː]
must leave me still the object in life that consoles and encourages me
必须 离开 我 仍然 这 目的 在 生活 那 游戏机 和 鼓励 我
[θruː] [ɔːl] . "
through all . "
通过 全部 . "

如果我说，你仍然要给我留下生命中那个安慰和鼓励我的人，请不要认为我忘恩负义、自负过头。

" [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , ['hezɪteɪtɪŋli] .
" What object is that ? " asked Lady Ellinor , hesitatingly .
" 什么 目的 是 那 ? " 问 女士 埃莉诺 , 犹豫地 .

“那是什么物体？”埃莉诺夫人犹豫地问道。

" [ˌɪndɪ'pendəns] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [iːz] [tuː; tə] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [laɪf] [ɪz] [stɪl] [swiːt]
" Independence for myself , and ease to those for whom life is still sweet
" 独立 为了 我 , 和 舒适 到 那些 为了 谁 生活 是 仍然 甜的
.
.
.

“我追求独立，也希望那些生活依然美好的人能够安逸。”

[ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['tuːfəʊld] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
This is my twofold object ;
这 是 我的 双重 目的 ;

这是我的两个目标；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [əʊn] [hɑːt] [ænd; ənd] [maɪ] [əʊn]
and the means to effect it must be my own heart and my own
和 这 方法 到 影响 它 必须 是 我的 自己的 心 和 我的 自己的
[hændz] .
hands .
双手 .

而实现这一目标的手段必须是我自己的心和我自己的双手。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kən'veɪ] [ɔːl] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['nəʊb(ə)l] ['hʌzbənd] ,
And now , convey all my thanks to your noble husband ,
和 现在 , 传达 全部 我的 谢谢 到 你的 高贵 丈夫 ,

现在，请代我向您高贵的丈夫转达我所有的谢意。

[ænd; ənd] [ək'sept] [maɪ] [wɔːm] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] — [huːm] [ai] [wɪl] [nɒt]
and accept my warm prayers for yourself and her — whom I will not
和 接受 我的 温暖的 祈祷 为了 你自己 和 她 — 谁 我 将要 不是
[neɪm] .
name .
姓名 .

请接受我对你和她（我不会透露她的名字）的衷心祈祷。

[ˌfeə'wel] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ! "
Farewell , Lady Ellinor ! "
告别 , 女士 埃莉诺 ! "

再见了，埃莉诺夫人！

" [nəʊ] , [duː; də] [nɒt] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊ] ['heɪstɪli] ; [ai] [hæv; həv] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" No , do not leave me so hastily ; I have many things to discuss with you ,
" 不 , 做 不是 离开 我 所以 草草 ; 我 有 许多 事物 到 讨论 和 你 ,

“不，别这么匆忙地离开我；我有很多事想和你商量。”

— [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [ɑːsk] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
— at least to ask of you .
— 在 至少 到 问 的 你 .

至少可以向你提出这样的要求。

[tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [beəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɜːs] ,
Tell me how your father bears his reverse ,
告诉 我 如何 你的 父亲 熊 他的 撤销 ,

告诉我你父亲是如何承受挫折的，

— [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɔːt] [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]
— tell me at least if there be aught he will suffer us to do for him
— 告诉 我 在 至少 如果 那里 是 零 他 将要 遭受 我们 到 做 为了 他
?
?
?

——至少告诉我，他是否会允许我们为他做点什么？

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ə'pɔɪntmənts] [ɪn] - [reɪndʒ] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ðæt] [wʊd] [suːt] ['iːv(ə)n]
There are many appointments in Trevanion's range of influence that would suit even
那里 是 许多 预约 在 - 范围 的 影响 那 会 套装 甚至
[ðə; ði] ['wɪlfl] ['ɪndələns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .
the wilful indolence of a man of letters .
这 故意 懒惰 的 一个 男人 的 信件 .

特雷瓦尼翁的影响力范围内有很多任命，即使是像他这样有懒惰倾向的文人也会乐意接受。

[kʌm] , [biː; bi] [fræŋk] [wɪð] [ˌem 'iː] !
Come , be frank with me !
来 , 是 坦率 和 我 !

来，跟我坦诚点！

" [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] ; [səʊ] [ai] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kə'lektɪdli]
" I could not resist so much kindness ; so I sat down , and as collectedly
" 我 可以 不是 抵抗 所以 很多 仁慈 ; 所以 我 卫星 向下 , 和 作为 收集
[æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ,
as I could ,
作为 我 可以 ,

“我无法拒绝如此多的好意；于是我坐了下来，并尽可能镇定地说道：

[rɪ'plaɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['kwestʃənz] ,
replied to Lady Ellinor's questions ,
回复 到 女士 - 问题 ,

回答了埃莉诺夫人的问题，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)]['əʊnli] [felt] [hɪz; ɪz] ['lɒsɪz] [səʊ][fɑː(r)]
and sought to convince her that my father only felt his losses so far
和 寻求 到 说服 她 那 我的 父亲 仅有的 毛毡 他的 损失 所以 远的
[æz; əz] [ðeɪ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] ,
as they affected me ,
作为 他们 做作的 我 ,

并试图说服她，我父亲的损失只有在影响到我的时候才会让他感到痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - ['paʊə(r)][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [tempt] [hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
and that nothing in Trevanion's power was likely to tempt him from his
和 那 没有什么 在 - 力量 曾是 可能 到 诱惑 他 从 他的
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

而且，特雷瓦尼翁的任何手段都不太可能诱使他放弃退隐计划。

[ɔː(r)]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .
or calculated to compensate for a change in his habits .
或者 计算 到 补偿 为了 一个 改变 在 他的 习惯 .

或者是为了弥补他生活习惯的改变而做出的决定。

['tɜːnɪŋ] [æt; ət][lɑːst][frɒm; frəm][maɪ]['peərənts] , ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [in'kwaiə][fɔː(r); fə(r)]['rəʊlənd] ,
Turning at last from my parents , Lady Ellinor inquired for Roland ,
转弯 在 最后的 从 我的 父母 , 女士 埃莉诺 询问 为了 罗兰 ,

埃莉诺夫人终于转过身，不再理会我的父母，她询问罗兰的下落。

[ænd; ənd][ɒn] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [taʊn] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɒŋ] [dɪ'zaɪə(r)]
and on learning that he was with me in town , expressed a strong desire
和 在 学习 那 他 曾是 和 我 在 镇 , 表达 一个 强的 欲望
[tuː; tə] [siː] [hɪm] .
to see him .
到 看 他 .

得知他和我一起在城里后，他表达了强烈的想见他的愿望。

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ðen] [sed] ['θɔːtfəli]
I told her I would communicate her wish , and she then said thoughtfully
我 讲述 她 我 会 交流 她 希望 , 和 她 然后 说 深思熟虑
, —
, —
, —

我告诉她我会转达她的意愿，然后她若有所思地说：

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][sʌn] , [ai] [θɪŋk] ;
" He has a son , I think ;
" 他 有 一个 儿子 , 我 思考 ;

“我想他有个儿子；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] . "
and I have heard that there is some unhappy dissension between them . "
和 我 有 听到 那 那里 是 一些 不开心 纠纷 之间 他们 . "

我听说他们之间有些不愉快。

" [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] ?
" Who could have told you that ?
" WHO 可以 有 讲述 你 那 ?

谁能告诉你这些呢?

" [ai] [ɑːskt] [ɪn] [sə'praɪz] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] ['kləʊsli]
" I asked in surprise , knowing how closely
" 我 问 在 惊喜 , 会心 如何 密切

我惊讶地问道，因为我知道我们关系有多密切。

['rəʊlənd][hæd; həd] [kept] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'flikʃən] .
Roland had kept the secret of his family afflictions .
罗兰 有 保留 这 秘密 的 他的 家庭 苦难 .

罗兰一直保守着家族病痛的秘密。

" [əʊ] ! [ai] [hɜːd] [səʊ][frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [huː] [njuː] ['kæptɪn] ['rəʊlənd] ,
" Oh ! I heard so from some one who knew Captain Roland ,
" 哦 ! 我 听到 所以 从 一些 一 WHO 知道 队长 罗兰 ,

“哦！我是从认识罗兰船长的人那里听说的。”

— [ai] [fə'get] [wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðə; ði][fækt] ? "
— I forget when and where I heard it ; but is it not the fact ? "
— 我 忘记 什么时候 和 在哪里 我 听到 它 ; 但 是 它 不是 这 事实 ? "

我忘了是什么时候、在哪里听到的；但这难道不是事实吗?

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd][hæz; həz][nəʊ] [sʌn] . "
" My uncle Roland has no son . "
" 我的 叔叔 罗兰 有 不 儿子 . "

“我的叔叔罗兰没有儿子。”

" [haʊ] ! "
" How ! "
" 如何 ! "

“如何！ ”

" [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] . "
" His son is dead . "
" 他的 儿子 是 死的 . "

“他的儿子死了。”

" [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒs] [mʌst; məst] [griːv] [hɪm] !
" How such a loss must grieve him !
" 如何 这样的 一个 损失 必须 悲伤 他 !

“这样的损失对他来说该是多么悲痛啊！ ”

" [ai][dɪd][nɒt] [spiːk] .
" I did not speak .
" 我 做过 不是 说话 .

我没有说话。

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi][ʃʊə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪz] [ded] ?
" But is he sure that his son is dead ?
" 但 是 他 当然 那 他的 儿子 是 死的 ?

但他确定他的儿子已经死了吗?

[wɒt] [dʒɔɪ] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][mɪ'steɪkən] , — [ɪf] [ðə; ði][sʌn] [jet] [lɪvd; 'laɪvd] ! "
What joy if he were mistaken , — if the son yet lived ! "
什么 喜悦 如果 他 是 错误 , — 如果 这 儿子 然而 居住地 ! "

如果他弄错了，那该是多么令人欣喜啊！——如果儿子还活着的话!

" [neɪ] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz][ə; eɪ] [breɪv] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [rɪ'zaɪnd] .
" Nay , my uncle has a brave heart , and he is resigned .
" 不 , 我的 叔叔 有 一个 勇敢的 心 , 和 他 是 辞职 .

“不，我叔叔有一颗勇敢的心，他已经认命了。”

[bʌt; bət] , ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [sʌn] ? "
But , pardon me , have you heard anything of that son ? "
但 , 赦免 我 , 有 你 听到 任何事物 的 那 儿子 ? "

请问，您有没有听到过他儿子的消息?

" [ai] ! — [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ai][hɪə(r)] ?
" I ! — what should I hear ?
" 我 ! — 什么 应该 我 听到 ?

“我！——我应该听到什么？ ”

[ai] [wʊd] [feɪn] [lɜːn] , [haʊ'evə(r)] ,
I would fain learn , however ,
我 会 欣然 学习 , 然而 ,

我很想学习，然而

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz]
from your uncle himself what he might like to tell me of his sorrows
从 你的 叔叔 他自己 什么 他 可能 喜欢 到 告诉 我 的 他的 悲伤

— [ɔː(r)] [ɪf] ,
— or if ,
— 或者 如果 ,

问问你叔叔他想跟我说说他的悲伤事——或者，如果，

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] [tʃɑːns] [ðæt] — "
indeed , there be any chance that — "
的确 , 那里 是 任何 机会 那 — "

确实，有可能——"

" [ðæt] — [wɒt] ? "
" That — what ? "
" 那 — 什么 ? "

"那——什么？"

" [ðæt] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [stɪl] [sə'vaiv] . "
" That — that his son still survives . "
" 那 — 那 他的 儿子 仍然 幸存 . "

"那——他的儿子还活着。"

" [ai] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ai] ; " [ænd; ənd] [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .
" I think not , " said I ; " and I doubt whether you will learn much from my uncle .
" 我 思考 不是 , " 说 我 ; " 和 我 怀疑 无论 你 将要 学习 很多 从 我的 叔叔 .

"我不这么认为，"我说；"而且我怀疑你是否能从我叔叔那里学到很多东西。"

[stɪl] , [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [bi'lai] [ðeə(r)] [ə'pærənt] ['miːnɪŋ] ,
Still , there is something in your words that belies their apparent meaning ,
仍然 , 那里 是 某物 在 你的 字 那 谎言 他们的 明显 意义 ,

然而，你的话语中却蕴含着与其表面含义相悖的东西。

[ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] . "
and makes me suspect that you know more than you will say . "
和 制作 我 怀疑 那 你 知道 更多的 比 你 将要 说 . "

这让我怀疑你知道的比你愿意说的要多。

" [dɪ'pləʊmətɪst] ! " [sed] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [hɑːf] ['smaɪlɪŋ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['set(ə)lɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪəriəsnəs] ['ɔːlməʊst] [sɪ'vɪə(r)] ,
" Diplomatist ! " said Lady Ellinor , half smiling ; but then , her face settling into a seriousness almost severe ,
" 外交官 ! " 说 女士 埃莉诺 , 一半 微笑 ; 但 然后 , 她 脸 安顿 进入 一个 严肃 几乎 严重 ,

"外交官！"埃莉诺夫人半笑着说；但随后，她的表情变得严肃起来，几乎是严厉的。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['terəb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] ! "
she added , — " it is terrible to think that a father should hate his son ! "
她 额外 , — " 它 是 糟糕的 到 思考 那 一个 父亲 应该 恨 他的 儿子 ! "

她补充说："一想到父亲会憎恨自己的儿子，真是太可怕了！"

" [heɪt] ! — ['rəʊlənd] [heɪt] [hɪz; ɪz] [sʌn] !
" Hate ! — Roland hate his son !
" 恨 ! — 罗兰 恨 他的 儿子 !

"恨！——罗兰恨他的儿子！"

[wɒt] ['kæləmni] [ɪz] [ðɪs] ? "
What calumny is this ? "
什么 诽谤 是 这 ? "

这是什么诽谤？

" [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [səʊ] , [ðen] !
" He does not do so , then !
" 他 做 不是 做 所以 , 然后 !

“那么他并没有这样做！”

[ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðæt] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [səʊ] [glæd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [biːn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . "
Assure me of that ; I shall be so glad to know that I have been misinformed . "
保证 我 的 那 ; 我 将 是 所以 高兴的 到 知道 那 我 有 到过 被误导 . "

请向我保证这一点；如果我得知是我被误导了，我会非常高兴。

" [ai] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] , [ænd; ənd] [nəʊ] [mɔː(r)] ([fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [duː; də] [ai] [nəʊ]) ,
" I can tell you this , and no more (for no more do I know) ,
" 我 能 告诉 你 这 , 和 不 更多的 (为了 不 更多的 做 我 知道) ,

我只能告诉你这些，不能再多了（因为我也不知道更多了），

[ðæt] [ɪf] ['evə(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sʌn] ,
that if ever the soul of a father were wrapped up in a son ,
那 如果 曾经 这 灵魂 的 一个 父亲 是 包装 向上 在 一个 儿子 ,

如果父亲的灵魂真的寄宿在儿子身上，

— [fɪə(r)] , [həʊp] , ['glædnəs] , ['sɒrəʊ] ,
— fear , hope , gladness , sorrow ,
— 害怕 , 希望 , 欢乐 , 悲哀 ,

恐惧、希望、快乐、悲伤

[ɔːl] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ɒn] [ə; eɪ] ['fɑː.ðərz] [hɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒn] [ə; eɪ] [sʌnz] [laɪf] ,
all reflected back on a father's heart from the shadows on a son's life ,
全部 反映 后退 在 一个 父亲的 心 从 这 阴影 在 一个 儿子的 生活 ,

这一切都从儿子生活的阴影中反射回父亲的心中。

— ['rəʊlənd] [wɒz; wəz] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] . "
— Roland was that father while the son lived still . "
— 罗兰 曾是 那 父亲 尽管 这 儿子 居住地 仍然 . "

——罗兰就是那个父亲，而儿子还活着。

" [ai] ['kænɒt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [juː; jʊ] !
" I cannot disbelieve you !
" 我 不能 怀疑 你 !

“我无法不相信你！”

" [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] , [ðəʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [sə'praɪz] .
" exclaimed Lady Ellinor , though in a tone of surprise .
" 惊呼 女士 埃莉诺 , 尽管 在 一个 语气 的 惊喜 .

“埃莉诺夫人惊呼道，语气中带着惊讶。”

" [wel] , [duː; də] [let] [ˌem 'iː] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] . "
" Well , do let me see your uncle . "
" 出色地 , 做 让 我 看 你的 叔叔 . "

“好吧，让我见见你叔叔吧。”

" [ai] [wɪl] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] ,
" I will do my best to induce him to visit you ,
" 我 将要 做 我的 最好的 到 诱导 他 到 访问 你 ,

我会尽我所能让他来看你。

[ænd; ənd] [lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] ['evɪdəntli] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
and learn all that you evidently conceal from me .
和 学习 全部 那 你 显然 隐藏 从 我 .

并了解你明显对我隐瞒的一切。

" ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪ'veɪsɪvli] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] ,
" Lady Ellinor evasively replied to this insinuation ,
" 女士 埃莉诺 闪烁其词 回复 到 这 暗示 ,

埃莉诺夫人对这种暗示闪烁其词地回应道：

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ai] [left] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] ['hæpinəs]
and shortly afterwards I left that house in which I had known the happiness
和 不久 然后 我 左边 那 房子 在 哪个 我 有 已知 这 幸福
[ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði] ['fɒli] ,
that brings the folly ,
那 带来 这 蠢事 ,

不久之后，我离开了那栋曾让我体验过幸福却也带来愚昧的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] [ðæt] - [ðə; ði] ['wɪzdəm] .
and the grief that bequeathes the wisdom .
和 这 悲伤 那 - 这 智慧 .

以及从悲痛中汲取的智慧。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst]['fɪliəl] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
I had always felt a warm and almost filial affection for Lady Ellinor ,
我 有 总是 毛毡 一个 温暖的 和 几乎 孝 感情 为了 女士 埃莉诺 ,

我一直对埃莉诺夫人怀有一种温暖而近乎孝顺的感情。

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['fæni] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['grætɪtjuːd] [wɪð]
independently of her relationship to Fanny , and of the gratitude with
独立 的 她 关系 到 舢 , 和 的 这 感激 和
[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['kaɪndnəs] [ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] ;
which her kindness inspired me ;
哪个 她 仁慈 灵感 我 ;

撇开她与范妮的关系不谈，也撇开她的善良让我产生的感激之情不谈；

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][æn; ən] [ə'fekʃn] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] ['veri] [haɪ] [ɪn][ɪts]
for there is an affection very peculiar in its nature , and very high in its
为了 那里 是 一个 感情 非常 奇特 在 它是 自然 , 和 非常 高的 在 它是
[dɪ'griː] ,
degree ,
程度 ,

因为有一种情感，其性质非常特殊，程度也非常高。

[wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['blendɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] ['sentɪmənts] [nɒt]['ɒf(ə)n]['ælaɪd] , — ['neɪmli] ,
which results from the blending of two sentiments not often allied , — namely ,
哪个 结果 从 这 混合 的 二 情感 不是 经常 盟军 , — 即 ,
['pɪti] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
pity and admiration .
遗憾 和 钦佩 .

这是由两种不常联系在一起的情感——即怜悯和钦佩——融合而成的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði][reə(r)][gɪfts][ænd; ənd] [greɪt] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv]
It was impossible not to admire the rare gifts and great qualities of
它 曾是 不可能的 不是 到 钦佩 这 稀有的 礼物 和 伟大的 品质 的
['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
Lady Ellinor ,
女士 埃莉诺 ,

埃莉诺夫人的天赋异禀和卓越品质令人钦佩不已。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə] [fiːl] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [k'eəz] , [æŋ'zaiətiz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [wɪtʃ]
and not to feel pity for the cares , anxieties , and sorrows which
和 不是 到 感觉 遗憾 为了 这 关心 , 焦虑 , 和 悲伤 哪个
['tɔːmentid] [wʌn] [huː] ,
tormented one who ,
饱受折磨 一 WHO ,

不要对那些饱受折磨的人的忧虑、焦虑和悲伤感到怜悯，

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv]['wʊmən] , [went] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [rʌf] [wɜːld] [ɒv; əv][mæn] .
with all the sensitiveness of woman , went forth into the rough world of man .
和 全部 这 敏感性 的 女士 , 去 前进 进入 这 粗糙的 世界 的 男人 .

带着女性特有的敏感，她走进了粗犷的男性世界。

[maɪ] ['fɑː.ðərz] [kən'feʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ɪm'peəd] [maɪ] [ɪ'stiːm] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
My father's confession had somewhat impaired my esteem for Lady Ellinor ,
我的 父亲的 忏悔 有 有些 受损 我的 尊重 为了 女士 埃莉诺 ,

父亲的坦白让我对埃莉诺夫人的好感度有所下降。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ɒn][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [ʌn'iːzi] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['traifl] [wɪð]
and had left on my mind the uneasy impression that she had trifled with
和 有 左边 在 我的 头脑 这 不安 印象 那 她 有 琐碎 和
[hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd]['roʊləndz] [ɪm'petʃuəs] [hɑːt] .
his deep and Roland's impetuous heart .
他的 深的 和 罗兰的 浮躁 心 .

这让我心中留下了不安的印象，她似乎戏弄了他深沉而又冲动的心。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] , [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə][dʒʌdʒ][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mɔː(r)]
The conversation that had just passed , allowed me to judge her with more
这 对话 那 有 只是 通过了 , 允许 我 到 法官 她 和 更多的
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

刚才的谈话让我能够更加公正地评判她。

[ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] [ʃeəd] [ðə; ði] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd]
allowed me to see that she had really shared the affection she had inspired
允许 我 到 看 那 她 有 真的 共享 这 感情 她 有 灵感
[ɪn][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ,
in the student ,
在 这 学生 ,

这让我看到，她确实将自己对学生的喜爱之情传递给了学生。

[bʌt; bət] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [lʌv] , — [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [mait]
but that ambition had been stronger than love , — an ambition , it might
但 那 志向 有 到过 更强 比 爱 , — 一个 志向 , 它 可能
[biː; bi] ,
be ,
是 ,

但那份野心比爱情更强烈——或许，那只是一种野心而已。

[ɪ'regjələ(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] ['strɪktli] ['femənɪn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ɒv; əv][nəʊ]['vʌlgə(r)][nɔː(r)] ['sɔːdɪd] [kaɪnd] .
irregular , and not strictly feminine , but still of no vulgar nor sordid kind .
不规律的 , 和 不是 严格 女性 , 但 仍然 的 不 庸俗 也不 肮脏的 种类 .

不规则，也不完全女性化，但仍然不是粗俗或低俗的。

[ai] ['gæðəd] , [tuː] ,
I gathered , too ,
我 聚集 , 也 ,

我也了解到，

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hɪnts] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] [hɜː(r); hə(r)] [truː] [ɪk'skjuːs] [fɔː(r); fə(r)] ['roʊləndz]
from her hints and allusions her true excuse for Roland's
从 她 提示 和 暗示 她 真的 原谅 为了 罗兰的
[ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pærənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm'self] ;
misconception of her apparent interest in himself ;
误解 的 她 明显 兴趣 在 他自己 ;

从她的暗示和影射中，我们能看出她对罗兰误以为她对他感兴趣的真正借口；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [siːn] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] ,
she had but seen , in the wild energies of the elder brother ,
她 有 但 已见 , 在 这 荒野 能量 的 这 长老 兄弟 ,

她只在哥哥狂野的精力中见过，

[sʌm; səm] ['eɪdʒənsi] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] [sə'riːnər] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgə] .
some agency by which to arouse the serener faculties of the younger .
一些 机构 经过 哪个 到 引起 这 塞雷纳 学院 的 这 年轻 .

某种能够激发年轻人更成熟能力的途径。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [sɔːt] , [ɪn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kɒmɪt] [ðæt] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,
She had but sought , in the strange comet that flashed before her ,
她 有 但 寻求 , 在 这 奇怪的 彗星 那 闪光灯 前 她 ,

她只是在眼前那颗闪过的奇异彗星中寻找着什么。

[tuː; tə] [fɪks] [ə; eɪ] ['liːvə(r)] [ðæt] [mait] [muːv] [ðə; ði] [stɑː(r)] .
to fix a lever that might move the star .
到 使固定 一个 杠杆 那 可能 移动 这 星星 .

固定一个可能会移动恒星的杠杆。

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [ai] [wɪð'həʊld] [maɪ] ['revərəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['mærid]
Nor could I withhold my reverence from the woman who , not being married
也不 可以 我 扣压 我的 尊敬 从 这 女士 WHO , 不是 存在 已婚
[prɪ'saɪsli] [frɒm; frəm] [lʌv] ,
precisely from love ,
恰恰 从 爱 ,

我也无法掩饰对那位并非因爱情而结婚的女士的敬意，

[hæd; həd] [nəʊ] ['suːnə(r)] [lɪŋkt] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [wʌn] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
had no sooner linked her nature to one worthy of it ,
有 不 很快 链接 她 自然 到 一 值得 的 它 ,

她刚一将自己的本性与配得上它的人联系起来，

[ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['fɒndli] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [æz; əz] [ɪf]
than her whole life became as fondly devoted to her husband as if
比 她 所有的 生活 成为 作为 深情地 奉献 到 她 丈夫 作为 如果
[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]
he had been the object of her first romance and her
他 有 到过 这 目的 的 她 第一的 浪漫 和 她
['ɜːliɪst] [ə'fekʃən] .
earliest affections .
最早 情感 .

她的一生都像对待初恋和最早的爱慕对象一样，深情地奉献给了她的丈夫。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [səʊ] ['sekənd(ə)ri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;
If even her child was so secondary to her husband ;
如果 甚至 她 孩子 曾是 所以 次要 到 她 丈夫 ;

如果连她的孩子在她心中都比不上她的丈夫；

[ɪf] [ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi]
if the fate of that child was but regarded by her as one to be
如果 这 命运 的 那 孩子 曾是 但 认为 经过 她 作为 一 到 是
['rendəd] [səb'sɜːviənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] ['destini] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ,
rendered subservient to the grand destinies of Trevanion ,
渲染 顺从的 到 这 盛大 命运 的 特雷瓦尼翁 ,

如果她认为那个孩子的命运仅仅是服从于特雷瓦尼翁的伟大命运，

— [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['erə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒndʒəg(ə)l] [dɪ'vəʊʃn]
— still it was impossible to recognize the error of that conjugal devotion
— 仍然 它 曾是 不可能的 到 认出 这 错误 的 那 夫妻 虔诚
[wɪ'ðaʊt] [əd'maɪərɪŋ] [ðə; ði] [waɪf] ,
without admiring the wife ,
没有 钦佩 这 妻子 ,

——然而，如果不钦佩妻子，就无法认识到这种夫妻忠诚的错误之处。

[ðəʊ] [wʌn] [mait] [kən'dem] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
though one might condemn the mother .
尽管 一 可能 谴责 这 母亲 .

虽然有人可能会谴责这位母亲。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [ai] [felt] [ə; eɪ] ['lʌvərz] [θrɪl] [ɒv; əv] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ] ,
Turning from these meditations , I felt a lover's thrill of selfish joy ,
转弯 从 这些 冥想 , 我 毛毡 一个 恋人的 刺激 的 自私 喜悦 ,

从这些冥想中回过神来，我感受到了一种恋人般的自私喜悦。

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['sɒrəʊ] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['fæni] [nəʊ]
amidst all the mournful sorrow comprised in the thought that I should see Fanny no
在……之中 全部 这 悲哀 悲哀 包括 在 这 想法 那 我 应该 看 舳 不
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

想到再也见不到范妮，心中充满了悲伤和痛苦。

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [truː] , [æz; əz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪm'plaɪd] , [ðəʊ] ['delɪkətli] ,
Was it true , as Lady Ellinor implied , though delicately ,
曾是 它 真的 , 作为 女士 埃莉诺 暗示 , 尽管 轻柔地 ,

真如埃莉诺夫人委婉暗示的那样吗？

[ðæt] ['fæni] [stɪl] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [briːf] ['ɪntəvjuː] , [ə; eɪ] [lɑːst]
that Fanny still cherished a remembrance of me which a brief interview , a last
那 舳 仍然 珍爱 一个 纪念 的 我 哪个 一个 简短的 面试 , 一个 最后的
[ˌfeə'wel] ,
farewell ,
告别 ,

范妮仍然珍藏着对我的回忆，那是一次简短的会面，一次最后的告别。

[mait] [ˌriːə'weɪkən] [tuː] ['deɪndʒərəsli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [piːs] ?
might reawaken too dangerously for her peace ?
可能 重新唤醒 也 危险地 为了 她 和平 ?

会不会苏醒过来对她来说太过危险，以至于无法让她安宁？

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .
Well , that was a thought that it became me not to indulge .
出色地 , 那 曾是 一个 想法 那 它 成为 我 不是 到 放纵 .

嗯，我最终还是没有沉溺于这种想法。

[wɒt] [kʊd; kəd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] ['rəʊlənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
What could Lady Ellinor have heard of Roland and his son ?
什么 可以 女士 埃莉诺 有 听到 的 罗兰 和 他的 儿子 ?

埃莉诺夫人究竟从罗兰和他的儿子那里听到了什么消息？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [lɒst] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] ?
Was it possible that the lost lived still ?
曾是 它 可能的 那 这 丢失的 居住地 仍然 ?

那些失踪的人是否有可能仍然活着？

['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] [ðiːz] ['kwestʃənz] , [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn]
Asking myself these questions , I arrived at our lodgings , and saw the Captain
问 我 这些 问题 , 我 到达的 在 我们的 住宿 , 和 锯 这 队长
[hɪm'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
himself before me ,
他自己 前 我 ,

我一边思考着这些问题，一边回到了住处，结果发现船长就站在我面前。

['bizi] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːd] ['nesəsəriz] [æn; ən]
busied with the inspection of sundry specimens of the rude necessaries an
忙碌 和 这 检查 的 杂项 标本 的 这 粗鲁的 必需品 一个
[ɒ'streɪliən] [əd'ventʃərə(r)] [rɪ'kwaɪəz] .
Australian adventurer requires .
澳大利亚 冒险家 需要 .

忙于检查澳大利亚冒险家所需的各种简陋必需品。

[ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['nærəʊli] ['ɪntuː][ðə; ði]['tempə(r)]
There stood the old soldier , by the window , examining narrowly into the temper
那里 站立 这 老的 士兵 , 经过 这 窗户 , 检查 勉强 进入 这 脾气
[ɒv; əv][hænd] - [sɔː] [ænd; ənd] ['tenən] - [sɔː] ,
of hand - saw and tenon - saw ,
的 手 - 锯 和 榫 - 锯 ,

老兵站在窗边，仔细观察着手锯和榫锯的特性。

[brɔːd] - [æks][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] - [naɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] ,
broad - axe and drawing - knife ; and as I came up to him ,
广阔 - 斧头 和 绘画 - 刀 ; 和 作为 我 来了 向上 到 他 ,

宽斧和削皮刀；当我走近他时，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [wɪð] [grʌf] [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
he looked at me from under his black brows with gruff compassion , and
他 看起来 在 我 从 在下面 他的 黑色的 眉毛 和 粗暴 同情 , 和
[sed] ['piːvɪʃli] , —
said peevishly , —
说 恼怒地 , —

他从浓密的眉毛下瞥了我一眼，眼神粗犷而又充满怜悯，不耐烦地说：

" [faɪn] ['wepənz] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !
" Fine weapons these for the son of a gentleman !
" 美好的 武器 这些 为了 这 儿子 的 一个 绅士 !

“对于一位绅士的儿子来说，这些都是上好的武器！”

[wʌn] [bɪt][ɒv; əv] [stiːl] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒːd] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
One bit of steel in the shape of a sword were worth them all . "
一 少量 的 钢 在 这 形状 的 一个 剑 是 值得 他们 全部 . "

一块剑形钢片胜过他们所有人。

" ['eni] ['wepən] [ðæt] ['kɒŋkəz] [feɪt] [ɪz]['nəʊb(ə)l][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] , ['ʌŋk(ə)l] . "
" Any weapon that conquers fate is noble in the hands of a brave man , uncle . "
" 任何 武器 那 征服者 命运 是 高贵 在 这 双手 的 一个 勇敢的 男人 , 叔叔 . "

“叔叔，任何能够战胜命运的武器，在勇敢的人手中都是高贵的。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz][æn; ən]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['kæptɪn] , ['smaɪlɪŋ] ,
" The boy has an answer for everything , " quoth the Captain , smiling ,
" 这 男生 有 一个 回答 为了 一切 , " 引用 这 队长 , 微笑 ,

“这孩子什么问题都有答案，”船长笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [pɜːs] [ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] .
as he took out his purse and paid the shopman .
作为 他 采取 出去 他的 钱包 和 有薪酬的 这 店员 .

他掏出钱包付了钱给店主。

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə'ləʊn] , [ai] [sed] [tuː; tə][hɪm] : " ['ʌŋk(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [siː] ['leɪdi]
When we were alone , I said to him : " Uncle , you must go and see Lady
什么时候 我们 是 独自的 , 我 说 到 他 : " 叔叔 , 你 必须 去 和 看 女士

我们单独相处时，我对他说：“叔叔，您一定要去看看夫人。”

['ɛlɪˌnɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'zaɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][səʊ] . "
Ellinor ; she desires me to tell you so . "
埃莉诺 ; 她 欲望 我 到 告诉 你 所以 . "

埃莉诺；她想让我告诉你这件事。

" [pʃɔː] ! "
" Pshaw ! "
" 呸 ! "

“呸！”

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ? "
" You will not ? "
" 你 将要 不是 ? "

“你不会吗？”

" [nəʊ] ! "
" No ! "
" 不 ! "

“不！”

" ['ʌŋk(ə)l] , [ai] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] — [tuː; tə] — ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Uncle , I think that she has something to say to you with regard to — to — pardon me !
" 叔叔 , 我 思考 那 她 有 某物 到 说 到 你 和 看待 到 — 到 — 赦免 我 !

“叔叔，我想她有话要跟你说，关于——关于——请原谅我！”

— [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] . "
— to my cousin . "
— 到 我的 表哥 . "

——致我的表弟。

" [tuː; tə] [blɑːntʃ] ? "
" To Blanche ? "
" 到 布兰奇 ? "

“给布兰奇？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ðə; ði]['kʌz(ə)n][ai]['nevə(r)] [sɔː] .
" No , no ; the cousin I never saw .
" 不 , 不 ; 这 表哥 我 绝不 锯 .

“不，不；是我从未见过的表亲。”

" ['rəʊlənd] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , ['fɔːltəd] [aʊt] — " [tuː; tə][hɪm] , — [tuː; tə][maɪ][sʌn] ? "
" Roland turned pale , and sinking down on a chair , faltered out — " To him , — to my son ? "
" 罗兰 转向 苍白 , 和 下沉 向下 在 一个 椅子 , 犹豫不决 出去 — " 到 他 , — 到 我的 儿子 ? "

罗兰脸色苍白，瘫坐在椅子上，踉跄着说道：“对他……对我的儿子？”

" [jes] ; [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuːz] [ðæt] [wɪl] [ə'flɪkt] [juː; jʊ] .
" Yes ; but I do not think it is news that will afflict you .
" 是的 ; 但 我 做 不是 思考 它 是 消息 那 将要 折磨 你 .

"是的；但我认为这不会让你感到困扰。"

['ʌŋk(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][ɪz] [ded] ? "
Uncle , are you sure that my cousin is dead ? "
叔叔 , 是 你 当然 那 我的 表哥 是 死的 ? "

叔叔，您确定我表弟死了吗?

" [wɒt] ! — [haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] ! — [huː] [daut] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What ! — how dare you ! — who doubts it ?
" 什么 ! — 如何 敢 你 ! — WHO 疑虑 它 ?

什么！——你竟敢！——谁会怀疑?

[ded] , — [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː][fər'evə(r)] !
Dead , — dead to me forever !
死的 , — 死的 到 我 永远 !

死了——对我来说永远死了！

[bɔɪ] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪm][lɪv; laɪv][tuː; tə] [dɪs'ɒnə(r)] [ðiːz] [greɪ] [heəz] ? "
Boy , would you have him live to dishonor these gray hairs ? "
男生 , 会 你 有 他 居住 到 羞辱 这些 灰色的 头发 ? "

你难道想让他活着来玷污我这些白头发吗?

" [sɜː(r)] , [sɜː(r)] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , — ['ʌŋk(ə)l] , [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
" Sir , sir , forgive me , — uncle , forgive me .
" 先生 , 先生 , 原谅 我 , — 叔叔 , 原谅 我 .

"先生，先生，请原谅我，——叔叔，请原谅我。"

[bʌt; bət] [preɪ] [gəʊ][tuː; tə] [siː] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [seɪ] ,
But pray go to see Lady Ellinor ; for whatever she has to say ,
但 祈祷 去 到 看 女士 埃莉诺 ; 为了 任何 她 有 到 说 ,

但请您去见见埃莉诺夫人；无论她有什么话要说，

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [juː; jʊ] . "
I repeat that I am sure it will be nothing to wound you . "
我 重复 那 我 是 当然 它 将要 是 没有什么 到 伤口 你 . "

我再说一遍，我相信这不会对你造成任何伤害。

" ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wuːnd] [ˌem 'iː] , [jet] [rɪ'leɪt] [tuː; tə][hɪm] !
" Nothing to wound me , yet relate to him !
" 没有什么 到 伤口 我 , 然而 涉及 到 他 !

"没有什么能伤害我，但请告诉他！"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [ðəʊz]
" It is impossible to convey to the reader the despair that was in those
" 它 是 不可能的 到 传达 到 这 读者 这 绝望 那 曾是 在 那些
[wɜːdz] .
words .
字 .

"读者无法体会这些话语中所蕴含的绝望。"

" [pə'hæps] , " [sed] [ai] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
" Perhaps , " said I , after a long pause and in a low voice ,
" 也许 , " 说 我 , 后 一个 长的 暂停 和 在 一个 低的 嗓音 ,

"或许，"我沉默良久，低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz] [ɔː] - ['strɪkən] ,
for I was awe - stricken ,
为了 我 曾是 敬畏 - 受打击的 ,

因为我当时惊呆了，

" [pə'hæps] — [ɪf] [hiː; hi][biː; bi] [ded] — [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ri'pent] [ɒv; əv][ɔːl] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ]
" perhaps — if he be dead — he may have repented of all offence to you
" 也许 — 如果 他 是 死的 — 他 可能 有 悔改 的 全部 罪行 到 你
[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][daɪd] . "
before he died . "
前 他 死亡 . "

"或许——如果他已经去世——他在死前已经忏悔了所有对你造成的冒犯。"

" [ri'pent] — [hɑː] , [hɑː] ! "
" Repented — ha , ha ! "
" 悔改 — 哈 , 哈 ! "

"忏悔？哈哈！"

" [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][nɒt] [ded] — "
" Or if he be not dead — "
" 或者 如果 他 是 不是 死的 — "

"或者如果他还没死——"

" [hʌʃ] , [bɔɪ] , [hʌʃ] ! "
" Hush , boy , hush ! "
" 嘘 , 男生 , 嘘 ! "

"嘘，孩子，嘘！"

" [waɪl] [ðeə(r)][ɪz][laɪf] , [ðeə(r)][ɪz][həʊp][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] . "
" While there is life , there is hope of repentance . "
" 尽管 那里 是 生活 , 那里 是 希望 的 悔改 . "

"只要活着，就有悔改的希望。"

" [lʊk] [juː; jʊ] , ['nefjuː] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['rezəluːtli]
" Look you , nephew , " said the Captain , rising , and folding his arms resolutely
" 看 你 , 侄子 , " 说 这 队长 , 上升 , 和 折叠式的 他的 武器 坚决地
[ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
on his breast ,
在 他的 胸部 ,

"瞧瞧你，侄子，"船长说着站起身，坚定地将双臂抱在胸前。

— " [lʊk] [juː; jʊ] , [ai] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [ðæt] [neɪm] [mait] ['nevə(r)][biː; bi] [briːðd] .
— " look you , I desired that that name might never be breathed .
— " 看 你 , 我 想要的 那 那 姓名 可能 绝不 是 呼吸 .

"听着，我多么希望这个名字永远不会被提起。"

[ai][hæv; həv][nɒt][kɜːst; 'kɜːsɪd][maɪ][sʌn] [jet] ; [kʊd; kəd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] — [ðə; ði] [kɜːs] [mait]
I have not cursed my son yet ; could he come to life — the curse might
我 有 不是 被诅咒的 我的 儿子 然而 ; 可以 他 来 到 生活 — 这 诅咒 可能
[fɔːl] !
fall !
落下 !

我还没有诅咒我的儿子；如果他能复活——诅咒或许就会应验！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ['tɔːtʃə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][dʒʌst] [wen] [ai]
You do not know what torture your words have given me just when I
你 做 不是 知道 什么 酷刑 你的 字 有 给定 我 只是 什么时候 我
[hæd; həd]['əʊpənd][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)] [sʌn] ,
had opened my heart to another son ,
有 打开 我的 心 到 其他 儿子 ,

你不知道你的话语给我带来了多大的折磨，就在我刚刚敞开心扉接纳另一个儿子的时候。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [sʌn] [ɪn][juː; jʊ] .
and found that son in you .
和 成立 那 儿子 在 你 .

并在你身上找到了那个儿子。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɒst] , [ai] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [preə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
With respect to the lost , I have now but one prayer , and you know it ,
和 尊重 到 这 丢失的 , 我 有 现在 但 一 祷告 , 和 你 知道 它 ,

对于逝去的生命，我现在只有一个祷告，你们也知道。

— [ðə; ði] [hɑːt] - ['brəʊkən] [preə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] !
— the heart - broken prayer that his name never more may come to my ears !
— 这 心 - 破碎的 祷告 那 他的 姓名 绝不 更多的 可能 来 到 我的 耳朵 !

——我心碎地祈祷，愿我永远不要再听到他的名字！

" [æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðiːz] [wɜːdz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] ['ventʃəd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [lɒŋ] ,
" As he closed these words , to which I ventured no reply , the Captain took long ,
" 作为 他 关闭 这些 字 , 到 哪个 我 冒险 不 回复 , 这 队长 采取 长的 ,

“他说完这些话后，我没有回答，船长沉默了很久，

[dɪs'ɔːdəd] [straɪdz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [speɪs] [ɪm'prɪznd] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [eə(r)] ['staɪf(ə)ld] [hɪm] ,
disordered strides across the room ; and suddenly , as if the space imprisoned , or the air stifled him ,
混乱 步幅 穿过 这 房间 ; 和 突然 , 作为 如果 这 空间 被监禁 , 或者 这 空气 窒息 他 ,

他迈着杂乱的步伐穿过房间；突然间，仿佛空间将他囚禁，或者空气令他窒息，

[hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːts] .
he seized his hat and hastened into the streets .
他 查获 他的 帽子 和 加快 进入 这 街道 .

他抓起帽子，匆匆跑到街上。

[rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [sə'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , [ai] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ;
Recovering my surprise and dismay , I ran after him ;
恢复中 我的 惊喜 和 沮丧 , 我 跑 后 他 ;

回过神来，我追了上去；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] [hɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [stɜːn] ,
but he commanded me to leave him to his own thoughts , in a voice so stern ,
但 他 命令 我 到 离开 他 到 他的 自己的 想法 , 在 一个 嗓音 所以 船尾 ,

但他用极其严厉的语气命令我别打扰他，让他独自思考。

[jet] [səʊ] [sæd] , [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
yet so sad , that I had no choice but to obey .
然而 所以 伤心 , 那 我 有 不 选择 但 到 服从 .

然而，如此悲哀，我别无选择，只能服从。

[ai] [njuː] , [baɪ] [maɪ] [əʊn] [ɪk'spɪəriəns] ,
I knew , by my own experience ,
我 知道 , 经过 我的 自己的 经验 ,

根据我自身的经验，我知道

[haʊ] ['nesəsəri] [ɪz]['sɒlətjuːd][ɪn][ðə; ði] ['məʊmənts] [wen] [griːf] [ɪz] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [θɔːt] [məʊst] ['trʌbld] .
how necessary is solitude in the moments when grief is strongest and thought most troubled .
如何 必要的 是 孤独 在 这 时刻 什么时候 悲伤 是 最强 和 想法 最多 麻烦 .

在悲痛最强烈、思绪最混乱的时刻，独处是多么必要啊。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['aʊəz] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] .
Hours elapsed , and the Captain had not returned home .
小时 过去 , 和 这 队长 有 不是 返回 家 .

几个小时过去了，船长还没有回家。

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [went] [fɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪm] ,
I began to feel uneasy , and went forth in search of him ,
我 开始 到 感觉 不安 , 和 去 前进 在 搜索 的 他 ,

我开始感到不安，于是出门去找他。

[ðəʊ] [ai] [njuː] [nɒt] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] [steps] .
though I knew not whither to direct my steps .
尽管 我 知道 不是 往哪里去 到 直接的 我的 步骤 .

虽然我不知道该往哪里走。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evə(r)] ,
I thought it , however ,
我 想法 它 , 然而 ,

然而，我当时是这么想的。

[æt; ət] [liːst] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['vɪzɪtɪŋ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ,
at least probable that he had not been able to resist visiting Lady Ellinor ,
在 至少 可能 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 抵抗 访问 女士 埃莉诺 ,

至少他很可能没能抵挡住拜访埃莉诺夫人的诱惑。

[səʊ][ai] [went] [fɜːst] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] .
so I went first to St . James's Square .
所以 我 去 第一的 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 .

所以我先去了圣詹姆斯广场。

[maɪ] [sə'spiʃən] [wɜː(r); wə(r)] [kə'rekt] ; [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] .
My suspicions were correct ; the Captain had been there two hours before .
我的 怀疑 是 正确的 ; 这 队长 有 到过 那里 二 小时 前 .

我的怀疑是正确的；船长两个小时前就到过那里。

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [hɜː'self] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [left] .
Lady Ellinor herself had gone out shortly after the Captain left .
女士 埃莉诺 她自己 有 已消失 出去 不久 后 这 队长 左边 .

船长离开后不久，埃莉诺夫人也出去了。

[waɪl] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)] ,
While the porter was giving me this information , a carriage stopped at the door ,
尽管 这 搬运工 曾是 给予 我 这 信息 , 一个 运输 停止 在 这 门 ,

就在门房向我介绍这些信息的时候，一辆马车停在了门口。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtmən] , ['stepɪŋ] [ʌp] , [geɪv] [ðə; ði]['pɔːtə(r)][ə; eɪ] [nəʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pɑːs(ə)l]
and a footman , stepping up , gave the porter a note and a small parcel
和 一个 男仆 , 步进 向上 , 给予 这 搬运工 一个 笔记 和 一个 小的 包裹
,
,
,

一名男仆走上前，递给门房一张纸条和一个小包裹。

['siːmɪŋli] [ɒv; əv] [bʊks] , ['seɪɪŋ] ['sɪmpli] , " [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['kæsəltən] .
seemingly of books , saying simply , " From the Marquis of Castleton .
似乎 的 图书 , 说 简单地 , " 从 这 侯爵 的 卡斯尔顿 .

似乎是书，只是简单地说："来自卡斯尔顿侯爵。

" [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] [ai] [tɜːnd] ['heɪstɪli] ,
" At the sound of that name I turned hastily ,
" 在 这 声音 的 那 姓名 我 转向 草草 ,

听到这个名字，我赶紧转过身去。

[ænd; ənd] ['rekəg'naɪzd] [sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt]
and recognized Sir Sedley Beaudesert seated in the carriage and looking out
和 认可 先生 塞德利 博德瑟特 坐着 在 这 运输 和 寻找 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] ,
of the window with a dejected ,
的 这 窗户 和 一个 垂头丧气 ,

他认出坐在马车里、沮丧地望着窗外的塞德利·博德塞特爵士，

['muːdi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['æspekt] ,
moody expression of countenance , very different from his ordinary aspect ,
情绪化 表达 的 面容 , 非常 不同的 从 他的 普通的 方面 ,

他面容阴郁，与平日的神态截然不同。

[ɪk'sept] [wen] [ðə; ði][reə(r)] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [heə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːθeɪk]
except when the rare sight of a gray hair or a twinge of the toothache
除了 什么时候 这 稀有的 视线 的 一个 灰色的 头发 或者 一个 轻微疼痛 的 这 牙疼
[rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['twenti] - [faɪv] .
reminded him that he was no longer twenty - five .
提醒 他 那 他 曾是 不 更长 二十 - 五 .

除非偶尔看到一根白头发或一阵牙痛，才会提醒他自己不再是二十五岁了。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ai] [ɪk'skleɪmd] ['djuːbiəsli] , — " [ɪz] [ðæt] [sɜː(r)]
Indeed , the change was so great that I exclaimed dubiously , — " Is that Sir
的确 , 这 改变 曾是 所以 伟大的 那 我 惊呼 可疑地 , — " 是 那 先生
['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ?
Sedley Beaudesert ?
塞德利 博德瑟特 ?

确实，变化如此之大，以至于我不禁怀疑地惊呼："那是塞德利·博德塞特爵士吗？"

" [ðə; ði] ['fʊtmən] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]
" The footman looked at me , and touching his hat , said , with a
" 这 男仆 看起来 在 我 , 和 接触 他的 帽子 , 说 , 和 一个
[ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [smaɪl] ,
condescending smile ,
居高临下的 微笑 ,

"男仆看了我一眼，摸了摸帽子，带着居高临下的微笑说道：

" [jes] , [sɜː(r)] , [naʊ] [ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['kæsəltən] .
" Yes , sir , now the Marquis of Castleton .
" 是的 , 先生 , 现在 这 侯爵 的 卡斯尔顿 .

"是的，先生，现在是卡斯尔顿侯爵。"

" [ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːdz] [deθ] , [ai] [rɪˈmembəd] [sɜː(r)]
" Then , for the first time since the young lord's death , I remembered Sir
" 然后 , 为了 这 第一的 时间 自从 这 年轻的 领主的 死亡 , 我 记得 先生

"然后，自从那位年轻勋爵去世后，我第一次想起了爵士

[sɛdliːz] [ɪkˈspreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˈgrætɪtjuːd] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈkæsəltən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] [ɒv; əv]
Sedley's expressions of gratitude to Lady Castleton and the waters of
塞德利 表达式 的 感激 到 女士 卡斯尔顿 和 这 水 的

塞德利对卡斯尔顿夫人和水的感激之情

[ˌiː em ˈes] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [seɪvd] [hɪm] [frɒm; frəm] " [ðæt] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈmɑːkwɪzɪt] .
Ems for having saved him from " that horrible marquisate .
埃姆斯 为了 拥有 已保存 他 从 " 那 可怕 侯爵夫人 .

感谢艾姆斯把他从"那个可怕的侯爵领地"中救了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第14卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 14)

第2/3页

" ['miːnwaɪl] [maɪ]
" Meanwhile my
" 同时 我的

与此同时，我的

[əʊld] [frend] [hæd; həd] [pə'siːvd] [ˌem 'iː] , [ik'skleim] , —
old friend had perceived me , exclaiming , —
老的 朋友 有 感知 我 , 惊呼 , —

老朋友察觉到了我的存在，惊呼道：

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

['mɪstə(r)] . ['kækstən] ?
Mr . Caxton ?
先生 . 卡克斯顿 ?

卡克斯顿先生？

[ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
I am delighted to see you .
我 是 高兴极了 到 看 你 .

见到你我很高兴。

['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , ['tɒməs] .
Open the door , Thomas .
打开 这 门 , 托马斯 .

托马斯，开门。

[preɪ] [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] .
Pray come in , come in .
祈祷 来 在 , 来 在 .

请进来，请进来。

" [ai] [əu'bei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [lɔːd] ['kæsəltən] [meɪd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
" I obeyed , and the new Lord Castleton made room for me by his side .
" 我 服从 , 和 这 新的 主 卡斯尔顿 制成 房间 为了 我 经过 他的 边 .

“我服从了命令，新任卡斯尔顿勋爵便在我身边安排了一个位置。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ? " [sed] [hiː; hi] .
" Are you in a hurry ? " said he .
" 是 你 在 一个 匆忙 ? " 说 他 .

“你赶时间吗？”他问道。

" [ɪf] [səʊ] , [ʃæl; ʃəl][ai] [teɪk] [juː; jʊ] ['eniweə(r)] ?
" If so , shall I take you anywhere ?
" 如果 所以 , 将 我 拿 你 任何地方 ?

如果是这样，我带你去哪里好吗？

[ɪf] [nɒt] , [gɪv] [ˌem 'iː][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm] [waɪl] [ai] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
If not , give me half an hour of your time while I drive to the city .
如果 不是 , 给 我 一半 一个 小时 的 你的 时间 尽管 我 驾驶 到 这 城市 .

如果不行，请给我半小时时间，我开车去城里。

" [æz; əz][ai] [nju:] [nɒt] [naʊ] [ɪn] [wɒt] [də'rekʃ(ə)n][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə'nʌðə(r)][tu:; tə] ['prɒsɪkju:t] [maɪ]
" As I knew not now in what direction more than another to prosecute my
" 作为 我 知道 不是 现在 在 什么 方向 更多的 比 其他 到 起诉 我的
[sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
search for the Captain ,
搜索 为了 这 队长 ,

"由于我当时不知道该朝哪个方向继续寻找船长，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [θɔ:t] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kɔ:l] [æt; ət]['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [tu:; tə][ɪn'kwaɪə(r)] [ɪf]
and as I thought I might as well call at our lodgings to inquire if
和 作为 我 想法 我 可能 作为 出色地 称呼 在 我们的 住宿 到 查询 如果
[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [rɪ'tɜ:nd] ,
he had not returned ,
他 有 不是 返回 ,

我想我不如去住处看看他是否还没回来，

[ai] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] ; " [ðəʊ] [ðə; ði]
I answered that I should be very happy to accompany his lordship ; " Though the
我 回答 那 我 应该 是 非常 快乐的 到 陪伴 他的 领主 ; " 尽管 这
['sɪti] ,
City ,
城市 ,

我回答说，我非常乐意陪同大人；"虽然这座城市，

" [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] , " [saʊndz] [tu:; tə][ˌem 'i:][streɪndʒ][ə'pɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][sɜ:(r)] ['sɛdli] — [ai][beg]
" said I , smiling , " sounds to me strange upon the lips of Sir Sedley — I beg
" 说 我 , 微笑 , " 声音 到 我 奇怪的 之上 这 嘴唇 的 先生 塞德利 — 我 求
['pɑ:d(ə)n] ,
pardon ,
赦免 ,

"我笑着说，" "这话从塞德利爵士嘴里说出来，听起来有点奇怪——请原谅。"

[ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ɒv; əv] [lɔ:d] — "
I should say of Lord — "
我 应该 说 的 主 — "

我应该说，主啊——

" [doʊnt] [seɪ] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] ; [let][ˌem 'i:][wʌns][mɔ:(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv]
" Don't say any such thing ; let me once more hear the grateful sound of
" 不 说 任何 这样的 事物 ; 让 我 一次 更多的 听到 这 感激的 声音 的

"别说这种话；让我再听一次感激的声音……"

['sɛdli] ['boʊdəˌzɜ:rt] .
Sedley Beaudesert .
塞德利 博德瑟特 .

塞德利·博德瑟特。

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔ:(r)] , ['tɒməs] [tu:; tə] ['greɪstʃɜ:rtʃ] [stri:t] , —
Shut the door , Thomas to Gracechurch Street , —
关闭 这 门 , 托马斯 到 恩典教会 街道 , —

托马斯，把门关上，通往格雷斯教堂街。

['mesəz] . [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] .
Messrs . Fudge & Fidget .
先生们 . 做傻事 & 烦躁不安 .

Fudge 和 Fidget 先生。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ɒn] .
" The carriage drove on .
" 这 运输 驾驶 在 .

马车继续行驶。

" [ə; eɪ][sæd] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , " [ænd; ənd] [nʌn]
" A sad affliction has befallen me , " said the marquis , " and none
" 一个 伤心 痛苦 有 发生 我 , " 说 这 侯爵 , " 和 没有任何
['sɪmpəθaɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ! "
sympathize with me ! "
同情 和 我 ! "

"我遭遇了不幸,"侯爵说,"却没有人同情我!"

" [jet] [ɔːl] , ['iːv(ə)n] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ,
" Yet all , even unacquainted with the late lord ,
" 然而 全部 , 甚至 不熟悉的 和 这 晚的 主 ,

"然而，即便不认识这位已故的勋爵，所有人

[mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ʃɒkt] [æt; ət][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn][səʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv]
must have felt shocked at the death of one so young and so full of
必须 有 毛毡 震惊 在 这 死亡 的 一 所以 年轻的 和 所以 满的 的
['prɒmɪs] . "
promise . "
承诺 . "

得知如此年轻、前途无量的人去世，他一定感到非常震惊。

" [səʊ] ['fɪtɪd] [ɪn] ['evri] [wei] [tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæsəltən] [neɪm] [ænd; ənd]
" So fitted in every way to bear the burden of the great Castleton name and
" 所以 适配 在 每一个 方式 到 熊 这 负担 的 这 伟大的 卡斯尔顿 姓名 和
['prɒpəti] .
property .
财产 .

"因此，它完全有能力承担伟大的卡斯尔顿之名和产业的重任。"

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪm] !
And yet you see it killed him !
和 然而 你 看 它 被杀 他 !

然而你看，它却害死了他!

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['dʒentlmən] ,
if he had been but a simple gentleman ,
如果 他 有 到过 但 一个 简单的 绅士 ,

如果他只是一位普通的绅士,

[ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [les] [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]['djuːtiz] ,
or if he had had a less conscientious desire to do his duties ,
或者 如果 他 有 有 一个 较少的 尽责的 欲望 到 做 他的 职责 ,

或者，如果他履行职责的意愿不够认真负责的话,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld][eɪdʒ] .
he would have lived to a good old age .
他 会 有 居住地 到 一个 好的 老的 年龄 .

他本可以活到高龄。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] .
I know what it is already .
我 知道 什么 它 是 已经 .

我知道那是什么。

[əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [paɪlz] [ɒv; əv] ['letəz] [ɒn] [maɪ]['teɪb(ə)l] !
Oh , if you saw the piles of letters on my table !
哦 , 如果 你 锯 这 堆 的 信件 在 我的 桌子 !

哦，你要是看到我桌子上堆积如山的信件就好了!

[ai] ['pɒzətɪvli] [dred] [ðə; ði][pəʊst] .
I positively dread the post .
我 积极地 恐惧 这 邮政 .

我非常害怕收到这份工作。

[sʌtʃ] [kə'lɒs(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] [hæd; həd][bɪ'gæn] ,
Such colossal improvement on the property which the poor boy had began ,
这样的 庞大 改进 在 这 财产 哪个 这 贫穷的 男生 有 开始 ,
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
for me to finish .
为了 我 到 结束 .

可怜的男孩开始建造的这处房产，现在由我来完成，它已经有了巨大的改善。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fʌdʒ] & - ?
What do you think takes me to Fudge & Fidget's ?
什么 做 你 思考 需要 我 到 做傻事 & - ?

你觉得是什么让我去了Fudge & Fidget's?

[sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪdʒənts][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'fɜːn(ə)l][kəʊl] - [maɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['kʌz(ə)n]
Sir , they are the agents for an infernal coal - mine which my cousin
先生 , 他们 是 这 代理人 为了 一个 地狱 煤炭 - 矿 哪个 我的 表哥
[hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['əʊpənd][ɪn] ['dʌrəm] ,
had re - opened in Durham ,
有 关于 - 打开 在 达勒姆 ,

先生，他们是我表弟在达勒姆重新开张的那座臭名昭著的煤矿的代理人。

[tuː; tə] [pleɪg] [maɪ][laɪf][aʊt] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['θɜːti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] !
to plague my life out with another thirty thousand pounds a year !
到 瘟疫 我的 生活 出去 和 其他 三十 千 磅 一个 年 !

每年还要额外花费三万英镑来折磨我的生活!

[haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['mʌni] ? — [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][spend][ˌaɪ 'tiː] ?
How am I to spend the money ? — how am I to spend it ?
如何 是 我 到 花费 这 钱 ? — 如何 是 我 到 花费 它 ?

我该怎么花这笔钱?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [hed] ['stjuːəd] [huː] [sez] [ðæt] ['tʃærəti] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [kraɪm][ə; eɪ]
There's a cold - blooded head steward who says that charity is the greatest crime a
有 一个 寒冷的 - 血腥 头 管家 WHO 说道 那 慈善机构 是 这 最 犯罪 一个
[mæn][ɪn] [haɪ] ['steɪʃ(ə)n][kæn; kən] [kə'mɪt] ,
man in high station can commit ,
男人 在 高的 车站 能 犯罪 ,

有一位冷血无情的总管家说，慈善是身居高位者所能犯下的最大罪行。

— [ˌaɪ 'tiː] [di'mɔrəlaiz] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .
— it demoralizes the poor .
— 它 令人沮丧 这 贫穷的 .

——这会打击穷人的士气。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]['fɑːrmərz][sent][ˌem 'iː][ə; eɪ][raʊnd] - ['rɒbɪn][tuː; tə][ðə; ði]
because some half - a - dozen farmers sent me a round - robin to the
因为 一些 一半 - 一个 - 打 农民 发送 我 一个 圆形的 - 罗宾 到 这
[ɪ'fekt] [ðæt] [ðeə(r)] [rents] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [haɪ] ,
effect that their rents were too high ,
影响 那 他们的 租金 是 也 高的 ,

因为大约有六位农民轮流向我反映，他们的租金太高了。

[ænd; ənd][ai] [rəʊt] [ðem; ðəm] [wɜːd] [ðæt] [ðə; ði] [rents] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['loʊərd; 'laʊərd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]
and I wrote them word that the rents should be lowered , there was
和 我 写道 他们 单词 那 这 租金 应该 是 降低 , 那里 曾是
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] ,
such a hullabaloo ,
这样的 一个 喧闹 ,

我写信给他们要求降低租金，结果引起了轩然大波。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tə'geðə(r)] .
you would have thought heaven and earth were coming together .
你 会 有 想法 天堂 和 地球 是 未来 一起 .

你会觉得天地仿佛汇聚到了一起。

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['kæsəltən] [set][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv]
' If a man in the position of the Marquis of Castleton set the example of
- 如果 一个 男人 在 这 位置 的 这 侯爵 的 卡斯尔顿 放 这 例子 的
['letɪŋ] [lænd] [bɪ'ləʊ] [ɪts]['væljuː] ,
letting land below its value ,
出租 土地 以下 它是 价值 ,

“如果像卡斯尔顿侯爵这样的人以低于土地价值的价格出租土地作为榜样，

[haʊ] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['pʊrər] [skwaɪəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪg'zɪst] ?
how could the poorer squires in the country exist ?
如何 可以 这 贫穷 乡绅 在 这 国家 存在 ?

这个国家里那些贫穷的乡绅是怎么生存下来的?

[ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][ɪg'zɪst] ,
Or if they did exist ,
或者 如果 他们 做过 存在 ,

或者，如果它们真的存在的话，

[wɒt] [ɪn'dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['grɑːspɪŋ]
what injustice to expose them to the charge that they were grasping
什么 不公正 到 暴露 他们 到 这 收费 那 他们 是 抓握
['lændlɔːdz] , ['væmˌpaɪəz] , [ænd; ənd] ['blʌdsʌkə(r)] !
landlords , vampires , and bloodsuckers !
房东 , 吸血鬼 , 和 吸血鬼 !

把他们描绘成贪婪的房东、吸血鬼和吸血鬼，这太不公平了!

['klɪəli] [ɪf] [lɔːd] ['kæsəltən] ['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [rents] ([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ləʊ] [ɔːl'redi]) ,
Clearly if Lord Castleton lowered his rents (they were too low already) ,
清楚地 如果 主 卡斯尔顿 降低 他的 租金 (他们 是 也 低的 已经) ,

显然，如果卡斯尔顿勋爵降低租金（租金已经太低了），

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [bləʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbəz] [ɪf] [ðeɪ] ['fɒləʊd]
he struck a mortal blow at the property of his neighbors if they followed
他 击 一个 凡人 吹 在 这 财产 的 他的 邻居 如果 他们 随后
[hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
his example ,
他的 例子 ,

如果邻居们效仿他的做法，他将对他们的财产造成致命打击。

[ɔː(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['kærəktəz] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] . -
or at their characters if they did not . '
或者 在 他们的 人物 如果 他们 做过 不是 . -

或者如果他们没有这样做，就批评他们的品行。

[nəʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][duː; də] [gʊd] ,
No man can tell how hard it is to do good ,
不 男人 能 告诉 如何 难的 它 是 到 做 好的 ,

没有人能说清行善有多难。

[ən'les] ['fɔːtʃuːn] [gɪvz] [hɪm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)] , [ænd; ənd] [sez] — - [naʊ] ,
unless fortune gives him a hundred thousand pounds a - year , and says — ' Now ,
除非 财富 给予 他 一个 百 千 磅 一个 - 年 , 和 说道 — - 现在 ,
[duː; də] [gʊd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ! -
do good with it ! '
做 好的 和 它 ! -

除非命运每年赐予他十万英镑，并说——"现在，用这笔钱做好事吧！"

['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [mait] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [sed] [ə'genst] [hɪm]
Sedley Beaudesert might follow his whims , and all that would be said against him
塞德利 博德瑟特 可能 跟随 他的 心血来潮 , 和 全部 那 会 是 说 反对 他
[wɒz; wəz] - [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ,
was ' good - natured ,
曾是 - 好的 - 自然 ,

塞德利·博德瑟特可能会随心所欲，而人们对他的所有批评都只会是"善意的"。

['sɪmp(ə)l] ['feləʊ] ! -
simple fellow ! '
简单的 同伴 ! -

真是个淳朴的人！

[bʌt; bət] [ɪf] [lɔːd] ['kæsəltən] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [wɪmz] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd]
But if Lord Castleton follow his whims , you would think he was a second
但 如果 主 卡斯尔顿 跟随 他的 心血来潮 , 你 会 思考 他 曾是 一个 第二
['kætɪˌlaɪn] ,
Catiline ,
卡提林 ,

但如果卡斯尔顿勋爵随心所欲，你就会觉得他简直就是第二个喀提林。

— [ʌn'setlɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɒ'sperəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['neɪʃ(ə)n] !
— unsettling the peace and undermining the prosperity of the entire nation !
— 令人不安 这 和平 和 破坏 这 繁荣 的 这 全部的 国家 !

——扰乱国家和平，破坏国家繁荣！

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['retʃɪd] [mæn] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [saɪd] ['hevɪli] ; [ðen] ,
" Here the wretched man paused , and sighed heavily ; then ,
" 这里 这 可怜 男人 暂停 , 和 叹了口气 重度 ; 然后 ,

"说到这里，那个可怜的男人停顿了一下，重重地叹了口气；然后，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['wɔndə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [wəʊ] , [hiː; hi] [ri'zjuːmd] : " [ɑː] !
as his thoughts wandered into a new channel of woe , he resumed : " Ah !
作为 他的 想法 漫步 进入 一个 新的 渠道 的 悲哀 , 他 恢复 : " 啊 !

他的思绪飘向了新的悲伤，他继续说道："啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [siː] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [greɪt] [haʊs] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'hæbɪt] ,
if you could but see the forlorn great house I am expected to inhabit ,
如果 你 可以 但 看 这 绝望 伟大的 房子 我 是 预期的 到 居住 ,

如果你能亲眼看看我即将居住的那座破败的大宅，

[kuːp] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ded] [wɔːlz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɪti] [rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [fʊl]
cooped up between dead walls instead of my pretty rooms with the windows full
被困住 向上 之间 死的 墙壁 反而 的 我的 漂亮的 房间 和 这 视窗 满的
[ɒn] [ðə; ði] [pɑːk] ;
on the park ;
在 这 公园 ;

被困在死气沉沉的墙壁之间，而不是像以前那样待在拥有开阔视野、可以欣赏公园美景的漂亮房间里；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːlz] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [gɪv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] ['ɪntrəst] [ai]
and the balls I am expected to give ; and the parliamentary interest I
和 这 球 我 是 预期的 到 给 ； 和 这 议会 兴趣 我
[ˌeɪ 'em][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] ;
am to keep up ;
是 到 保持 向上 ；

还有我应该出席的舞会；以及我应该保持的议会关注度；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪləˌnəs] [prə'pəʊz(ə)l] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔːd] - ['stjuːəd] [ɔː(r)]
and the villanous proposal made to me to become a lord - steward or
和 这 邪恶的 提议 制成 到 我 到 变得 一个 主 - 管家 或者
[lɔːd] - ['tʃeɪmbəlɪn] ,
lord - chamberlain ,
主 - 管家 ，

还有人向我提出一个卑鄙的提议，让我担任管家或宫廷大臣，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [suːts] [maɪ][ræŋk][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
because it suits my rank to be a sort of a servant .
因为 它 西装 我的 秩 到 是 一个 种类 的 一个 仆人 .

因为我的身份更适合做个仆人。

[əʊ] , [pɪ'sɪstrətəs] , [juː; jʊ] ['lʌki] [dɒg] , — [nɒt] ['twenti] - [wʌn] , [ænd; ənd] [wɪð] , [ai][deə(r)] [seɪ] ,
Oh , Pisistratus , you lucky dog , — not twenty - one , and with , I dare say ,
哦 ，皮西斯特拉图斯， 你 幸运的 狗 ， — 不是 二十 - 一 ， 和 和 ，我 敢 说 ，

哦，皮西斯特拉图，你这个幸运儿，——不是二十一岁，而且，我敢说，

[nɒt] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] !
not two hundred pounds a - year in the world !
不是 二 百 磅 一个 - 年 在 这 世界 !

世界上一年都赚不到两百英镑！

" [ðʌs] [bе'məun] [ænd; ənd] [bi'weil] [hɪz; ɪz][sæd] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːkwɪs][ræn][ɒn] ,
" Thus bemoaning and bewailing his sad fortunes , the poor marquis ran on ,
" 因此 哀叹 和 哀叹 他的 伤心 财富 ， 这 贫穷的 侯爵 跑 在 ，
[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
till at last he exclaimed ,
直到 在 最后的 他 惊呼 ，

“可怜的侯爵就这样哀叹着自己的悲惨命运，一路奔跑，最后他喊道：

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [jet] [diːpə(r)] [dɪ'speə(r)] , —
in a tone of yet deeper despair , —
在 一个 语气 的 然而 更深 绝望 ， —

语气中充满了更深的绝望——

" [ænd; ənd] ['evribɒdi] [sez] [ai][mʌst; məst] ['mæri] [tuː] ; — [ðæt] [ðə; ði] ['kæsəltən] [laɪn][mʌst; məst][nɒt]
" And everybody says I must marry too ; — that the Castleton line must not
" 和 大家 说道 我 必须 结婚 也 ； — 那 这 卡斯尔顿 线 必须 不是
[biː; bi][ɪk'stɪŋkt] !
be extinct !
是 灭绝 !

“大家都说我也必须结婚；——卡斯尔顿家族的血脉不能断绝！”

[ðə; ði] - [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld]['fæməli]['oʊnoʊ] , - — [æz; əz][əʊld] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai]
The Beaudeserts are a good old family ono , ' — as old , for what I
这 - 是 一个 好的 老的 家庭 小野 ， - — 作为 老的 ， 为了 什么 我
[nəʊ] , [æz; əz][ðə; ði] - ;
know , as the Castletons ;
知道 ， 作为 这 - ；

博德瑟特家族是一个历史悠久的家族，据我所知，它和卡斯尔顿家族一样古老；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪə(r)] [wʊd] ['sʌfə(r)][nəʊ] [lɒs] [ɪf] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
but the British empire would suffer no loss if they sank into the tomb of the
但 这 英国 帝国 会 遭受 不 损失 如果 他们 沉没 进入 这 墓 的 这
['kæpjʊlət] .
Capulets .
凯普莱特家族 .

但即便大英帝国沉入凯普莱特家族的坟墓，也不会遭受任何损失。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kæsəltən] ['pɪərɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd][ɪk'spaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɒv; əv] [kraɪm] [ænd; ənd] [wəʊ]
But that the Castleton peerage should expire is a thought of crime and woe
但 那 这 卡斯尔顿 贵族 应该 到期 是 一个 想法 的 犯罪 和 悲哀
[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌðəz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [raɪz][ɪn][ə; eɪ]['fælæŋks] !
at which all the mothers of England rise in a phalanx !
在 哪个 全部 这 母亲们 的 英格兰 上升 在 一个 方阵 !

但想到卡斯尔顿贵族爵位即将消亡，这简直是罪恶和悲哀，所有英格兰的母亲都会义愤填膺地站起来声讨！

[ænd; ənd][səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɒn][ðə; ði][sʌnz] ,
And so , instead of visiting the sins of the fathers on the sons ,
和 所以 , 反而 的 访问 这 罪孽 的 这 父亲们 在 这 儿子们 ,

因此，与其让父辈的罪孽转嫁到子孙身上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd]
it is the father that is to be sacrificed for the benefit of the third
它 是 这 父亲 那 是 到 是 牺牲 为了 这 益处 的 这 第三
[ænd; ənd] [fɔːθ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] !
and fourth generation !
和 第四 一代 !

为了第三代、第四代的利益，牺牲的竟然是父亲！

" [dɪ'spaɪt] [maɪ] ['kɔːzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəsnəs] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] ;
" Despite my causes for seriousness , I could not help laughing ;
" 尽管 我的 原因 为了 严肃 , 我 可以 不是 帮助 笑 ;

"尽管我有严肃的理由，但我还是忍不住笑了；

[maɪ] [kəm'pænjən] [tɜːnd] [ɒn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'prəʊtʃ] .
my companion turned on me a look of reproach .
我的 伴侣 转向 在 我 一个 看 的 责备 .

我的同伴转过头来，用责备的眼神看着我。

" [æt; ət] [liːst] , " [sed] [ai] , [kəm'pəʊzɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] , " [lɔːd] ['kæsəltən] [hæz; həz][wʌn] ['kʌmfət]
" At least , " said I , composing my countenance , " Lord Castleton has one comfort
" 在 至少 , " 说 我 , 构成 我的 面容 , " 主 卡斯尔顿 有 一 舒适
[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'flikʃən] ,
in his afflictions ,
在 他的 苦难 ,

"至少，"我定了定神说道，"卡斯尔顿勋爵在苦难中还有一丝慰藉。"

— [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] ['mæri] , [hiː; hi] [meɪ] [tʃuːz] [æz; əz][hiː; hi] [pliːz] . "
— if he must marry , he may choose as he pleases . "
— 如果 他 必须 结婚 , 他 可能 选择 作为 他 请 . "

——如果他必须结婚，他可以随心所欲地选择。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['kæsəltən] ['kænɒt] [duː; də] ,
" That is precisely what Sedley Beaudesert could , and Lord Castleton cannot do ,
" 那 是 恰恰 什么 塞德利 博德瑟特 可以 , 和 主 卡斯尔顿 不能 做 ,
" [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] , ['greɪvli] .
" said the marquis , gravely .
" 说 这 侯爵 , 严重地 .

"这正是塞德利·博德塞特能做到的，而卡斯尔顿勋爵却做不到的，"侯爵严肃地说。

" [ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdə,zɜːrt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['kʌmftəb(ə)l] [ræŋk] ,
" The rank of Sir Sedley Beaudesert was a quiet and comfortable rank ,
" 这 秩 的 先生 塞德利 博德瑟特 曾是 一个 安静的 和 舒服的 秩 ,

“塞德利·博德瑟特爵士的军衔是一个平静而舒适的军衔。”

[hiː; hi] [mait] ['mæri] [ə; eɪ] ['kjʊrəts] ['dɔːtə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [duːks] ,
he might marry a curate's daughter , or a duke's ,
他 可能 结婚 一个 策展人的 女儿 , 或者 一个 公爵的 ,

他可能会娶一位牧师的女儿，或者一位公爵的女儿。

[ænd; ənd] [pliːz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɔː(r)] [griːv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði] [kə'priːs] [tʊk] [hɪm] .
and please his eye or grieve his heart as the caprice took him .
和 请 他的 眼睛 或者 悲伤 他的 心 作为 这 任性 采取 他 .

让他心生欢喜，或是让他伤心，全凭他的任性。

[bʌt; bət] [lɔːd] ['kæsəltən] [mʌst; məst] ['mæri] , [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪf] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
But Lord Castleton must marry , not for a wife , but for a
但 主 卡斯尔顿 必须 结婚 , 不是 为了 一个 妻子 , 但 为了 一个
[ˌmɑːʃə'nes] ,
marchioness ,
侯爵夫人 ,

但卡斯尔顿勋爵必须结婚，不是为了娶妻，而是为了娶一位侯爵夫人。

— ['mæri] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [weə(r)][hɪz; ɪz][ræŋk][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;
— marry some one who will wear his rank for him ;
— 结婚 一些 一 WHO 将要 穿 他的 秩 为了 他 ;

—娶一个愿意替他承担他身份的人；

[teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv]['splendə(r)][ɒft] [hɪz; ɪz][hændz] ,
take the trouble of splendor oft his hands ,
拿 这 麻烦 的 辉煌 经常 他的 双手 ,

把荣耀的烦恼交给他，

[ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ænd; ənd] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['sɛdli]
and allow him to retire into a corner and dream that he is Sedley
和 允许 他 到 退休 进入 一个 角落 和 梦 那 他 是 塞德利
['boʊdə,zɜːrt] [wʌns][mɔː(r)] !
Beaudesert once more !
博德瑟特 一次 更多的 !

让他躲到角落里，做梦梦见自己再次成为塞德利·博德瑟特！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , — [ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['sækrɪfaɪs][mʌst; məst][biː; bi] [kəm'plitɪd] [æt; ət]
Yes , it must be so , — the crowning sacrifice must be completed at
是的 , 它 必须 是 所以 , — 这 加冕 牺牲 必须 是 完全的 在
[ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
the altar .
这 坛 .

是的，必须如此——最重要的献祭必须在祭坛上完成。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pleɪnts] .
But a truce to my complaints .
但 一个 休战 到 我的 投诉 .

但我的抱怨算是暂时搁置了。

[trɛ'væniən] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɒ'streɪliə] , — [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] [truː] ? "
Trevanion informs me you are going to Australia , — can that be true ? "
特雷瓦尼翁 通知 我 你 是 去 到 澳大利亚 , — 能 那 是 真的 ? "

特雷瓦尼翁告诉我你要去澳大利亚——这是真的吗?

" ['pɜːfɪktli] [truː] . "
" Perfectly true . "
" 完美 真的 . "

“完全正确。”

" [ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [sæd] [wɒnt] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ðeə(r)] . "
" They say there is a sad want of ladies there . "
" 他们 说 那里 是 一个 伤心 想 的 女士们 那里 . "

"他们说那里女性非常少。"

" [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betə(r)] , — [ai] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:(r)] ['stedi] . "
" So much the better , — I shall be all the more steady . "
" 所以 很多 这 更好的 , — 我 将 是 全部 这 更多的 稳定的 . "

"那就再好不过了，——我会更加沉着冷静。"

" [wel] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" Well , there's something in that .
" 出色地 , 有 某物 在 那 .

"嗯，这话有一定道理。"

[hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔ:r] ? "
Have you seen Lady Ellinor ? "
有 你 已见 女士 埃莉诺 ? "

你见过埃莉诺夫人吗?

" [jes] , — [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] . "
" Yes , — this morning . "
" 是的 , — 这 早晨 . "

"是的，——今天早上。"

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] !
" Poor woman !
" 贫穷的 女士 !

"可怜的女人！"

[ə; eɪ] [greɪt] [bləʊ] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] , — [wi:; wi] [hæv; həv] [traɪd] [tu:; tə] [kən'səʊl] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .
A great blow to her , — we have tried to console each other .
一个 伟大的 吹 到 她 , — 我们 有 尝试 到 安慰 每个 其他 .

对她来说这是个巨大的打击，我们一直在互相安慰。

['fæni] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [ɪz] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] ['ɑ:kstən] , [ɪn] ['sʌri] , [wɪð] ['leɪdi] ['kæsəltən] , —
Fanny , you know , is staying at Oxton , in Surrey , with Lady Castleton , —
舳 , 你 知道 , 是 入住 在 奥克斯顿 , 在 萨里 , 和 女士 卡斯尔顿 , —

你知道，范妮现在和卡斯尔顿夫人一起住在萨里郡的奥克斯顿。

[ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['leɪdi] [ɪz] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , — [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [hæz; həz] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪk]
the poor lady is so fond of her , — and no one has comforted her like
这 贫穷的 女士 是 所以 喜爱 的 她 , — 和 不 一 有 安慰 她 喜欢

这位可怜的女士非常喜欢她，——而且没有人像她那样安慰过她。

['fæni] . "
Fanny . "
舳 . "

舳。"

" [ai] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] . "
" I was not aware that Miss Trevanion was out of town . "
" 我 曾是 不是 意识到的 那 错过 特雷瓦尼翁 曾是 出去 的 镇 . "

"我不知道特雷瓦尼翁小姐不在城里。"

" ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][dʒɔɪn] [trɛ'væniən] [ɪn]
" Only for a few days , and then she and Lady Ellinor join Trevanion in
" 仅有的 为了 一个 很少 天 , 和 然后 她 和 女士 埃莉诺 加入 特雷瓦尼翁 在
[ðə; ði] [nɔːθ] ,
the North ,
这 北 ,

"只待几天，然后她和埃莉诺夫人就会去北方与特雷瓦尼翁会合。"

— [juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] [wɪð] [lɔːd] [en] — , ['set(ə)lɪŋ] ['meʒəz] [ɒn] [wɪtʃ] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !
— you know he is with Lord N — , settling measures on which — But , alas !
— 你 知道 他 是 和 主 N — , 安顿 措施 在 哪个 — 但 , 唉 !

——你知道他和N勋爵在一起——，商讨着一些措施——但是，唉！

[ðeɪ] [kən'sʌlt] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɒn] [ðəʊz] ['mætəz] , — [fɔːs] [ðeə(r)] ['siːkrəts] [ɒn] [ˌem 'iː] .
they consult me now on those matters , — force their secrets on me .
他们 咨询 我 现在 在 那些 事情 , — 力量 他们的 秘密 在 我 .

现在他们就这些事情来咨询我，——强迫我接受他们的秘密。

[ai][hæv; həv] , ['hev(ə)n] [nəʊz] [haʊ] ['meni] [vəʊts] !
I have , Heaven knows how many votes !
我 有 , 天堂 知道 如何 许多 投票 !

天知道我到底有多少票！

[pɔː(r); pʊə(r)][ˌem 'iː] !
Poor me !
贫穷的 我 !

我好可怜！

[ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ɪf] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [meɪk] [ʌp] [tuː; tə]
Upon my word , if Lady Ellinor was a widow , I should certainly make up to
之上 我的 单词 , 如果 女士 埃莉诺 曾是 一个 寡妇 , 我 应该 当然 制作 向上 到
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

我发誓，如果埃莉诺夫人真是寡妇，我一定会补偿她：

['veri] ['klevə(r)] ['wʊmən] , ['nʌθɪŋ] [bɔːrz] [hɜː(r); hə(r)] .
very clever woman , nothing bores her .
非常 聪明的 女士 , 没有什么 钻孔 她 .

她是个非常聪明的女人，没有什么能让她感到无聊。

" ([ðə; ði] ['mɑːkwɪs] [jɔːn] , — [sɜː(r)] ['sɛdli] ['boʊdəˌzɜːrt] ['nevə(r)] [jɔːn] .)
" (The marquis yawned , — Sir Sedley Beaudesert never yawned .)
" (这 侯爵 打哈欠 , — 先生 塞德利 博德瑟特 绝不 打哈欠 .)

（侯爵打了个哈欠，——塞德利·博德瑟特爵士从不打哈欠。）

" [trɛ'væniən] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [skɒtʃ] ['sekrət(ə)ri] ,
" Trevanion has provided for his Scotch secretary ,
" 特雷瓦尼翁 有 假如 为了 他的 苏格兰威士忌 秘书 ,

"特雷瓦尼翁已经为他的苏格兰秘书做好了安排，

[ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][tuː; tə][get][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrən] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [jʌŋ] ['feləʊ]
and is about to get a place in the Foreign Office for that young fellow
和 是 关于 到 得到 一个 地方 在 这 外国的 办公室 为了 那 年轻的 同伴
['gaʊə(r)] ,
Gower ,
高尔 ,

而且，那个名叫高尔的年轻人即将获得外交部的一个职位。

[huːm] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ai][doʊnt] [laɪk] .
whom , between you and me , I don't like .
谁 , 之间 你 和 我 , 我 不 喜欢 .

说实话，我不喜欢他。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [trɛ'væniən] ! "
But he has bewitched Trevanion ! "
但 他 有 着迷 特雷瓦尼翁 ! "

但他已经迷惑了特雷瓦尼翁!

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] ?
" What sort of a person is this Mr . Gower ?
" 什么 种类 的 一个 人 是 这 先生 . 高尔 ?

“戈尔先生究竟是怎样一个人? ”

[ai][rɪ'membə(r)][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['klevə(r)][ænd; ənd] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] . "
I remember you said that he was clever and good - looking . "
我 记住 你 说 那 他 曾是 聪明的 和 好的 - 寻找 . "

我记得你说过他既聪明又英俊。

" [hiː; hi][ɪz][bəuθ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['klevənəs] [ɒv; əv] [juːθ] ,
" He is both ; but it is not the cleverness of youth ,
" 他 是 两个都 ; 但 它 是 不是 这 聪明才智 的 青年 ,

他两者兼具;但这并非年轻人的聪明才智,

— [hiː; hi][ɪz][æz; əz] [hɑːd] [ænd; ənd][sɑː'kæstɪk][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['tʃiːtɪd] ['fɪfti] [taɪmz] ,
— he is as hard and sarcastic as if he had been cheated fifty times ,
— 他 是 作为 难的 和 讽刺的 作为 如果 他 有 到过 作弊 五十 时代 ,

他冷酷无情,说话尖酸刻薄,就好像被骗了五十次似的。

[ænd; ənd]['dʒɪltɪd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] !
and jilted a hundred !
和 被抛弃 一个 百 !

抛弃了一百个人!

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʊks] [ðæt] ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hænsəm]
Neither are his good looks that letter of recommendation which a handsome
两者都不 是 他的 好的 看起来 那 信 的 推荐 哪个 一个 英俊的
[feɪs] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] .
face is said to be .
脸 是 说 到 是 .

他的俊朗外表并不能像人们常说的那样,成为一张漂亮的脸蛋作为推荐信。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [lɔːd] -
He has an expression of countenance very much like that of Lord Hertford's
他 有 一个 表达 的 面容 非常 很多 喜欢 那 的 主 -
[pet] ['blʌdhaʊnd] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
pet bloodhound when a stranger comes into the room .
宠物 寻血猎犬 什么时候 一个 陌生人 来 进入 这 房间 .

当陌生人走进房间时,他的表情很像赫特福德勋爵的宠物猎犬的表情。

['veri] [sliːk] , ['hænsəm] [dɒg][ðə; ði] ['blʌdhaʊnd] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] , — [wel] - ['mænəd] , [ænd; ənd][ai]
Very sleek , handsome dog the bloodhound is certainly , — well - mannered , and I
非常 光滑 , 英俊的 狗 这 寻血猎犬 是 当然 , — 出色地 - 有礼貌的 , 和 我
[deə(r)] [seɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [teɪm] ;
dare say exceedingly tame ;
敢 说 非常 驯服 ;

寻血猎犬体态优美,外形俊朗,举止得体,而且我敢说它非常温顺;

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [nəʊ]
but still you have but to look at the corner of the eye to know
但 仍然 你 有 但 到 看 在 这 角落 的 这 眼睛 到 知道
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [sə'presɪz] [ðə; ði] ['kriːtʃərz]
that it is only the habit of the drawing - room that suppresses the creature's
那 它 是 仅有的 这 习惯 的 这 绘画 - 房间 那 抑制 这 生物的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] ['tendənsi] [tuː; tə] [siːz] [juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [θrəʊt] ,
constitutional tendency to seize you by the throat ,
宪法 趋势 到 抢占 你 经过 这 喉 ,

但你只要用眼角余光瞥一眼就会知道，只有客厅的氛围才能抑制住这生物天生想要掐住你喉咙的本能。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [pɔː] .
instead of giving you a paw .
反而 的 给予 你 一个 爪子 .

而不是给你伸出爪子。

[stɪl] , [ðɪs] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['straɪkɪŋ] [hed] , — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]
Still , this Mr . Gower has a very striking head , — something about it
仍然 , 这 先生 . 高尔 有 一个 非常 引人注目 头 , — 某物 关于 它
['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ][ɔː(r)] ['spæniʃ] ,
Moorish or Spanish ,
摩尔式 或者 西班牙语 ,

不过，这位高尔先生的头型非常引人注目——有点像摩尔人或西班牙人的样子。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ][mə'rɪloʊ] — [ai][hɑːf] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [les] [ə; eɪ]['gaʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
like a picture by Murillo — I half suspect that he is less a Gower than a
喜欢 一个 图片 经过 穆里略 — 我 一半 怀疑 那 他 是 较少的 一个 高尔 比 一个
['dʒɪpsi] ! "
gypsy ! "
吉普赛人 ! "

就像穆里略的画作一样——我甚至怀疑他与其说是高尔家族的人，不如说是吉普赛人！

" [wɒt] ! " — [ai][kraɪd] , [æz; əz][ai] ['lɪsnd] [wɪð] [ræpt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs]
" What ! " — I cried , as I listened with rapt and breathless attention to this
" 什么 ! " — 我 哭 , 作为 我 听着 和 欣喜若狂 和 喘不过气 注意力 到 这
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

“什么！”我惊呼道，全神贯注、屏住呼吸地听着这段描述。

" [hiː; hi][ɪz] [ðen] ['veri] [dɑːk] , [wɪð] [haɪ] , ['nærəʊ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , ['fiːtʃəz] ['slaɪtli] ['ækwɪlaɪn] , [bʌt; bət]
" He is then very dark , with high , narrow forehead , features slightly aquiline , but
" 他 是 然后 非常 黑暗的 , 和 高的 , 狭窄的 前额 , 特征 轻微地 鹰嘴豆 , 但
['veri] ['delɪkət] ,
very delicate ,
非常 精美的 ,

“他肤色黝黑，额头高而窄，五官略呈鹰钩状，但非常精致。”

[ænd; ənd] [tiːθ] [səʊ]['dæz(ə)lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [siːm] [tuː; tə]['spɑːk(ə)l]
and teeth so dazzling that the whole face seems to sparkle
和 牙齿 所以 耀眼的 那 这 所有的 脸 似乎 到 火花

牙齿洁白闪亮，整张脸都仿佛在闪闪发光。

[wen]
when
什么时候

什么时候

[hiː; hi]
he
他

他

[smaɪlz] , — [ðəʊ]
smiles , — though
微笑 , — 尽管

微笑，——尽管

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][lɪp] [ðæt] [smaɪlz] , [nɒt][ðə; ði] [aɪ] . "
it is only the lip that smiles , not the eye . "
它 是 仅有的 这 唇 那 微笑 , 不是 这 眼睛 . "

“只有嘴唇在笑，眼睛却笑不出来。”

" [ɪg'zæktli][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm] , [ðen] ? "
" Exactly as you say ; you have seen him , then ? "
" 确切地 作为 你 说 ; 你 有 已见 他 , 然后 ? "

“正如你所说，你见过他了？”

" [waɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] , [sɪns] [juː; jʊ] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['gaʊə(r)] . "
" Why , I am not sure , since you say his name is Gower . "
" 为什么 , 我 是 不是 当然 , 自从 你 说 他的 姓名 是 高尔 . "

“为什么呢？我不太清楚，因为你说他的名字叫高尔。”

" [hiː; hi] [sez] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]['gaʊə(r)] , " [rɪ'tɜːnd] [lɔːd] ['kæsəltən] , ['draɪli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪn'heɪld]
" He says his name is Gower , " returned Lord Castleton , dryly , as he inhaled
" 他 说道 他的 姓名 是 高尔 , " 返回 主 卡斯尔顿 , 干巴巴地 , 作为 他 吸入
[ðə; ði] ['boʊdəˌzɜːrt] ['mɪkstʃə(r)] .
the Beaudesert mixture .
这 博德瑟特 混合物 .

“他说他叫高尔，”卡斯尔顿勋爵一边吸着博德塞特混合物，一边干巴巴地回答道。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] , — [wɪð] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ? "
" And where is he now , — with Mr . Trevanion ? "
" 和 在哪里 是 他 现在 , — 和 先生 . 特雷瓦尼翁 ? "

“他现在在哪儿？和特雷瓦尼翁先生在一起吗？”

" [jes] , [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
" Yes , I believe so .
" 是的 , 我 相信 所以 .

“是的，我相信是这样。”

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊！

[hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] !
here we are — Fudge & Fidget !
这里 我们 是 — 做傻事 & 烦躁不安 !

我们来了——Fudge & Fidget！

[bʌt; bət] [pə'hæps] , " ['ædɪd] [lɔːd] ['kæsəltən] , [wɪð] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪ] ,
But perhaps , " added Lord Castleton , with a gleam of hope in his blue eye ,
但 也许 , " 额外 主 卡斯尔顿 , 和 一个 闪耀 的 希望 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

但是，或许，”卡斯尔顿勋爵补充道，他蓝色的眼睛里闪过一丝希望的光芒，“

— " [pə'hæps] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] !
— " perhaps they are not at home !
— " 也许 他们 是 不是 在 家 !

“也许他们不在家！”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] " [ɪ'mædʒɪnɪŋ] , " [æz; əz][ðə; ði]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri]
that was an illusive " imagining , " as the poets of the nineteenth century
那 曾是 一个 虚幻 " 想象 , " 作为 这 诗人 的 这 第十九 世纪
[ˌʌnə'fektɪdli] [ɪk'spres] [ðəm'selvz] .
unaffectedly express themselves .
不受影响地 表达 他们自己 .

正如十九世纪的诗人毫不矫揉造作地表达的那样，那是一种虚幻的"想象"。

['mesəz] . [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['klaɪənts][æz; əz][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv]
Messrs . Fudge & Fidget were never out to such clients as the Marquis of
先生们 . 做傻事 & 烦躁不安 是 绝不 出去 到 这样的 客户 作为 这 侯爵 的
['kæsəltən] ;
Castleton ;
卡斯尔顿 ;

Fudge & Fidget 先生从未向卡斯尔顿侯爵这样的客户抛出橄榄枝；

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːltəd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪs] ,
with a deep sigh , and an altered expression of face ,
和 一个 深的 叹 , 和 一个 已修改 表达 的 脸 ,

他深深地叹了口气，脸上的表情也发生了变化。

[ðə; ði]['vɪktɪm][ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ['sləʊli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][steps][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the Victim of Fortune slowly descended the steps of the carriage .
这 受害者 的 财富 缓慢地 下降 这 步骤 的 这 运输 .

这位命运的受害者缓缓走下马车的台阶。

" [ai][kænt][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ;
" I can't ask you to wait for me , " said he ;
" 我 不能 问 你 到 等待 为了 我 , " 说 他 ;

"我不能要求你等我，"他说；

" ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [haʊ] [lɒŋ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kept] !
" Heaven only knows how long I shall be kept !
" 天堂 仅有的 知道 如何 长的 我 将 是 保留 !

"只有老天才知道我会被关多久！"

[teɪk] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][send] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "
Take the carriage where you will , and send it back to me . "
拿 这 运输 在哪里 你 将要 , 和 发送 它 后退 到 我 . "

你把马车带到你想去的地方，然后再送回来给我。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wɔːk] .
" A thousand thanks , my dear lord , I would rather walk .
" 一个 千 谢谢 , 我的 亲爱的 主 , 我 会 相当 走 .

"万分感谢，我的主啊，我宁愿步行。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː][kɔːl][ɒn][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)][ai] [liːv] [taʊn] . "
But you will let me call on you before I leave town . "
但 你 将要 让 我 称呼 在 你 前 我 离开 镇 . "

但在我离开这座城市之前，请允许我拜访您。

" [let] [juː; jʊ] ! — [ai][ɪn'sɪst][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
" Let you ! — I insist on it .
" 让 你 ! — 我 坚持 在 它 .

"就让你去吧！——我坚持要你去。"

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][əʊld] ['kwɔːtəz] , — ['ʌndə(r)] [prɪ'tens] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːkwɪs] ,
I am still at the old quarters , — under pretence , " said the marquis ,
我 是 仍然 在 这 老的 四分之一 , — 在下面 虚伪 , " 说 这 侯爵 ,

"我仍然待在旧居里——只是假装的，"侯爵说道。

[wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪlɪd] , " [ðæt] ['kæsəltən] [haʊs] ['wɒnts] ['peɪntɪŋ] ! "
with a sly twinkle of the eyelid , " that Castleton House wants painting ! "
和 一个 狡猾 闪烁 的 这 眼皮 , " 那 卡斯尔顿 房子 想要 绘画 ! "

他狡黠地眨了眨眼，“卡斯尔顿庄园需要粉刷一下！”

" [æt; ət] [twelv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ðen] ? "
" At twelve to - morrow , then ? "
" 在 十二 到 - 明天 , 然后 ? "

“那么，明天中午十二点吗？”

" [twelv] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !
" Twelve to - morrow !
" 十二 到 - 明天 !

明天十二点！

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉！

[ðæts] [dʒʌst][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [skruː] , [ðə; ði]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌndən]
that's just the hour at which Mr . Screw , the agent for the London
那就是 只是 这 小时 在 哪个 先生 . 拧紧 , 这 代理人 为了 这 伦敦
['prɒpəti] ([tuː] [sk'weəz] ,
property (two squares ,
财产 (二 正方形 ,

就在那时，负责伦敦房产（两块地）的代理人斯克鲁先生出现了。

['sev(ə)n] [striːts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪn] !) [ɪz][tuː; tə][kɔːl] . "
seven streets , and a lane !) is to call . "
七 街道 , 和 一个 车道 !) 是 到 称呼 . "

七条街，一条巷子！）就是打电话。

" [pə'hæps] [tuː] [ə'klɑːk] [wɪl] [suːt][juː; jʊ]['betə(r)] ? "
" Perhaps two o'clock will suit you better ? "
" 也许 二 点钟 将要 套装 你 更好的 ? "

“或许两点钟更适合您？”

" [tuː] !
" Two !
" 二 !

“二！

[dʒʌst][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['plɔːzəb(ə)l] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæsəltən] ['membəz] ,
just the hour at which Mr . Plausible , one of the Castleton members ,
只是 这 小时 在 哪个 先生 . 合情合理 , 一 的 这 卡斯尔顿 成员 ,

就在卡斯尔顿成员之一普劳西布尔先生……的时候

[in'sist] [ə'pɒn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [wɪl] [nɒt] [let] [hɪm] [vəʊt] [wɪð] [trɛ'væniən] ! "
insists upon telling me why his conscience will not let him vote with Trevanion ! "
坚持 之上 讲述 我 为什么 他的 良心 将要 不是 让 他 投票 和 特雷瓦尼翁 ! "

他坚持要告诉我，为什么他的良心不允许他和特雷瓦尼翁一起投票！

" [θriː] [ə'klɑːk] ? "
" Three o'clock ? "
" 三 点钟 ? "

“三点钟？”

" [θriː] ! [dʒʌst][ðə; ði]['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['sekrət(ə)ri][ɒv; əv][ðə; ði] ['treʒəri]
" Three ! just the hour at which I am to see the secretary of the Treasury
" 三 ! 只是 这 小时 在 哪个 我 是 到 看 这 秘书 的 这 财政部
,
,
,

“三点！正是我要见财政部长的时间。”

[huː] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['mɪstə(r)] . - ['kɒnʃəns] !
who has promised to relieve Mr . Plausible's conscience !
WHO 有 承诺 到 缓解 先生 . - 良心 !

谁承诺会减轻普劳西布尔先生的良心负担！

[bʌt; bət] [kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ˌem 'iː] , — [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [ðə; ði] [ɪg'zekjətəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪl] ! "
But come and dine with me , — you will meet the executors to the will ! "
但 来 和 用餐 和 我 , — 你 将要 见面 这 遗嘱执行人 到 这 将要 ! "

但请来和我一起用餐——你会见到遗嘱执行人！

" [neɪ] , [sɜː(r)] ['sɛdli] , — [ðæt] [ɪz] , [maɪ] [dɪə(r)] [lɔːd] , — [ai] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑːns] ,
" Nay , Sir Sedley , — that is , my dear lord , — I will take my chance ,
" 不 , 先生 塞德利 , — 那 是 , 我的 亲爱的 主 , — 我 将要 拿 我的 机会 ,

“不，塞德利爵士——也就是，我亲爱的勋爵——我会抓住这个机会。”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɪn]['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] . "
and look in after dinner . "
和 看 在 后 晚餐 . "

晚饭后再来看看。

" [ai][duː; də][səʊ] ; [maɪ] [gests] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['laɪvli] !
" I do so ; my guests are not lively !
" 我 做 所以 ; 我的 客人 是 不是 热闹 !

“我的确如此；我的客人并不活跃！”

[wɒt] [ə; eɪ][fɜːm] [step] [ðə; ði] [rəʊg] [hæz; həz] !
What a firm step the rogue has !
什么 一个 公司 步 这 流氓 有 !

这恶棍迈出的步伐真坚定！

['əʊnli] ['twenti] , [ai] [θɪŋk] , — ['twenti] ! [ænd; ənd] [nɒt] [æn; ən] ['eɪkə(r)] [ɒv; əv] ['prɒpəti] [tuː; tə] [pleɪg]
Only twenty , I think , — twenty ! and not an acre of property to plague
仅有的 二十 , 我 思考 , — 二十 ! 和 不是 一个 英亩 的 财产 到 瘟疫
[hɪm] !
him !
他 !

只有二十个，我想——二十个！而且他连一英亩土地都没有，这让他很烦恼！

" [səʊ] ['seɪɪŋ] ,
" So saying ,
" 所以 说 ,

“这么说吧，

[ðə; ði] ['mɑːkwɪs] ['dɑːlərəsli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['vænɪʃd] [θruː] [ðə; ði] ['nɔɪzləs]
the marquis dolorously shook his head and vanished through the noiseless
这 侯爵 悲惨地 摇晃 他的 头 和 消失了 通过 这 无声
[mə'hɒgəni] [dɔːz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['mesəz] . [fʌdʒ] & ['fɪdʒɪt] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [mæn] ,
mahogany doors behind which Messrs . Fudge & Fidget awaited the unhappy man ,
桃花心木 门 在后面 哪个 先生们 . 做傻事 & 烦躁不安 等待中 这 不开心 男人 ,

侯爵悲伤地摇了摇头，消失在无声的红木门后，福吉先生和菲吉特先生正在门后等着这位不幸的男士。

— [wɪð] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['kæsəltən] [kəʊl] - [maɪn] .
— with the accounts of the great Castleton coal - mine .
— 和 这 账户 的 这 伟大的 卡斯尔顿 煤炭 - 矿 .

——以及卡斯尔顿大煤矿的记载。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ɒn] [maɪ] [wei] [tə'wɔːdz] ['aʊə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['tævən] ,
On my way towards our lodgings I resolved to look in at a humble tavern ,
在 我的 方式 向 我们的 住宿 我 已解决 到 看 在 在 一个 谦逊的 酒馆 ,

在前往住处的路上，我决定去一家简陋的小酒馆看看。

[ɪn][ðə; ði] ['kɒfi] - [ruːm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][maɪ'self] [hə'bɪtʃuəli] [daind] .
in the coffee - room of which the Captain and myself habitually dined .
在 这 咖啡 - 房间 的 哪个 这 队长 和 我 习惯性地 用餐 .

在船长和我经常用餐的咖啡厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [ðæt] [miːl] ,
It was now about the usual hour in which we took that meal ,
它 曾是 现在 关于 这 通常 小时 在 哪个 我们 采取 那 一顿饭 ,

现在差不多到了我们平时吃饭的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mait] [biː; bi][ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
and he might be there waiting for me .
和 他 可能 是 那里 等待 为了 我 .

他可能正在那里等我。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [ðɪs] ['tævən] [wen] [ə; eɪ] ['steɪdʒkəʊtʃ] [keɪm] ['rætlɪŋ]
I had just gained the steps of this tavern when a stagecoach came rattling
我 有 只是 获得 这 步骤 的 这 酒馆 什么时候 一个 驿马车 来了 嘎嘎作响
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɒv; əv][mɔː(r)] [prɪ'tenʃən] [ðæn; ðən] [ðæt]
along the pavement and drew up at an inn of more pretensions than that
沿着 这 路面 和 画 向上 在 一个 客栈 的 更多的 虚荣心 比 那
[wɪtʃ] [wiː; wi] ['feɪvəd] ,
which we favored ,
哪个 我们 受青睐 ,

我刚踏上这家酒馆的台阶，一辆驿马车就沿着人行道隆隆驶来，停在一家比我们喜欢的那家更豪华的客栈前。

['sɪtʃueɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .
situated within a few doors of the latter .
位于 之内 一个 很少 门 的 这 后者 .

位于后者几步之遥。

[æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] , [maɪ] [aɪ] [wɒz; wəz] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði] [trɛ'væniən] ['lɪvəri] , [wɪtʃ]
As the coach stopped , my eye was caught by the Trevanion livery , which
作为 这 教练 停止 , 我的 眼睛 曾是 捕捉 经过 这 特雷瓦尼翁 涂装 , 哪个
[wɒz; wəz] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)] .
was very peculiar .
曾是 非常 奇特 .

巴士停下时，我的目光被特雷瓦尼翁巴士公司独特的涂装所吸引。

['θɪŋkɪŋ] [ai][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'siːvd] , [ai] [druː] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['weərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvəri] ,
Thinking I must be deceived , I drew near to the wearer of the livery ,
思维 我 必须 是 受骗 , 我 画 靠近 到 这 佩戴者 的 这 涂装 ,

我心想自己一定是被骗了，于是走近了那位身穿制服的人。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːf] , [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði]
who had just descended from the roof , and while he paid the
WHO 有 只是 下降 从 这 屋顶 , 和 尽管 他 有薪酬的 这
['kəʊtʃmən] ,
coachman ,
马车夫 ,

他刚从屋顶下来，一边付钱给车夫，

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ə; eɪ]['weɪtə(r)] [huː] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , — " [hɑːf] - [ænd; ənd] -
gave his orders to a waiter who emerged from the inn , — " Half - and -
给予 他的 订单 到 一个 服务员 WHO 出现 从 这 客栈 , — " 一半 - 和 -
[hɑːf] , [kəʊld] [wɪ'ðaʊt] !
half , cold without !
一半 , 寒冷的 没有 !

他向从客栈里出来的服务员下了命令——“半杯半冷的，不要！”

" [ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][fə'mɪliə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [naʊ] ['lʊkɪŋ]
" The tone of the voice struck me as familiar , and the man now looking
" 这 语气 的 这 嗓音 击 我 作为 熟悉的 , 和 这 男人 现在 寻找
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

“这声音的语气让我觉得很熟悉，而那个男人现在正抬起头来，

[ai] [bɪ'held] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] .
I beheld the features of Mr . Peacock .
我 观看 这 特征 的 先生 . 孔雀 .

我仔细端详了皮科克先生的容貌。

[jes] , [ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] .
Yes , unquestionably it was he .
是的 , 毫无疑问 它 曾是 他 .

是的，毫无疑问就是他。

[ðə; ði] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] [ʃeɪvd] ; [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['treɪsɪs][ɒv; əv]['paʊdə(r)][ɪn][ðə; ði][heə(r)][ɔː(r)]
The whiskers were shaved ; there were traces of powder in the hair or
这 胡须 是 剃光 ; 那里 是 痕迹 的 粉末 在 这 头发 或者
[ðə; ði][wɪg] ;
the wig ;
这 假发 ;

胡须被剃掉了；头发或假发里有粉末痕迹；

[ðə; ði] ['lɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] - ([eɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['lɪvəri] , — [krest] - ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd][ɔːl])
the livery of the Trevanions (ay , the very livery , — crest - button and all)
这 涂装 的 这 - (哎 , 这 非常 涂装 , — 波峰 - 按钮 和 全部)
[ə'pɒn] [ðæt] ['pɔːtli] ['fɪgə(r)] ,
upon that portly figure ,
之上 那 肥胖的 数字 ,

那魁梧的身影上穿着特雷瓦尼翁家族的制服（没错，就是那套完整的制服——包括家族徽章和纽扣），

[wɪtʃ] [ai][hæd; həd][lɑːst] [siːn] [ɪn][ðə; ði][mɔː(r)] ['ɔːgəst] [rəʊbz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['biːd(ə)l] .
which I had last seen in the more august robes of a beadle .
哪个 我 有 最后的 已见 在 这 更多的 八月 长袍 的 一个 珠串 .

我上次见到他时，他身穿更庄严的教堂执事长袍。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , — ['piːkɒk] ['trævɪstɪ] , [bʌt; bət] ['piːkɒk] [stɪl] .
But Mr . Peacock it was , — Peacock travestied , but Peacock still .
但 先生 . 孔雀 它 曾是 , — 孔雀 滑稽可笑 , 但 孔雀 仍然 .

但那确实是孔雀先生——孔雀先生被戏仿了，但仍然是孔雀先生。

[bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] [ə'meɪz] ,
Before I had recovered my amaze ,
前 我 有 恢复 我的 惊奇 ,

在我还没从震惊中回过神来之前，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kæbriəʊleɪ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] ['weɪtɪŋ]
a woman got out of a cabriolet that seemed to have been in waiting
一个 女士 得到 出去 的 一个 敞篷车 那 似乎 到 有 到过 在 等待
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəʊtʃ] ,
for the arrival of the coach ,
为了 这 到达 的 这 教练 ，

一名女子从一辆敞篷车里走了出来，这辆敞篷车似乎一直在等候长途汽车的到来。

[ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [sed] , [ɪn] [ðə; ði] [laʊd] ,
and hurrying up to Mr . Peacock , said , in the loud ,
和 匆忙 向上 到 先生 . 孔雀 ， 说 ， 在 这 大声 ，

然后他匆匆走向皮科克先生，大声说道：

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] ['kɒmən] [tuː; tə] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] [seks] , [wen] [ɪn] [heɪst] ,
impatient tone common to the fairest of the fair sex , when in haste ,
不耐烦 语气 常见的 到 这 最公平 的 这 公平的 性别 ，什么时候 在 匆忙 ，

匆忙之中，最美丽的女人也常有的那种不耐烦的语气

" [haʊ] [leɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ! — [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] .
" How late you are ! — I was just going .
" 如何 晚的 你 是 ！ — 我 曾是 只是 去 .

“你迟到了！——我正要走呢。”

[ai] [mʌst; məst] [get] [bæk] [tuː; tə] ['ɑːkstən] [tuː; tə] - [naɪt] .
I must get back to Oxton to - night .
我 必须 得到 后退 到 奥克斯顿 到 - 夜晚 .

我今晚必须赶回奥克斯顿。

" ['ɑːkstən] , — [mɪs] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] ['steɪ,ɪŋ] [æt; ət] ['ɑːkstən] !
" Oxton , — Miss Trevanion was staying at Oxton !
" 奥克斯顿 ， — 错过 特雷瓦尼翁 曾是 入住 在 奥克斯顿 ！

“奥克斯顿，——特雷瓦尼翁小姐住在奥克斯顿！”

[ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [peə(r)] ; [ai] ['lɪsnd] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] [ɪn] [maɪ] [ɪə(r)] .
I was now close behind the pair ; I listened with my heart in my ear .
我 曾是 现在 关闭 在后面 这 一对 ； 我 听着 和 我的 心 在 我的 耳朵 .

我紧随其后，用心聆听着。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] , [maɪ] [dɪə(r)] , — [səʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ; [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
" So you shall , my dear , — so you shall ; just come in , will you ? "
" 所以 你 将 ， 我的 亲爱的 ， — 所以 你 将 ； 只是 来 在 ， 将要 你 ？ "

“好的，亲爱的，好的；进来吧，好吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [hæv; həv] ['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
" No , no ; I have only ten minutes to catch the coach .
" 不 ， 不 ； 我 有 仅有的 十 分钟 到 抓住 这 教练 .

“不，不；我只有十分钟时间赶上大巴。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['letə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] ?
Have you any letter for me from Mr . Gower ?
有 你 任何 信 为了 我 从 先生 . 高尔 ？

你有高尔先生给我的信吗?

[haʊ] [kæn; kən] [ai] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ɪf] [ai] [doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [ðæt] — "
How can I be sure , if I don't see it under his own hand , that — "
如何 能 我 是 当然 ，如果 我 不 看 它 在下面 他的 自己的 手 ， 那 — "

如果没亲眼看到他亲笔所写，我怎么能确定——”

" [hʌʃ] ! " [sed] ['piːkɒk] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ] [ləʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [kætʃ] [ðə; ði] [wɜːdz]
" Hush ! " said Peacock , sinking his voice so low that I could only catch the words
" 嘘 ! " 说 孔雀 , 下沉 他的 嗓音 所以 低的 那 我 可以 仅有的 抓住 这 字
,
,
,

"嘘！"孔雀说道，他压低声音，低到我只能勉强听清几个字。

" [nəʊ] [nems] .
" no names .
" 不 姓名 .

没有名字。

['letə(r)] , [puː] !
Letter , pooh !
信 , 呸 !

信，小熊！

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I'll tell you .
患病的 告诉 你 .

我告诉你。

" [hiː; hi] [ðen] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
" He then drew her apart and whispered to her for some
" 他 然后 画 她 除 和 低声说道 到 她 为了 一些
['momənts] .
moments .
时刻 .

然后他把她拉开距离，低声和她说了一会儿话。

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bent] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] ,
I watched the woman's face , which was bent towards her companion's ,
我 观看 这 女性的 脸 , 哪个 曾是 弯曲 向 她 同伴的 ,

我注视着那女人的脸，她的脸微微转向她的同伴。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [kwɪk] [ɪn'telɪdʒəns] .
and it seemed to show quick intelligence .
和 它 似乎 到 展示 快的 智力 .

它似乎表现出了敏捷的智力。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wʌns] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ə'sent] [tuː; tə] [wɒt]
She nodded her head more than once , as if in impatient assent to what
她 点头 她 头 更多的 比 一次 , 作为 如果 在 不耐烦 同意 到 什么
[wɒz; wəz] [sed] ,
was said ,
曾是 说 ,

她不止一次地点头，似乎不耐烦地表示同意对方所说的话。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒv; əv] [hændz] , ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæb] ; [ðen] ,
and after a shaking of hands , hurried off to the cab ; then ,
和 后 一个 摇晃 的 双手 , 慌忙 离开 到 这 出租车 ; 然后 ,

握手之后，他们匆匆上了出租车；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ræn] [bæk] , [ænd; ənd] [sed] , —
as if a thought struck her , she ran back , and said , —
作为 如果 一个 想法 击 她 , 她 跑 后退 , 和 说 , —

仿佛突然想到了什么，她跑回去说道：

" [bʌt; bət] [ɪn] [keɪs] [maɪ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [gəʊ] , — [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [plæn] ? "
" But in case my lady should not go , — if there's any change of plan ? "
" 但 在 案件 我的 女士 应该 不是 去 , — 如果 有 任何 改变 的 计划 ? "

"但如果夫人不能去呢？——如果计划有变呢？"

" [ðεəl] [bi:; bi][nəʊ] [tʃeɪndʒ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ʃʊə(r)] .
" There'll be no change , you may be sure .
" 将会 是 不 改变 , 你 可能 是 当然 .

"不会有任何改变，你可以放心。"

['pɒzətɪvli] [tə'mɒrəʊ] , — [nɒt] [tu:] ['ɜ:li] : [ju:; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ? "
Positively tomorrow , — not too early : you understand ? "
积极地 明天 , — 不是 也 早期的 : 你 理解 ? "

明天肯定可以，——不会太早：你明白吗？

" [jes] , [jes] ; [gʊd] - [baɪ] !
" Yes , yes ; good - by !
" 是的 , 是的 ; 好的 - 经过 !

"是的，是的；再见！"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] ,
" and the woman ,
" 和 这 女士 ,

"还有那个女人，

[hu:] [wɒz; wəz] [drest] [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪət] ['ni:tnəs] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][stæmp][hɜ:(r); hə(r)]
who was dressed with a quiet neatness that seemed to stamp her
WHO 曾是 穿着 和 一个 安静的 整洁 那 似乎 到 邮票 她
[prə'feʃn] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['æbɪgeɪl] ([blæk] [kləʊk] [wɪð] [lɒŋ] [keɪp] ,
profession as that of an abigail (black cloak with long cape ,
职业 作为 那 的 一个 阿比盖尔 (黑色的 披风 和 长的 岬 ,

她穿着整洁得体，一副静谧的模样，似乎在暗示她是一名女祭司（黑色斗篷配长披风）。

— [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kju:liə(r)][sɪlk] [wɪtʃ] [si:m] [spʌn] [ɒn] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] ['leɪdɪz] - - [meɪdz] , —
— of that peculiar silk which seems spun on purpose for ladies ' - maids , —
— 的 那 奇特 丝绸 哪个 似乎 旋转 在 目的 为了 女士们 - - 女佣 , —
['bɒnɪt] [tu:; tə] [mætʃ] ,
bonnet to match ,
引擎盖 到 匹配 ,

——那种似乎是专门为女仆纺织的特殊丝绸，——还有与之相配的帽子，

[wɪð] [red] [ænd; ənd] [blæk] ['rɪbənz]) , ['heɪs(ə)nd] [wʌns][mɔ:(r)] [ə'weɪ] ,
with red and black ribbons) , hastened once more away ,
和 红色的 和 黑色的 丝带) , 加快 一次 更多的 离开 ,

系着红黑丝带），再次匆匆离去，

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði][kæb] [drəʊv] [ɒf] ['fjʊəriəsli] .
and in another moment the cab drove off furiously .
和 在 其他 片刻 这 出租车 驾驶 离开 愤怒地 .

片刻之后，出租车疾驰而去。

[wɒt] [kʊd; kəd][ɔ:l] [ðɪs] [mi:n] ?
What could all this mean ?
什么 可以 全部 这 意思是 ?

这一切究竟意味着什么？

[baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɔ:t] ['mɪstə(r)] . ['pi:kɒk] [ðə; ði][hɑ:f] - [ænd; ənd] - [hɑ:f] .
By this time the waiter brought Mr . Peacock the half - and - half .
经过 这 时间 这 服务员 带来 先生 . 孔雀 这 一半 - 和 - 一半 .

这时，服务员把半奶油半牛奶端给了皮科克先生。

[hi:; hi] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] [ðen] [strəʊd] [ɒn] [tə'wɔ:dz] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stænd][ɒv; əv]
He despatched it hastily , and then strode on towards a neighboring stand of
他 已派送 它 草草 , 和 然后 大步走 在 向 一个 邻接 站立 的
['kæbriəʊleɪ] .
cabriolets .
敞篷车 .

他匆匆处理完，然后大步走向旁边的一组敞篷车。

[ai] ['fɒləʊd] [hɪm] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] , ['ɑːftə(r)] ['bekənɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['viːək(ə)lz][frɒm; frəm]
I followed him ; and just as , after beckoning one of the vehicles from
我 随后 他 ; 和 只是 作为 , 后 招手 一 的 这 车辆 从
[ðə; ði][stænd] ,
the stand ,
这 站立 ,

我跟着他；然后，他向停车架上的一辆车招手，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [hɪm'self] [ˌðeər'ɪn] , [ai] [spræŋ] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ'self]
he had ensconced himself therein , I sprang up the steps and placed myself
他 有 安顿下来 他自己 其中 , 我 弹簧 向上 这 步骤 和 放置 我
[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
by his side .
经过 他的 边 .

他安顿在里面，我跳上台阶，来到他身边。

" [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , " [sed] [ai] ,
" Now , Mr . Peacock , " said I ,
" 现在 , 先生 . 孔雀 , " 说 我 ,

"现在，皮科克先生,"我说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][weə(r)] [ðæt] ['lɪvəri] ,
" you will tell me at once how you come to wear that livery ,
" 你 将要 告诉 我 在 一次 如何 你 来 到 穿 那 涂装 ,

"你立刻告诉我你为什么会穿上这身制服,"

[ɔː(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['kæbmən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] - [ænd; ənd][ɑːsk]
or I shall order the cabman to drive to Lady Ellinor Trevanion's and ask
或者 我 将 命令 这 出租车司机 到 驾驶 到 女士 埃莉诺 - 和 问
[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['kwestʃən] [maɪ'self] . "
her that question myself . "
她 那 问题 我 . "

或者我会命令出租车司机开车去埃莉诺·特雷瓦尼翁夫人家，亲自问她这个问题。"

" [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" And who the devil !
" 和 WHO 这 魔鬼 !

"还有那个魔鬼！"

[ɑː] , [jʊr; jər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] , — [ai]
Ah , you're the young gentleman that came to me behind the scenes , — I
啊 , 你是 这 年轻的 绅士 那 来了 到 我 在后面 这 场景 , — 我
[rɪ'membə(r)] . "
remember . "
记住 . "

啊，你就是那位私下里来找我的年轻先生——我记得。

" [weə(r)] [tuː; tə] , [sɜː(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['kæbmən] .
" Where to , sir ? " asked the cabman .
" 在哪里 到 , 先生 ? " 问 这 出租车司机 .

"先生，您要去哪里？"出租车司机问道。

" [tuː; tə] — [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] .
" To — to London Bridge , " said Mr . Peacock .
" 到 — 到 伦敦 桥 , " 说 先生 . 孔雀 .

"去——去伦敦桥,"皮科克先生说。

[ðə; ði][mæn] ['maʊntɪd] [ðə; ði][bɒks][ænd; ənd][drəʊv] [ɒn] .
The man mounted the box and drove on .
这 男人 安装 这 盒子 和 驾驶 在 .

那人爬上箱子，继续开车前行。

" [wel] , ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [ai] [weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] .
" Well , Mr . Peacock , I wait your answer .
" 出色地 , 先生 . 孔雀 , 我 等待 你的 回答 .

“好了，皮科克先生，我等着您的答复。”

[ai] [ges] [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [laɪ] ;
I guess by your face that you are about to tell me a lie ;
我 猜测 经过 你的 脸 那 你 是 关于 到 告诉 我 一个 说谎 ;

看你的表情，我猜你又要跟我说谎了；

[ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] . "
I advise you to speak the truth . "
我 建议 你 到 说话 这 真相 . "

我劝你讲真话。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['bɪznəs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] ,
" I don't know what business you have to question me , " said Mr . Peacock ,
" 我 不 知道 什么 商业 你 有 到 问题 我 , " 说 先生 . 孔雀 ,

“我不知道你有什么资格质问我，”皮科克先生说。

['sʌlənli] ; [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əʊn] [klentʃt] [fɪsts] ,
sullenly ; and raising his glance from his own clenched fists ,
闷闷不乐地 ; 和 提高 他的 瞥一眼 从 他的 自己的 紧握 拳头 ,

他闷闷不乐地抬起头，目光从自己紧握的拳头上移开。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['wɒndə(r)] ['əʊvə(r)] [maɪ] [fɔːm] [wɪð] [səʊ] [vɪn'dɪktɪv] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæt]
he suffered it to wander over my form with so vindictive a significance that
他 遭受 它 到 漫步 超过 我的 形式 和 所以 报复心强的 一个 意义 那
[ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['sɜːveɪ] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,
I interrupted the survey by saying ,
我 中断 这 民意调查 经过 说 ,

他任由它带着如此恶毒的意味在我身上游走，以至于我不得不打断他的审视，说道：

" - [wɪl] [juː; jʊ] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [haʊs] ? -
" ' Will you encounter the house ? '
" - 将要 你 遇到 这 房子 ? -

“你会遇到那栋房子吗？”

[æz; əz] [ðə; ði] [swɒn] [ˌɪntə'rɒgətɪvli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] ?
as the Swan interrogatively puts it ?
作为 这 天鹅 疑问句 放置 它 ?

正如天鹅以疑问句所问的那样？

[ʃæl; ʃəl] [ai] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] ['kæbmən] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] ? "
Shall I order the cabman to drive to St . James's Square ? "
将 我 命令 这 出租车司机 到 驾驶 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 ? "

我该吩咐出租车司机开车去圣詹姆斯广场吗？

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [wiːk] [pɔɪnt] , [sɜː(r)] !
" Oh , you know my weak point , sir !
" 哦 , 你 知道 我的 虚弱的 观点 , 先生 !

“哦，先生，您知道我的弱点！”

['eni] [mæn] [huː] [kæn; kən] [kwəʊt] [wɪl] — [swiːt] [wɪl] — [hæz; həz] [ˌem 'iː] [ɒn] [ðə; ði] [hɪp] , " [,riː'dʒɔin, ri-]
Any man who can quote Will — sweet Will — has me on the hip , " rejoined
任何 男人 WHO 能 引用 将要 — 甜的 将要 — 有 我 在 这 时髦的 , " 重新加入
['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] ,
Mr . Peacock ,
先生 . 孔雀 ,

“任何能引用威尔——可爱的威尔——名言的人，我都会对他死心塌地，”皮科克先生回答道。

['smuːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
smoothing his countenance and spreading his palms on his knees .
平滑 他的 面容 和 传播 他的 棕榈树 在 他的 膝盖 .

他抚平脸上的伤痕，双手摊开放在膝盖上。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [dʌz] [fɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['kiːpɪŋ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
" But if a man does fall in the world , and after keeping servants of his own ,
" 但 如果 一个 男人 做 落下 在 这 世界 , 和 后 保持 仆人 的 他的 自己的 ,

“但如果一个人在世上跌倒了，并且留有自己的仆人，

[ɪz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] , —
is obliged to be himself a servant , —
是 有义务 到 是 他自己 一个 仆人 , —

他必须甘愿做仆人，——

" - [ai] [wɪl] [nɒt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em] . - "
" ' I will not shame To tell you what I am . ' "
" - 我 将要 不是 耻辱 到 告诉 你 什么 我 是 . - "

“我不会羞于告诉你我是谁。”

" [ðə; ði] [swɒn] [sez] , - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] , - ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] .
" The Swan says , ' To tell you what I was , ' Mr . Peacock .
" 这 天鹅 说道 , - 到 告诉 你 什么 我 曾是 , - 先生 . 孔雀 .

天鹅说：“告诉你我曾经是什么，孔雀先生。”

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] .
But enough of this trifling .
但 足够的 的 这 琐事 .

好了，这些琐事就到此为止吧。

[huː] [pleɪst] [juː; jʊ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ?
Who placed you with Mr . Trevanion ?
WHO 放置 你 和 先生 . 特雷瓦尼翁 ?

是谁把你介绍给特雷瓦尼翁先生的?

" ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] [lʊkt] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
" Mr . Peacock looked down for a moment , and then fixing his eyes on me ,
" 先生 . 孔雀 看起来 向下 为了 一个 片刻 , 和 然后 定影 他的 眼睛 在 我 ,

“孔雀先生低头看了看，然后目光转向了我，

[sed] , " [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [wen] [wiː; wi] [met] [lɑːst] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , — ['mɪstə(r)] . — ['mɪstə(r)] .
said , " Well , I'll tell you : you asked me , when we met last , about a young gentleman , — Mr . — Mr .
说 , " 出色地 , 患病的 告诉 你 : 你 问 我 , 什么时候 我们 遇见 最后的 , 关于 一个 年轻的 绅士 , — 先生 . — 先生 .

他说：“好吧，我告诉你：上次我们见面时，你问过我一位年轻先生——先生——先生。”

['vɪviən] .
Vivian .
薇薇安 .

薇薇安。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [prə'siːd] .
" Pisistratus . — " Proceed .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 继续 .

“皮西斯特拉图斯——”继续。

" ['piːkɒk] . — " [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [hɑːm] [hɪm] .
" Peacock . — " I know you don't want to harm him .
" 孔雀 . — " 我 知道 你 不 想 到 伤害 他 .

“孔雀——”我知道你不想伤害他。

[bɪ'saɪdz] , - [hiː; hi] [hæθ] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [ɑːt] , - [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , — [mɑːk] [maɪ] [wɜːdz]
Besides , ' He hath a prosperous art , ' and one day or other , — mark my words
除了 , - 他 有 一个 繁荣 艺术 , - 和 一 天 或者 其他 , — 标记 我的 字
,
,
,

此外，“他拥有一门精湛的技艺”，而且总有一天——记住我的话，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][maɪ] [frend] [wɪlz] , —
or rather my friend Will's , —
或者 相当 我的 朋友 遗嘱 , —

或者更确切地说，是我朋友威尔的——

" - [hiː; hi] [wɪl] [bɪ'straɪd] [ðɪs] ['nærəʊ] [wɜːld] [laɪk] [ə; eɪ] [kə'lɒsəs] . -
" ' He will bestride this narrow world Like a Colossus . '
" - 他 将要 最佳跨步 这 狭窄的 世界 喜欢 一个 巨人 . -

“他将像巨人一样，横跨这个狭小的世界。”

" [ə'pɒn] [maɪ][laɪf][hiː; hi] [wɪl] , — [laɪk][ə; eɪ] [kə'lɒsəs] ;
" Upon my life he will , — like a Colossus ;
" 之上 我的 生活 他 将要 , — 喜欢 一个 巨人 ;

“他将以我的生命为代价，——像巨人一样；

" - [ænd; ənd][wiː; wi] ['peti] [men] — -
" ' And we petty men — '
" - 和 我们 小气 男人 — -

“而我们这些小人物——”

" [pɪ'sɪstrətəs] (['sævɪdʒli]) . — " [gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['stɔːri] .
" Pisistratus (savagely) . — " Go on with your story .
" 皮西斯特拉图斯 (野蛮地) . — " 去 在 和 你的 故事 .

皮西斯特拉图（恶狠狠地）——“继续讲你的故事。”

" ['piːkɒk] (['snæpɪʃli]) . — " [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" Peacock (snappishly) . — " I am going on with it !
" 孔雀 (轻蔑地) . — " 我 是 去 在 和 它 !

孔雀（不耐烦地）——“我要继续！”

[juː; jʊ][pʊt][ˌem 'iː][aʊt] .
You put me out .
你 放 我 出去 .

你把我赶出去了。

[weə(r)] [wɒz; wəz][ai] — [əʊ] — [ɑː] — [jes] .
Where was I — oh — ah — yes .
在哪里 曾是 我 — 哦 — 啊 — 是的 .

我刚才说到哪儿了——哦——啊——对了。

[ai][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [səʊld][ʌp] , — [nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] ;
I had just been sold up , — not a penny in my pocket ;
我 有 只是 到过 卖 向上 , — 不是 一个 一分钱 在 我的 口袋 ;

我刚被卖掉，——口袋里一分钱都没有了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [maɪ] [kəʊt] , — [jet] [ðæt] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
and if you could have seen my coat , — yet that was better than the
和 如果 你 可以 有 已见 我的 外套 ， — 然而 那 曾是 更好的 比 这
[smɔːl] [kləʊðz] !
small clothes !
小的 衣服 ！

如果你能看到我的外套，——不过那也比那些小衣服好多了！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ɒksfəd] [striːt] , — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] , [nɪə(r)] [ðə; ði]
Well , it was in Oxford Street , — no , it was in the Strand , near the
出色地 ， 它 曾是 在 牛津 街道 ， — 不 ， 它 曾是 在 这 斯特兰德 ， 靠近 这
['laʊðər] , —
Lowther , —
洛瑟 ， —

嗯，它位于牛津街——不，它位于河岸街，靠近洛瑟酒店——

" - [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['hevənz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] [deɪ] [ə'tendɪd] [wɪð] [ðə; ði]
" ' The sun was in the heavens ; and the proud day Attended with the
" - 这 太阳 曾是 在 这 天 ； 和 这 自豪的 天 参加 和 这
['pleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] . " -
pleasures of the world . " '
快乐 的 这 世界 . " -

"太阳高挂天空；这荣耀的日子伴随着世间的种种享乐。"

[pɪ'sɪstrətəs] (['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [glɑːs]) . — " [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] [skweə(r)] ?
Pisistratus (lowering the glass) . — " To St . James's Square ?
皮西斯特拉图斯 (降低 这 玻璃) . — " 到 英石 . 詹姆斯的 正方形 ？

皮西斯特拉图（放下酒杯）——"去圣詹姆斯广场吗？"

" ['piːkɒk] . — " [nəʊ] , [nəʊ] ; [tuː; tə] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
" Peacock . — " No , no ; to London Bridge .
" 孔雀 . — " 不 ， 不 ； 到 伦敦 桥 .

"孔雀。"——"不，不；去伦敦桥。"

" - [haʊ] [juːz] [dʌθ] [briːd] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [mæn] ! -
" ' How use doth breed a habit in a man ! '
" - 如何 使用 确实 品种 一个 习惯 在 一个 男人 ！ -

"惯性使人养成习惯！"

" [ai] [wɪl] [gəʊ] [ɒn] , — ['ɒnə(r)] [braɪt] .
" I will go on , — honor bright .
" 我 将要 去 在 ， — 荣誉 明亮的 .

"我将继续前进，——荣耀闪耀。"

[səʊ] [ai] [met] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['betə(r)] [deɪz] ,
So I met Mr . Vivian , and as he had known me in better days ,
所以 我 遇见 先生 . 薇薇安 ， 和 作为 他 有 已知 我 在 更好的 天 ，

于是我见到了维维安先生，他以前就认识我，那时我正值人生的黄金时期。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [hiː; hi] [sez] , —
and has a good heart of his own , he says , —
和 有 一个 好的 心 的 他的 自己的 ， 他 说道 ， —

他说，他自己也有一颗善良的心。

" - [hə'reɪʃiəʊ] , — [ɔː(r)] [ai] [duː; də] [fə'get] [maɪ'self] . " -
" ' Horatio , — or I do forget myself . " '
" - 霍雷肖 ， — 或者 我 做 忘记 我 . " -

"霍雷肖，——否则我真会忘记自己是谁。"

[pɪ'sɪstrətəs] [pʊts] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .
Pisistratus puts his hand on the check - string .
皮西斯特拉图斯 放置 他的 手 在 这 查看 - 细绳 .

庇西特拉图将手放在了制胜弦上。

['piːkɒk] ([kə'rektɪŋ] [hɪm'self]) . — [ai] [miːn] — " [waɪ] , ['dʒɒnsn] , [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] . " -
Peacock (correcting himself) . — I mean — " Why , Johnson , my good fellow . " '
孔雀 (纠正 他自己) . — 我 意思是 — " 为什么 , 约翰逊 , 我的 好的 同伴 . " -

皮科克（纠正自己）——我的意思是——“哎呀，约翰逊，我的好伙计。”

[pɪ'sɪstrətəs] . — " ['dʒɒnsn] !
Pisistratus . — " Johnson !
皮西斯特拉图斯 . — " 约翰逊 !

皮西斯特拉图斯——“约翰逊！

[əʊ] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , — [nɒt] ['piːkɒk] .
Oh , that's your name , — not Peacock .
哦 , 那就是 你的 姓名 , — 不是 孔雀 .

哦，原来你的名字是孔雀（Peacock）。

" ['piːkɒk] . — " ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['piːkɒk] [bəuθ] [[wɪð] ['dɪgnəti]] .
" Peacock . — " Johnson and Peacock both [with dignity] .
" 孔雀 . — " 约翰逊 和 孔雀 两个都 [和 尊严] .

“孔雀。”——约翰逊和孔雀都[很有尊严]。

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ai][duː; də] , [sɜː(r)] ,
When you know the world as I do , sir ,
什么时候 你 知道 这 世界 作为 我 做 , 先生 ,

先生，如果您像我一样了解这个世界，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] ['trævəlɪŋ] [ðɪs] - ['nɔːti] [wɜːld] - [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
you will find that it is ill travelling this ' naughty world ' without a change of
你 将要 寻找 那 它 是 患病的 旅行 这 - 淘气 世界 - 没有 一个 改变 的
[nems] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pɔːt'mæntəʊ] .
names in your portmanteau .
姓名 在 你的 合成词 .

你会发现，如果不改变一下你的组合词库中的名字，在这个“邪恶的世界”里旅行将会非常难受。

" - ['dʒɒnsn] , - [sez] [hiː; hi] , - [maɪ] [gʊd] ['feləʊ] , - [ænd; ənd][hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pɜːs] . -
" ' Johnson , ' says he , ' my good fellow , ' and he pulled out his purse . '
" - 约翰逊 , - 说道 他 , - 我的 好的 同伴 , - 和 他 拉 出去 他的 钱包 . -

“‘约翰逊，’他说，‘我的好伙计，’然后他掏出了钱包。”

[sɜː(r)] , - [sed] [ai] , - [ɪf] , " [ɪg'zempt][frɒm; frəm]['pʌblɪk] [hɔːnt] ,
Sir , ' said I , ' if , " exempt from public haunt ,
先生 , - 说 我 , - 如果 , " 豁免 从 民众 出没 ,

先生，”我说，“如果‘免于公众出没’，

" [ai][kʊd; kəd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wen] [ðɪs] [drɒs] [ɪz] [gɒn] .
" I could get something to do when this dross is gone .
" 我 可以 得到 某物 到 做 什么时候 这 浮渣 是 已消失 .

“等这些糟粕都消失了，我就可以做点别的事了。”

[ɪn] ['lʌndən] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːrmən] [ɪn] [stəʊnz] , ['sɜːt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɒt] " [gʊd] [ɪn] ['evriθɪŋ] ,
In London there are sermons in stones , certainly , but not " good in everything ,
在 伦敦 那里 是 布道 在 石头 , 当然 , 但 不是 " 好的 在 一切 ,

伦敦确实有刻在石头上的布道词，但不是“事事美好”。

" — [æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ai][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [swɒn] [ɪf] [hiː; hi]
" — an observation I should take the liberty of making to the Swan if he
" — 一个 观察 我 应该 拿 这 自由 的 制作 到 这 天鹅 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [naʊ] ,
were not now ,
是 不是 现在 ,

“——如果不是现在，我真想冒昧地把这番话告诉天鹅。”

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

" [ðə; ði] ['beɪsləs] ['fæbrɪk][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] . " " -
" the baseless fabric of a vision . " " '
" 这 无根据的 织物 的 一个 想象 . " " -

“毫无根据的幻想。”

[pɪ'sɪstrətəs] . — " [teɪk] [keə(r)] !
Pisistratus . — " Take care !
皮西斯特拉图斯 . — " 拿 关心 !

庇西特拉图——“保重！”

" ['piːkɒk] (['hʌrɪdli]) . — " [ðen] [sez] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] ,
" Peacock (hurriedly) . — " Then says Mr . Vivian ,
" 孔雀 (匆匆) . — " 然后 说道 先生 . 薇薇安 ,

“孔雀（急忙说道）——”维维安先生接着说，

- [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [tɪl] [ai][kæn; kən] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mɔː(r)]
' If you don't mind wearing a livery till I can provide for you more
- 如果 你 不 头脑 穿着 一个 涂装 直到 我 能 提供 为了 你 更多的
['suːtəbli; 'sjuːtəbli] ,
suitably ,
适当地 ,

“如果你不介意暂时穿制服，直到我能为你提供更合适的衣服，

[maɪ][əʊld] [frend] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['veɪkənsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] . -
my old friend , there's a vacancy in the establishment of Mr . Trevanion . '
我的 老的 朋友 , 有 一个 空缺 在 这 建立 的 先生 . 特雷瓦尼翁 . -

我的老朋友，特雷瓦尼翁先生的公司有个空缺。

[sɜː(r)] , [ai] [ək'septɪd] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai][weə(r)] [ðɪs] ['lɪvəri] .
Sir , I accepted the proposal ; and that's why I wear this livery .
先生 , 我 公认 这 提议 ; 和 那就是 为什么 我 穿 这 涂装 .

先生，我接受了提议；这就是我穿上这身制服的原因。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ænd; ənd] [preɪ] , [wɒt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ] [wɪð] [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
" Pisistratus . — " And pray , what business had you with that young woman ,
" 皮西斯特拉图斯 . — " 和 祈祷 , 什么 商业 有 你 和 那 年轻的 女士 ,

“皮西斯特拉图——请问，你和那个年轻女子之间究竟有什么事？”

[huːm] [ai] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - [meɪd] ?
whom I take to be Miss Trevanion's maid ?
谁 我 拿 到 是 错过 - 女佣 ?

我猜她是特雷瓦尼翁小姐的女仆?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm]['ɑːkstən][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
And why should she come from Oxton to see you ?
和 为什么 应该 她 来 从 奥克斯顿 到 看 你 ?

她为什么要从奥克斯顿来见你?

" [ai][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wʊd] [kən'faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] ;
" I had expected that these questions would confound Mr . Peacock ;
" 我 有 预期的 那 这些 问题 会 混杂 先生 . 孔雀 ;

“我原以为这些问题会让皮科克先生感到困惑；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kɔːz] [ɪm'bærəsmənt] ,
but if there were really anything in them to cause embarrassment ,
但 如果 那里 是 真的 任何事物 在 他们 到 原因 尴尬 ,

但如果其中真的有什么令人尴尬的内容的话，

[ðə; ði]['fju:kəsaɪ] - [də'vænt]['æktə(r)][wɒz; wəz] [tu:] ['præktɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
the ci - devant actor was too practised in his profession to exhibit it .
这 ci - 前 演员 曾是 也 已实践 在 他的 职业 到 展览 它 .

这位演员技艺精湛，不会轻易展现自己的才华。

[hi:; hi] ['mɪəli] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] ['dʒɔ:ntɪli][ə; eɪ] ['veri] ['tʌmbld] [ʃɜ:t] [frʌnt] , [hi:; hi] [sed] ,
He merely smiled , and smoothing jauntily a very tumbled shirt front , he said ,
他 仅仅 微笑 , 和 平滑 轻快地 一个 非常 翻滚 衬衫 正面 , 他 说 ,
" [əʊ] , [sɜ:(r)] , [faɪ] !
" Oh , sir , fie !
" 哦 , 先生 , 菲 !

他只是笑了笑，轻快地抚平了皱巴巴的衬衫前襟，说道：“哦，先生，呸！”

" - [ɒv; əv] [ðɪs] ['mætə(r)]
" ' Of this matter
" - 的 这 事情

关于此事

[ɪz]['lɪt(ə)l]['kju:pɪdz]['krɑ:fti] ['ærəʊ] [meɪd] . -
Is little Cupid's crafty arrow made . '
是 小的 丘比特的 狡猾 箭 制成 . -

小丘比特的狡猾箭矢做好了吗？

" [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [maɪ] [lʌv] [ə'feəz] , [ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] , [æz; əz][ðə; ði]['vʌlgə(r)] [seɪ] ,
" If you must know my love affairs , that young woman is , as the vulgar say ,
" 如果 你 必须 知道 我的 爱 事务 , 那 年轻的 女士 是 , 作为 这 庸俗 说 ,
[maɪ] ['swi:thɑ:t] . "
my sweetheart . "
我的 亲爱的 . "

“如果你非要知道我的情史，那位年轻女子，用俗话说，就是我的情人。”

" [jɔ:(r); jə(r)] ['swi:thɑ:t] !
" Your sweetheart !
" 你的 亲爱的 !

“你的甜心！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , ['greɪtli] [rɪ'li:vd] , [ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ˌprɒbə'bɪləti] [ɒv; əv]
" I exclaimed , greatly relieved , and acknowledging at once the probability of
" 我 惊呼 , 非常 松了口气 , 和 承认 在 一次 这 可能性 的
[ðə; ði] ['steɪtmənt] .
the statement .
这 陈述 .

“我惊呼道，如释重负，并立即意识到这种说法的可能性。”

" [jet] , " [ai] ['ædɪd] [sə'spɪʃəsli] , — " [jet] , [ɪf] [səʊ] ,
" Yet , " I added suspiciously , — " yet , if so ,
" 然而 , " 我 额外 可疑地 , — " 然而 , 如果 所以 ,

“然而，”我狐疑地补充道，“然而，如果真是这样的话，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃi:; ʃi][ɪk'spekt]['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ? "
why should she expect Mr . Gower to write to her ? "
为什么 应该 她 预计 先生 . 高尔 到 写 到 她 ? "

她为什么会期待高尔先生给她写信呢？

" [jʊr; jər] [kwɪk] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] —
" You're quick of hearing , sir ; but though —
" 你是 快的 的 听力 , 先生 ; 但 尽管 —

“先生，您听力真好；但是——”

" - [ɔ:l] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] , ['dju:ti] , [ænd; ənd] [əb'zɜ:vəns] ;
" ' All adoration , duty , and observance ;
" - 全部 崇拜 , 责任 , 和 观察 ;

“所有崇拜、责任和遵守；

[ɔːl] ['hʌmbəlnɪs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , -
All humbleness and patience and impatience , '
全部 谦逊 和 耐心 和 不耐烦 , -

所有的谦逊、耐心和不耐烦，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [woʊnt] ['mæri] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['sɜːvənt] , — [praʊd] ['kriːtʃə(r)] ! — ['veri] [praʊd] !
the young woman won't marry a livery servant , — proud creature ! — very proud !
这 年轻的 女士 惯于 结婚 一个 涂装 仆人 , — 自豪的 生物 ! — 非常 自豪的 !

这位年轻女子不愿嫁给一个侍从，——真是个骄傲的姑娘！——非常骄傲！

[ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [felt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
and Mr . Gower , you see , knowing how it was , felt for me ,
和 先生 . 高尔 , 你 看 , 会心 如何 它 曾是 , 毛毡 为了 我 ,
[ænd; ənd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ,
and told her ,
和 讲述 她 ,

你知道，高尔先生知道我的遭遇，很同情我，就告诉了她：

[ɪf] [ai] [meɪ] [teɪk] [sʌtʃ] ['lɪbəti] [wɪð] [ðə; ði] [swɒn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] —
if I may take such liberty with the Swan , that she should —
如果 我 可能 拿 这样的 自由 和 这 天鹅 , 那 她 应该 —

如果我能对天鹅做出如此大胆的改动，让她——

" - ['nevə(r)] [laɪ] [baɪ] ['dʒɒnsənz] [saɪd]
" ' Never lie by Johnson's side
" - 绝不 说谎 经过 强生 边

“永远不要站在约翰逊身边撒谎。”

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] [səʊl] , -
With an unquiet soul , '
和 一个 不安 灵魂 , -

内心不安，“

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [stæmps] !
for that he would get me a place in the Stamps !
为了 那 他 会 得到 我 一个 地方 在 这 邮票 !

为此，他会帮我在邮票局谋得一席之地！

[ðə; ði] ['sɪli] [gɜːl] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ,
The silly girl said she would have it in black and white ,
这 愚蠢的 女孩 说 她 会 有 它 在 黑色的 和 白色的 ,

那个傻女孩说她要黑白的。

— [æz; əz] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !
— as if Mr . Gower would write to her !
— 作为 如果 先生 . 高尔 会 写 到 她 !

——好像高尔先生会给她写信似的！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪmplə] ['grævəti] , " [juː; jʊ]
" And now , sir , " continued Mr . Peacock , with a simpler gravity , " you
" 和 现在 , 先生 , " 持续 先生 . 孔雀 , 和 一个 更简单 重力 , " 你
[ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbəti] ,
are at liberty ,
是 在 自由 ,

“现在，先生，”皮科克先生用一种更为严肃的语气继续说道，“您自由了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [maɪ] ['leɪdi] ;
of course , to say what you please to my lady ;
的 课程 , 到 说 什么 你 请 到 我的 女士 ;

当然，你可以对我的夫人说任何你想说的话；

[bʌt; bət][aɪ][həʊp] [jʊl] [nɒt][traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bred] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]
but I hope you'll not try to take the bread out of my mouth because I
但 我 希望 你会 不是 尝试 到 拿 这 面包 出去 的 我的 嘴 因为 我
[weə(r)][ə; eɪ] ['lɪvəri] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] ,
wear a livery and am fool enough to be in love with a waiting - woman ,
穿 一个 涂装 和 是 傻子 足够的 到 是 在 爱 和 一个 等待 - 女士 ,

但我希望你不会因为我穿着制服，又傻到爱上了一个女服务员，就想从我嘴里夺走面包。

— [aɪ] , [sɜː(r)] ,
— I , sir ,
— 我 , 先生 ,

——我，先生，

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['mærid] ['leɪdɪz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːts] [ɪn][laɪf] — [ɒn][ðə; ði]
who could have married ladies who have played the first parts in life — on the
WHO 可以 有 已婚 女士们 WHO 有 玩 这 第一的 部分 在 生活 — 在 这
[ˌmetrə'pɒlɪtən] [steɪdʒ] .
metropolitan stage .
大都会 阶段 .

谁能娶到在都市舞台上扮演人生第一角色的女士呢?

" [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] , [ðeɪ] [siːmd] ['plɔːzəb(ə)l] ;
" I had nothing to say to these representations , they seemed plausible ;
" 我 有 没有什么 到 说 到 这些 表现形式 , 他们 似乎 合情合理 ;

“对于这些说法，我没有什么可说的，它们似乎合情合理；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][fɜːst][aɪ][hæd; həd] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['əʊnli] [ri'zɔːt] [tuː; tə]
and though at first I had suspected that the man had only resorted to
和 尽管 在 第一的 我 有 怀疑 那 这 男人 有 仅有的 复原 到
[ðə; ði] [bə'fuːnəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kwoʊ'teɪʃənz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][geɪn] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ɪn'venʃ(ə)n][ɔː(r)]
the buffoonery of his quotations in order to gain time for invention or
这 滑稽 的 他的 引文 在 命令 到 获得 时间 为了 发明 或者
[tuː; tə][daɪ'vɜːt][maɪ]['nəʊtɪs][frɒm; frəm]['eni] [flɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
to divert my notice from any flaw in his narrative ,
到 转移 我的 注意 从 任何 缺陷 在 他的 叙述 ,

虽然起初我怀疑这个人只是靠引用滑稽可笑的话语来争取时间进行编造，或者转移我对他叙述中任何漏洞的注意力，

[jet] [æt; ət][ðə; ði][kləʊz] , [æz; əz][ðə; ði] ['nærətɪv] [siːmd] ['prɒbəb(ə)l] ,
yet at the close , as the narrative seemed probable ,
然而 在 这 关闭 , 作为 这 叙述 似乎 可能 ,

然而到了结尾，由于叙述似乎合情合理，

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bə'fuːnəri] [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ˌkærəktə'rɪstɪk] .
so I was willing to believe the buffoonery was merely characteristic .
所以 我 曾是 愿意的 到 相信 这 滑稽 曾是 仅仅 特征 .

所以我愿意相信这些滑稽行为只是他性格使然。

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪð] ['ɑːskɪŋ] , " [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] [naʊ] ? "
I contented myself , therefore , with asking , " Where do you come from now ? "
我 满足 我 , 所以 , 和 问 , " 在哪里 做 你 来 从 现在 ? "

因此，我只问了一句：“你现在从哪里来？”

" [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð] ['letəz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] . "
" From Mr . Trevanion , in the country , with letters to Lady Ellinor . "
" 从 先生 . 特雷瓦尼翁 , 在 这 国家 , 和 信件 到 女士 埃莉诺 . "

“特雷瓦尼翁先生从乡下寄来给埃莉诺夫人的信。”

" [əʊ] ! [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] ? "
" Oh ! and so the young woman knew you were coming to town ? "
" 哦 ! 和 所以 这 年轻的 女士 知道 你 是 未来 到 镇 ? "

“哦！所以那位小姐早就知道你要来镇上了？”

" [jes] , [sɜː(r)] ; ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] [təʊld][ˌem 'iː] , [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] [deɪ] [ai][ʃʊd; ʃəd]
" Yes , sir ; Mr . Trevanion told me , some days ago , the day I should
" 是的 , 先生 ; 先生 . 特雷瓦尼翁 讲述 我 , 一些 天 前 , 这 天 我 应该
[hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] . "
have to start . "
有 到 开始 . "

"是的，先生；特雷瓦尼翁先生几天前告诉我我应该何时开始上班。"

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [prə'pəʊz] ['duːɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪf]
" And what do you and the young woman propose doing to - morrow if
" 和 什么 做 你 和 这 年轻的 女士 提出 正在做 到 - 明天 如果
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][plæn] ?
there is no change of plan ?
那里 是 不 改变 的 计划 ?

"如果计划没有改变，你和那位年轻女子明天打算做什么？"

" [hɪə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] , [skeəs] [pə'septəb(ə)l] , [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn]
" Here I certainly thought there was a slight , scarce perceptible , alteration in
" 这里 我 当然 想法 那里 曾是 一个 轻微 , 稀少 可感知的 , 改造 在
['mɪstə(r)] . ['piːˌkɑːks] ['kaʊntənəns] ;
Mr . Peacock's countenance ;
先生 . 孔雀的 面容 ;

"我当时确实觉得皮科克先生的脸色发生了轻微的、几乎难以察觉的变化；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['redɪli] , " [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌæsɪg'neɪʃn] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]
but he answered readily , " To - morrow , a little assignation , if we can
但 他 回答 容易 , " 到 - 明天 , 一个 小的 分配 , 如果 我们 能
[bəuθ][get] [aʊt] , —
both get out , —
两个都 得到 出去 , —

但他爽快地回答说："明天，我们俩都能抽出时间，可以小聚一下。"

" \`Woo [ˌem 'iː] , [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]['hɒlədeɪ]['hjuːmə(r)] ,
" \`Woo me , now I am in a holiday humor ,
" \`Woo 我 , 现在 我 是 在 一个 假期 幽默 ,

"来哄哄我吧，我现在心情很好，很享受假期。"

[ænd; ənd] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'sent] -
And like enough to consent '
和 喜欢 足够的 到 同意 -

而且喜欢到足以同意

" [swɒn] [ə'gen] , [sɜː(r)] . "
" Swan again , sir . "
" 天鹅 再次 , 先生 . "

"又是天鹅先生。"

" [həmf] !
" Humph !
" 哼 !

"哼！

[səʊ] [ðen] ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['vɪviən] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːs(ə)n] ?
so then Mr . Gower and Mr . Vivian are the same person ?
所以 然后 先生 . 高尔 和 先生 . 薇薇安 是 这 相同的 人 ?

那么，高尔先生和维维安先生是同一个人吗?

" ['piːkɒk] ['hezɪteɪtɪd] .
" Peacock hesitated .
" 孔雀 犹豫了一下 .

孔雀犹豫了一下。

" [ðæts] [nɒt] [maɪ] ['siːkrət] , [sɜː(r)] ; - [ai] [ˌeɪ 'em] [kəm'baɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [vaʊ] . -
" That's not my secret , sir ; ' I am combined by a sacred vow . '
" 那就是 不是 我的 秘密 , 先生 ; - 我 是 合并 经过 一个 神圣 发誓 . -

"先生，那不是我的秘密；'我因神圣的誓言而结合。'"

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [piːp] [θruː] [ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɑːk]
You are too much the gentleman to peep through the blanket of the dark
你 是 也 很多 这 绅士 到 窥视 通过 这 毯子 的 这 黑暗的
[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ,
and to ask me ,
和 到 问 我 ,

你真是个绅士，不会透过黑暗的帷幕窥视我，然后问我。

[huː] [weə(r)] [ðə; ði] [wɪps] [ænd; ənd] [straɪps] — [ai] [miːn] [ðə; ði] [plʌʃ] [smɔːl] - [kləʊðz] [ænd; ənd]
who wear the whips and stripes — I mean the plush small - clothes and
WHO 穿 这 鞭子 和 条纹 — 我 意思是 这 豪华的 小的 - 衣服 和
['ʃəʊldə(r)] - [nɒts] — [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [dʒent] [tuː; tə] [huːm] - [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [ɑː(r); ə(r)]
shoulder - knots — the secrets of another gent to whom ' my services are
肩膀 - 绳结 — 这 秘密 的 其他 绅士 到 谁 - 我的 服务 是
[baʊnd] . -
bound . '
边界 . -

那些佩戴鞭子和条纹的人——我是指那些穿着华丽小衣服和肩饰的人——掌握着另一位绅士的秘密，而"我效忠于他"。

" [haʊ] [ə; eɪ] [mæn] [pɑːst] ['θɜːti] [fɔɪlz] [ə; eɪ] [mæn] ['skeəsli] ['twenti] !
" How a man past thirty foils a man scarcely twenty !
" 如何 一个 男人 过去的 三十 箔 一个 男人 几乎 二十 !

"一个三十多岁的人如何挫败一个刚满二十岁的人！"

[wɒt] [suːˌpɪəri'ɒrəti] [ðə; ði] [mɪə(r)] [fækt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] - [ɒn] [gɪvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [dɒg] !
What superiority the mere fact of living - on gives to the dullest dog !
什么 优势 这 仅仅 事实 的 活的 - 在 给予 到 这 最无聊的 狗 !

即使是最迟钝的狗，仅仅活着这一事实就赋予了它多么大的优越感啊！

[ai] [bɪt] [maɪ] [lɪp] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .
I bit my lip and was silent .
我 少量 我的 唇 和 曾是 沉默的 .

我咬着嘴唇，沉默不语。

" [ænd; ənd] , " [pə'sjuːd] ['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] , " [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] [juː; jʊ]
" And , " pursued Mr . Peacock , " if you knew how the Mr . Vivian you
" 和 , " 追击 先生 . 孔雀 , " 如果 你 知道 如何 这 先生 . 薇薇安 你
[in'kwaiə] ['ɑːftə(r)] [lʌvz] [juː; jʊ] !
inquired after loves you !
询问 后 爱 你 !

"而且，"皮科克先生继续说道，"如果你知道你打听的那位维维安先生有多爱你的话！"

[wen] [ai] [təʊld] [hɪm] , [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ,
When I told him , incidentally ,
什么时候 我 讲述 他 , 顺便 ,

顺便一提，当我告诉他……

[haʊ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ,
how a young gentleman had come behind the scenes to inquire after him ,
如何 一个 年轻的 绅士 有 来 在后面 这 场景 到 查询 后 他 ,

一位年轻绅士如何来到幕后打听他的情况，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [kwaɪt] ['mɔːnfəli] ,
he made me describe you , and then said , quite mournfully ,
他 制成 我 描述 你 , 和 然后 说 , 相当 悲伤地 ,

他让我描述你，然后语气十分悲伤地说：

- [ɪf] ['evə(r)][ai][sɪn] [wɒt] [ai][həʊp][tu:; tə] [bɪ'kʌm] ,
' If ever I sin what I hope to become ,
- 如果 曾经 我 罪 什么 我 希望 到 变得 ,

“如果我犯了罪，我希望成为那样的人，

[haʊ] ['hæpi] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][tu:; tə] [ʃeɪk] [ðæt] [kaɪnd][hænd][wʌns][mɔ:(r)] , - — ['veri] [wɜ:dz] , [sɜ:(r)] ,
how happy I shall be to shake that kind hand once more , ' — very words , sir ,
如何 快乐的 我 将 是 到 摇 那 种类 手 一次 更多的 , - — 非常 字 , 先生 ,
['ɒnə(r)] [braɪt] !
honor bright !
荣誉 明亮的 !

“我多么希望再次握住那双友善的手啊！”——先生，您说得太好了，真是光荣！

" - [ai] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [nɛə] [ə; eɪ][mæn][ɪn] ['krɪsndəm]
" ' I think there's ne'er a man in Christendom
" - 我 思考 有 从未 一个 男人 在 基督教世界

“我认为基督教世界里从来没有一个男人……”

[kæn; kən]['lesə(r)][haɪd][hɪz; ɪz] [heɪt] [ɔ:(r)] [lʌv] [ðæn; ðən][hi:; hi] . -
Can lesser hide his hate or love than he . '
能 较少 隐藏 他的 恨 或者 爱 比 他 . -

还有谁比他更难掩饰自己的恨意或爱意呢？

" [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] [hæz; həz][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [kən'si:ld] [stɪl] ;
" And if Mr . Vivian has some reason to keep himself concealed still ;
" 和 如果 先生 . 薇薇安 有 一些 原因 到 保持 他自己 暗 仍然 ;

“如果维维安先生还有什么理由继续隐瞒自己的行踪；

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n] [ɔ:(r)]['ru:ɪn] [dɪ'pend] [ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [nɒt] [daɪ'vʌldʒɪŋ][hɪz; ɪz]['si:krət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl]
if his fortune or ruin depend on your not divulging his secret for a while
如果 他的 财富 或者 废墟 依赖 在 你的 不是 泄露 他的 秘密 为了 一个 尽管
,
,
,

如果他的命运取决于你是否能暂时保守他的秘密，

— [ai][kænt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][hi:; hi] [ni:d] [fɪə(r)] .
— I can't think you are the man he need fear .
— 我 不能 思考 你 是 这 男人 他 需要 害怕 .

——我不认为你是他需要畏惧的那个人。

- [pɒn][maɪ][laɪf] , —
' Pon my life , —
- 庞 我的 生活 , —

我发誓，——

" - [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][æz; əz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnə(r)] , -
" ' I wish I was as sure of a good dinner , '
" - 我 希望 我 曾是 作为 当然 的 一个 好的 晚餐 , -

“我希望我能像期待晚餐一样期待一顿美味的晚餐。”

[æz; əz][ðə; ði] [swɒn] ['tʌtʃɪŋli] [ik'skleim] .
as the Swan touchingly exclaims .
作为 这 天鹅 感人地 惊呼 .

正如天鹅动情地惊呼的那样。

[ai][deə(r)][sweə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪʃ] ['ɒf(ə)n][ɒn][ðə; ði] [swɑ:nz] [lɪps] [ɪn][ðə; ði] ['prɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
I dare swear that was a wish often on the Swan's lips in the privacy of his
我 敢 发誓 那 曾是 一个 希望 经常 在 这 天鹅的 嘴唇 在 这 隐私 的 他的
[də'mestɪk] [laɪf] !
domestic life !
国内的 生活 !

我敢说，这一定是天鹅在私下里经常许下的愿望！

" [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['sɔfənd] , [nɒt] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] [prəu'fein] [ænd; ənd] ['desɪkreɪtɪd] [swɒn] ,

" My heart was softened , not by the pathos of the much profaned and desecrated Swan ,

" 我的 心 曾是 软化 , 不是 经过 这 感伤 的 这 很多 亵渎 和 亵渎 天鹅 ,

"我的心被软化了，并非因为那只饱受亵渎和玷污的天鹅的悲惨遭遇，

[bʌt; bət] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['piːˌkɑːks] [ˌʌnə'dɔːnd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪviənz] [wɜːdz] .

but by Mr . Peacock's unadorned repetition of Vivian's words .

但 经过 先生 . 孔雀的 缦 重复 的 薇薇安的 字 .

但却是皮科克先生原原本本地重复了薇薇安的话。

[ai] [tɜːnd] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃɑːp] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjən] ;

I turned my face from the sharp eyes of my companion ;

我 转向 我的 脸 从 这 锋利的 眼睛 的 我的 伴侣 ;

我转过脸，避开同伴锐利的目光；

[ðə; ði] [kæb] [naʊ] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] .

the cab now stopped at the foot of London Bridge .

这 出租车 现在 停止 在 这 脚 的 伦敦 桥 .

出租车停在了伦敦桥脚下。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] , [jet] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ʌn'iːzi] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] ,

I had no more to ask , yet still there was some uneasy curiosity in my mind ,

我 有 不 更多的 到 问 , 然而 仍然 那里 曾是 一些 不安 好奇心 在 我的 头脑 ,

我已无话可问，但心中仍存有一丝不安的好奇。

[wɪtʃ] [ai] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [dɪ'faɪn] [tuː; tə] [maɪ'self] , [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['dʒeləsi] ?

which I could hardly define to myself , was it not jealousy ?

哪个 我 可以 几乎 定义 到 我 , 曾是 它 不是 妒忌 ?

我很难向自己解释那是什么，难道不是嫉妒吗？

['vɪviən] [səʊ] ['hænsəm] [ænd; ənd] [səʊ] ['deərɪŋ] , — [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [mait] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ;

Vivian so handsome and so daring , — he at least might see the great heiress ;

薇薇安 所以 英俊的 和 所以 大胆 , — 他 在 至少 可能 看 这 伟大的 女继承人 ;

维维安如此英俊大胆，——他至少有机会见到这位伟大的女继承人；

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [pə'hæps] [θɔːt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] [ðeə(r)] .

Lady Ellinor perhaps thought of no danger there .

女士 埃莉诺 也许 想法 的 不 危险 那里 .

埃莉诺夫人或许并未意识到那里的危险。

[bʌt; bət] — [ai] — [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] [stɪl] , [ænd; ənd] — [neɪ] , [sʌtʃ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] ['fɒli] [ɪn'diːd] !

But — I — I was a lover still , and — nay , such thoughts were folly indeed !

但 — 我 — 我 曾是 一个 情人 仍然 , 和 — 不 , 这样的 想法 是 蠢事 的确 !

但是——我——我当时还是个情人，而且——不，这样的想法真是愚蠢至极！

" [maɪ] [mæn] , " [sed] [ai] [tuː; tə] [ðə; ði] [eks] - [kə'miːdiən] ,

" My man , " said I to the ex - comedian ,

" 我的 男人 , " 说 我 到 这 前任 - 喜剧演员 ,

"我的天哪，"我对这位前喜剧演员说。

" [ai]['naɪðə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɑːm] ['mɪstə(r)] . ['vɪviən] ([ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][tuː; tə] [kɔːl] [hɪm]) ,
" I neither wish to harm Mr . Vivian (if I am so to call him) ,
" 我 两者都不 希望 到 伤害 先生 . 薇薇安 (如果 我 是 所以 到 称呼 他) ,

"我既不想伤害维维安先生（如果我可以这样称呼他的话），"

[nɔː(r)][juː; jʊ] [huː] ['ɪmɪteɪt] [hɪm][ɪn][ðə; ði][və'raɪəti][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [nems] .
nor you who imitate him in the variety of your names .
也不 你 WHO 模拟 他 在 这 种类 的 你的 姓名 .

你们这些模仿他、变换名字的人，也不要效法他。

[bʌt; bət][ai] [tel] [juː; jʊ] ['feəli] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ɪn]['mɪstə(r)] . -
[ɪm'plɔɪmənt] ,
But I tell you fairly that I do not like your being in Mr . Trevanion's employment ,
但 我 告诉 你 相当 那 我 做 不是 喜欢 你的 存在 在 先生 . - 就业 ,

但我坦白地告诉你，我不喜欢你为特雷瓦尼翁先生工作。

[ænd; ənd][ai][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and I advise you to get out of it as soon as possible .
和 我 建议 你 到 得到 出去 的 它 作为 很快 作为 可能的 .

我建议你尽快摆脱困境。

[ai] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][æz; əz] [jet] ,
I say nothing more as yet ,
我 说 没有什么 更多的 作为 然而 ,

我暂时不多说了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [taɪm][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [wel] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] .
for I shall take time to consider well what you have told me .
为了 我 将 拿 时间 到 考虑 出色地 什么 你 有 讲述 我 .

我会花时间好好考虑你告诉我的事情。

" [wɪð] [ðæt] [ai] ['heɪs(ə)nd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['sɒlətri] ['dʒɜːni]
['əʊvə(r)] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
" With that I hastened away , and Mr . Peacock continued his solitary journey over London Bridge .
" 和 那 我 加快 离开 , 和 先生 . 孔雀 持续 他的 孤 旅行 超过 伦敦 桥 .

"说完，我便匆匆离去，皮科克先生继续独自一人走过伦敦桥。"

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] ['læsəreɪtɪd][maɪ] [hɑːt] [ɔː(r)] ['tɔːmentid] [maɪ] [θɔːts] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] ,
Amidst all that lacerated my heart or tormented my thoughts that eventful day ,
在……之中 全部 那 撕裂 我的 心 或者 饱受折磨 我的 想法 那 多事 天 ,

在那充满变故的一天里，所有那些令我心碎、折磨我思绪的事情中，

[ai] [felt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['dʒɔɪəs] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [wen] , [ɒn] ['entərɪŋ] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
I felt at least one joyous emotion when , on entering our little drawing - room ,
我 毛毡 在 至少 一 欢乐 情感 什么时候 , 在 进入 我们的 小的 绘画 - 房间 ,

走进我们的小客厅时，我至少感受到了一种喜悦的情绪：

[ai] [faʊnd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['siːtɪd] [ðeə(r)] .
I found my uncle seated there .
我 成立 我的 叔叔 坐着 那里 .

我发现我叔叔坐在那里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] , ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændleɪdi] .

The Captain had placed before him on the table a large Bible , borrowed from the landlady .

这 队长 有 放置 前 他 在 这 桌子 一个 大的 圣经 , 借来的 从 这 房东 .

船长把一本从女房东那里借来的厚厚的圣经放在桌上。

[hiː; hi] ['nevə(r)] ['trævld] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['baɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [prɪnt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɒz; wəz] [smɔːl] ,

He never travelled , to be sure , without his own Bible ; but the print of that was small ,

他 绝不 旅行 , 到 是 当然 , 没有 他的 自己的 圣经 ; 但 这 打印 的 那 曾是 小的 ,

他出行从不离身圣经，但他的圣经字体很小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [feɪl] [hɪm] [æt; ət] [naɪt] .

and the Captain's eyes began to fail him at night .

和 这 船长的 眼睛 开始 到 失败 他 在 夜晚 .

船长的视力在夜间开始衰退。

[səʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] [wɪð] [lɑːdʒ] [taɪp] ,

So this was a Bible with large type ,

所以 这 曾是 一个 圣经 和 大的 类型 ,

这是一本大字版的圣经。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

and a candle was placed on either side of it ;

和 一个 蜡烛 曾是 放置 在 任何一个 边 的 它 ;

它的两侧各放了一根蜡烛；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and the Captain leaned his elbows on the table ,

和 这 队长 倾斜 他的 肘部 在 这 桌子 ,

船长将双肘撑在桌子上。

[ænd; ənd] [bəʊθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , — ['taɪtli] ,

and both his hands were tightly clasped upon his forehead , — tightly ,

和 两个都 他的 双手 是 紧紧 紧握 之上 他的 前额 , — 紧紧 ,

他的双手紧紧地抱在额头上，——紧紧地，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['temptə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [peɪdʒ] .

as if to shut out the tempter , and force his whole soul upon the page .

作为 如果 到 关闭 出去 这 诱惑者 , 和 力量 他的 所有的 灵魂 之上 这 页 .

仿佛要将诱惑拒之门外，并将他的整个灵魂倾注于纸上。

[hiː; hi] [sæt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['aɪən] ['kʌrɪdʒ] ; [ɪn] ['evri] [laɪn] [ɒv; əv] [ðæt] ['rɪdʒɪd] [fɔːm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

He sat the image of iron courage ; in every line of that rigid form there was resolution :

他 卫星 这 图像 的 铁 勇气 ; 在 每一个 线 的 那 死板的 形式 那里 曾是 解决 :

他端坐着，一副钢铁般勇气的模样；他那僵硬的身躯里，每一道线条都透着坚定：

" [ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːt] ; [ai] [wɪl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] ,

" I will not listen to my heart ; I will read the Book ,

" 我 将要 不是 听 到 我的 心 ; 我 将要 读 这 书 ,

我不会听从我的内心；我会读圣经，

[ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] .

and learn to suffer as becomes a Christian man .

和 学习 到 遭受 作为 变成 一个 基督教 男人 .

并学会像基督徒那样忍受苦难。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peɪθɒs] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːn] ['sʌ.fə.rərz] ['ætɪtjuːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ðəʊz]
" There was such a pathos in the stern sufferer's attitude that it spoke those
" 那里 曾是 这样的 一个 感伤 在 这 船尾 患者的 态度 那 它 辐 那些
[wɜːdz] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd] [sed] [ðem; ðəm] .
words as plainly as if his lips had said them .
字 作为 显然 作为 如果 他的 嘴唇 有 说 他们 .

“这位饱经风霜的受难者的态度中充满了悲悯之情，仿佛这些话是他亲口说出来的一样。

[əʊld] ['səʊldʒə(r)] , [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [ə; eɪ] ['soʊldʒərz] [pɑːt] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['blʌdi] [fiːld] ;
Old soldier , thou hast done a soldier's part in many a bloody field ;
老的 士兵 , 你 哈斯特 完毕 一个 士兵的 部分 在 许多 一个 血腥 场地 ;

老兵啊，你曾在无数血腥的战场上尽忠职守；

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [meɪk] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ðaɪ] [breɪv] ['soʊldʒərz] [səʊl] ,
but if I could make visible to the world thy brave soldier's soul ,
但 如果 我 可以 制作 可见的 到 这 世界 你的 勇敢的 士兵的 灵魂 ,

但如果我能让世人看到你这位勇敢战士的灵魂，

[ai] [wʊd] [peɪnt] [ðiː] [æz; əz] [ai] [sɔː] [ðiː] [ðen] ! — [aʊt] [ɒn] [ðɪs] - [hænd] !
I would paint thee as I saw thee then ! — Out on this tyro's hand !
我 会 画 你 作为 我 锯 你 然后 ! — 出去 在 这 - 手 !

我要把你当时的样子画下来！——就交给这个新手吧！

[æt; ət] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ai] [meɪd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [lʊkt] [ʌp] ,
At the movement I made , the Captain looked up ,
在 这 移动 我 制成 , 这 队长 看起来 向上 ,

我的动作让上尉抬起了头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and the strife he had gone through was written upon his face .
和 这 冲突 他 有 已消失 通过 曾是 书面 之上 他的 脸 .

他所经历的苦难都写在了他的脸上。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] , " [sed] [hiː; hi] ['sɪmpli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] .
" It has done me good , " said he simply , and he closed the book .
" 它 有 完毕 我 好的 , " 说 他 简单地 , 和 他 关闭 这 书 .

“这对我很有好处，”他简单地说，然后合上了书。

[ai] [druː] [maɪ] [tʃeə(r)] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [maɪ] [ɑːm] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
I drew my chair near to him and hung my arm over his shoulder .
我 画 我的 椅子 靠近 到 他 和 悬挂 我的 手臂 超过 他的 肩膀 .

我把椅子拉到他旁边，把胳膊搭在他的肩膀上。

" [nəʊ] ['tʃɪərɪŋ] [njuːz] , [ðen] ? " [ɑːskt] [ai] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" No cheering news , then ? " asked I in a whisper .
" 不 欢呼 消息 , 然后 ? " 问 我 在 一个 耳语 .

“看来没有好消息了？”我低声问道。

['rəʊlənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['dʒentli] [leɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
Roland shook his head , and gently laid his finger on his lips .
罗兰 摇晃 他的 头 , 和 轻轻地 铺设 他的 手指 在 他的 嘴唇 .

罗兰摇了摇头，轻轻地把手指放在嘴唇上。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɒn] ['roʊləndz] [θɔːts] , [wɒt'evə(r)]
It was impossible for me to intrude upon Roland's thoughts , whatever
它 曾是 不可能的 为了 我 到 侵入 之上 罗兰的 想法 , 任何
[ðeə(r)]['neɪtʃə(r)] ,
their nature ,
他们的 自然 ,

无论罗兰的想法是什么，我都无法窥探他的内心世界。

[wɪð] [ə; eɪ]['diːteɪl][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]
with a detail of those circumstances which had roused in me a keen and
和 一个 细节 的 那些 情况 哪个 有 唤醒 在 我 一个 敏锐的 和
['æŋkʃəs] ['ɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .
anxious interest in things apart from his sorrow .
焦虑的 兴趣 在 事物 除 从 他的 悲哀 .

那些细节让我对他的悲伤之外的事情产生了浓厚的兴趣，也让我对其他事情产生了强烈的好奇心。

[jet] [æz; əz] " ['restləs] [ai] [rəʊld] [ə'raʊnd] [maɪ] ['wɪəri] [bed] ,
Yet as " restless I rolled around my weary bed ,
然而 作为 " 不安 我 滚动 大约 我的 厌倦 床 ,

然而，当我"辗转反侧，疲惫地在床上翻来覆去"时，

" [ænd; ənd] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [rɪ'njuːəl] [ɒv; əv] ['vɪviənz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['kærəktə(r)][səʊ]
" and revolved the renewal of Vivian's connection with a man of character so
" 和 旋转 这 续期 的 薇薇安的 联系 和 一个 男人 的 特点 所以
[ɪ'kwɪvək(ə)l][æz; əz] ['piːkɒk] ;
equivocal as Peacock ;
模棱两可 作为 孔雀 ;

"并围绕着薇薇安与皮科克这样一位性格暧昧的男人的重新联系展开；

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [tuːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn][ðə; ði]
the establishment of an able and unscrupulous tool of his own in the
这 建立 的 一个 有能力的 和 无良的 工具 的 他的 自己的 在 这
['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [trɛ'væniən] ;
service of Trevanion ;
服务 的 特雷瓦尼翁 ;

在特雷瓦尼翁手下安插一个能干且肆无忌惮的工具；

[ðə; ði][keə(r)] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [neɪm] ,
the care with which he had concealed from me his change of name ,
这 关心 和 哪个 他 有 暗 从 我 他的 改变 的 姓名 ,

他费尽心思向我隐瞒他改名的事，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]['frænkli] ['ɒfəd] [tuː; tə]
and his intimacy at the very house to which I had frankly offered to
和 他的 亲密关系 在 这 非常 房子 到 哪个 我 有 坦率地说 提供 到
['prez(ə)nt][hɪm] ;
present him ;
展示 他 ;

而他竟然在我坦诚地提出要带他去的那所房子里与我举止亲密；

[ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [wɪð] [mɪs] -
the familiarity which his creature had contrived to effect with Miss Trevanion's
这 熟悉 哪个 他的 生物 有 人为的 到 影响 和 错过 -
[meɪd] ;
maid ;
女佣 ;

他的仆人设法与特雷瓦尼翁小姐的女仆建立了亲密关系；

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , — ['plɔːzəbli] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]
the words that had passed between them , — plausibly accounted for , it
这 字 那 有 通过了 之间 他们 , — 可能 已记录 为了 , 它
[ɪz] [truː] ,
is true ,
是 真的 ,

他们之间说的那些话——的确，可以合理解释——

[jet] [stɪl] [sə'spɪʃəs] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [maɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] ['vɪviənz] ['rekləs]
yet still suspicious ; and , above all , my painful recollections of Vivian's reckless
然而 仍然 可疑的 ; 和 , 多于 全部 , 我的 痛苦 回忆 的 薇薇安的 鲁莽
[æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] ['sentɪmənts] ,
ambition and unprincipled sentiments ,
志向 和 毫无原则的 情感 ,

然而，我仍然心存疑虑；而且，最重要的是，我痛苦地回忆起薇薇安鲁莽的野心和毫无原则的情感。

— [neɪ] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['rændəm] [wɜːdz] [ə'pɒn] ['fæniz] ['fɔːtʃuːn] ,
— nay , the effect that a few random words upon Fanny's fortune ,
— 不 , 这 影响 那 一个 很少 随机的 字 之上 芬妮的 财富 ,

——不，几句随意的话语对范妮的命运产生了影响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] ,
and the luck of winning an heiress ,
和 这 运气 的 获胜 一个 女继承人 ,

以及赢得一位女继承人的好运，

[hæd; həd] [sə'fais] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] ['fænsi][ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['tempə(r)] ,
had sufficed to produce upon his heated fancy and audacious temper ,
有 足够了 到 生产 之上 他的 加热 想要 和 大胆的 脾气 ,

足以激发他旺盛的想象力和大胆的脾气，

— [wen] [ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] , [strɒŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]
— when all these thoughts came upon me , strong and vivid , in the darkness of
— 什么时候 全部 这些 想法 来了 之上 我 , 强的 和 生动 , 在 这 黑暗 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

——当这些念头在夜深人静时，强烈而鲜明地涌上心头，

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['kɒnfɪdænt] , [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][maɪ'self] ,
I longed for some confidant , more experienced in the world than myself ,
我 渴望 为了 一些 知己 , 更多的 经验丰富的 在 这 世界 比 我 ,

我渴望找到一位知己，一位比我更有阅历的人。

[tuː; tə] [əd'vaɪz][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'sjuː] .
to advise me as to the course I ought to pursue .
到 建议 我 作为 到 这 课程 我 应该 到 追求 .

为我指明我应该采取的行动方向。

[ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɔːn] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ?
Should I warn Lady Ellinor ?
应该 我 警告 女士 埃莉诺 ?

我该警告埃莉诺夫人吗？

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] ?
But of what ?
但 的 什么 ?

但究竟是什么呢？

[ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənt] , [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] ['gaʊə(r)] ?
The character of the servant , or the designs of the fictitious Gower ?
这 特点 的 这 仆人 , 或者 这 设计 的 这 虚拟 高尔 ?

是仆人的性格使然，还是虚构人物高尔的阴谋使然？

[ə'genst] [ðə; ði][fɜːst][ai][kʊd; kəd] [seɪ] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['pɒzətɪv] ,
Against the first I could say , if nothing very positive ,
反对 这 第一的 我 可以 说 , 如果 没有什么 非常 积极的 ,

对于第一点，我只能说，虽然没有什么特别积极的话，

[stɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] .
still enough to make it prudent to dismiss him .
仍然 足够的 到 制作 它 谨慎 到 解雇 他 .

但即便如此，解雇他仍然是明智之举。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['gaʊə(r)][ɔː(r)] ['vɪviən] , [wɒt] [kʊd; kəd][ai] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] — [nɒt] [ɪn'diːd] [bi'trei] [hɪz; ɪz]
But of Gower or Vivian , what could I say without — not indeed betraying his
但 的 高尔 或者 薇薇安 , 什么 可以 我 说 没有 — 不是 的确 背叛 他的
['kɒnfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

但对于高尔或维维安，我又能说什么呢？——当然，我不能辜负他的信任。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bɪ'laɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'feʃnz]
for that he had never given me — but without belying the professions
为了 那 他 有 绝不 给定 我 — 但 没有 欺骗 这 职业
[ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ðæt] [ai][maɪ'self][hæd; həd] ['lævɪʃli] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] ?
of friendship that I myself had lavishly made to him ?
的 友谊 那 我 我 有 慷慨地 制成 到 他 ?

因为他从未给我过这些——但这又不否认我曾热情地向他表达的友谊呢？

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dis'kləuz] [wɒt'evə(r)] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['riːəl] ['siːkrəts]
Perhaps , after all , he might have disclosed whatever were his real secrets
也许 , 后 全部 , 他 可能 有 披露 任何 是 他的 真实的 秘密
[tuː; tə] [trɛ'væniən] ;
to Trevanion ;
到 特雷瓦尼翁 ;

或许，他最终还是会把自己的真正秘密告诉特雷瓦尼翁；

[ænd; ənd] , [ɪf] [nɒt] , [ai] [mait] [ɪn'diːd] ['ruːɪn][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [baɪ] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði]['eɪliəsɪz][hiː; hi]
and , if not , I might indeed ruin his prospects by revealing the aliases he
和 , 如果 不是 , 我 可能 的确 废墟 他的 前景 经过 揭示 这 别名 他
[ə'sjuːmd] .
assumed .
假定 .

否则，我可能会揭露他使用的化名，从而毁掉他的前途。

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [rɪ'viːl] , [ænd; ənd] ['weəfɔː(r)] [wɔːn] ?
But wherefore reveal , and wherefore warn ?
但 因此 揭示 , 和 因此 警告 ?

但为什么要揭示，为什么要警告呢？

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [sə'spiʃən] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt][maɪ'self]['ænəlaɪz] ,
Because of suspicions that I could not myself analyze ,
因为 的 怀疑 那 我 可以 不是 我 分析 ,

由于我无法自行分析的怀疑，

— [sə'spiʃən] ['faʊndɪd] [ɒn] ['sɜːkəmstənsɪz] [məʊst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['siːmɪŋli]
— suspicions founded on circumstances most of which had already been seemingly
— 怀疑 创立 在 情况 最多 的 哪个 有 已经 到过 似乎
[ɪk'spleɪnd] [ə'weɪ] .
explained away .
解释 离开 .

——这些怀疑是基于一些看似已被解释清楚的情况而产生的。

[stɪl] , [wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ai][wɒz; wəz] [ɪ'rezəluːt] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ; [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
Still , when morning came , I was irresolute what to do ; and after
仍然 , 什么时候 早晨 来了 , 我 曾是 徊 什么 到 做 ; 和 后
['wɒtʃɪŋ] ['roʊləndz] ['kaʊntənəns] ,
watching Roland's countenance ,
观看 罗兰的 面容 ,

然而，到了早晨，我仍然犹豫不决，不知该如何是好；在观察了罗兰的表情之后，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒv; əv][keə(r)] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n]
and seeing on his brow so great a weight of care that I had no option
和 看到 在 他的 眉头 所以 伟大的 一个 重量 的 关心 那 我 有 不 选项
[bʌt; bət][tuː; tə] [pə'spəʊn] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ai] [pain] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn]['aɪrɪs] [strɒŋ] [ˌʌndə'stændɪŋ]
but to postpone the confidence I pined to place in Iris strong understanding
但 到 推迟 这 信心 我 松开 到 地方 在 鸢尾花 强的 理解
[ænd; ənd] [ʌn'ɜːrɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] ,
and unerring sense of honor ,
和 毫无错误 感觉 的 荣誉 ,

看到他眉头紧锁，忧心忡忡，我不得不暂时搁置我对艾瑞斯的深刻理解和坚定荣誉感的信任。

[ai] ['wɔndə] [aʊt] ,
I wandered out ,
我 漫步 出去 ,

我漫步走了出去，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [eə(r)][ai] [mait] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] [sɒlv] [ðə; ði]
hoping that in the fresh air I might re - collect my thoughts and solve the
希望 那 在 这 新鲜的 空气 我 可能 关于 - 收集 我的 想法 和 解决 这
['prɒbləm] [ðæt] [pə'plekst] [ˌem 'iː] .
problem that perplexed me .
问题 那 困惑 我 .

希望在新鲜空气中，我能重新整理思路，解决困扰我的问题。

[ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['sʌndri] [smɔːl] ['ɔːdərs] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd]
I had enough to do in sundry small orders for my voyage , and
我 有 足够的 到 做 在 杂项 小的 订单 为了 我的 航程 , 和
[kə'mɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)]['boʊldɪŋ] ,
commissions for Bolding ,
佣金 为了 加粗 ,

我有很多零零碎碎的小订单要处理，包括航行所需的各种任务，还有博尔丁的委托项目。

[tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['aʊəz] .
to occupy me some hours .
到 占据 我 一些 小时 .

让我消磨几个小时。

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [dʌn] , [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['muːvɪŋ] ['westwəd] ; [mə'kænɪkli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
And , this business done , I found myself moving westward ; mechanically , as it
和 , 这 商业 完毕 , 我 成立 我 移动 向西 ; 机械地 , 作为 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

事情办完后，我发现自己正机械地向西行进。

[ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hɑːf] - [ænd; ənd] - [hɑːf][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɒn] ['leɪdi]
I had come to a kind of half - and - half resolution to call upon Lady
我 有 来 到 一个 种类 的 一半 - 和 - 一半 解决 到 称呼 之上 女士
['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] ,
Ellinor and question her ,
埃莉诺 和 问题 她 ,

我犹豫了一下，最终决定去拜访埃莉诺夫人并询问她。

['keələsli] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [bəuθ] [ə'baʊt] ['gaʊə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] ['sɜːvənt] [əd'mɪtɪd]
carelessly and incidentally , both about Gower and the new servant admitted
粗心大意 和 顺便 , 两个都 关于 高尔 和 这 新的 仆人 承认
[tuː; tə] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
to the household .
到 这 家庭 .

粗心大意地、偶然地提到了高尔和新来的仆人。

[ðʌs] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['riːdʒənt] [striːt] , [wen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [bɔːn] [baɪ] [pəʊst] - ['hɔːsɪz] ,
Thus I found myself in Regent Street , when a carriage , borne by post - horses ,
因此 我 成立 我 在 摄政 街道 , 什么时候 一个 运输 , 出生 经过 邮政 - 马匹 ,

于是，我发现自己身处摄政街，这时一辆由邮政马拉着的马车驶来。

[wɜːld] ['ræpɪdli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɔːl] ['hʌmblə]
whirled rapidly over the pavement , scattering to the right and left all humbler
旋转 快速 超过 这 路面 , 散射 到 这 正确的 和 左边 全部 谦逊
['ekwɪpɪdʒ] ,
equipages ,
装备 ,

疾驰而过，掠过人行道，将左右两侧所有简陋的马车撞得四散奔逃。

[ænd; ənd] ['hʌrid] , [æz; əz] [ɪf] [ɒn] [æn; ən] ['erənd] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,
and hurried , as if on an errand of life and death ,
和 慌忙 , 作为 如果 在 一个 差事 的 生活 和 死亡 ,

他匆匆忙忙，仿佛肩负着生死攸关的使命。

[ʌp] [ðə; ði] [brɔːd] ['θʌrəfeə(r)] ['liːdɪŋ] ['ɪntuː] ['pɔːtlənd] [pleɪs] .
up the broad thoroughfare leading into Portland Place .
向上 这 广阔 通道 领导 进入 波特兰 地方 .

沿着通往波特兰广场的宽阔大道走去。

[bʌt; bət] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ðə; ði] [wiːlz] [dæʃt] [baɪ] ,
But rapidly as the wheels dashed by ,
但 快速 作为 这 车轮 虚线 经过 ,

但车轮飞驰而过，速度很快；

[ai] [hæd; həd] [siːn] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['fæni] [trɛ'væniən] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;
I had seen distinctly the face of Fanny Trevanion in the carriage ;
我 有 已见 明显地 这 脸 的 舶 特雷瓦尼翁 在 这 运输 ;

我在马车里清楚地看到了范妮·特雷瓦尼翁的脸；

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [wɔː(r)] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk]
and that face wore a strange expression , which seemed to me to speak
和 那 脸 穿着 一个 奇怪的 表达 , 哪个 似乎 到 我 到 说话
[ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ænd; ənd] [griːf] ;
of anxiety and grief ;
的 焦虑 和 悲伤 ;

那张脸上带着一种奇怪的表情，在我看来，那表情似乎表明他感到焦虑和悲伤；

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] — [wɒz; wəz] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ai] [hæd; həd] [siːn] [wɪð] ['piːkɒk] ?
and by her side — Was not that the woman I had seen with Peacock ?
和 经过 她 边 — 曾是 不是 那 这 女士 我 有 已见 和 孔雀 ?

在她身边的——那不就是我之前在孔雀身边看到的那个女人吗？

[ai] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ai] [θɔːt] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði] [kləʊk] ,
I did not see the face of the woman , but I thought I recognized the cloak ,
我 做过 不是 看 这 脸 的 这 女士 , 但 我 想法 我 认可 这 披风 ,

我没看清那女人的脸，但我好像认出了那件斗篷。

[ðə; ði] ['bɒnɪt] , [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliə(r)] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hed] .
the bonnet , and peculiar turn of the head .
这 引擎盖 , 和 奇特 转动 的 这 头 .

帽子，以及头部奇特的转动方式。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi][mɪ'steɪkən][ðeə(r)] ,

If I could be mistaken there ,

如果 我 可以 是 错误 那里 ,

如果我理解有误的话，

[ai][wɒz; wəz][nɒt][mɪ'steɪkən][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'haɪnd] .

I was not mistaken at least as to the servant on the seat behind .

我 曾是 不是 错误 在 至少 作为 到 这 仆人 在 这 座位 在后面 .

至少对于坐在我身后的那位仆人，我的判断没有错。

['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ə; eɪ] ['butʃəz] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'skeɪpt] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)] ,

Looking back at a butcher's boy who had just escaped being run over ,

寻找 后退 在 一个 肉铺 男生 WHO 有 只是 逃脱 存在 跑步 超过 ,

回头望去，只见一个屠夫学徒刚刚侥幸逃过一劫，免遭车撞。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ri'vendʒ] [hɪm'self][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [,impri'keiʃən] [ðə; ði]['daɪriː][ɒv; əv] ['lʌndən] [slæŋ]
[kʊd; kəd] [sə'dʒest] ,

and was revenging himself by all the imprecations the Dirae of London slang could suggest ,

和 曾是 复仇 他自己 经过 全部 这 诅咒 这 狄拉埃 的 伦敦 俚语 可以 建议 ,

他用伦敦俚语中所有可能的诅咒来报复对方。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːkɒk] [wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][ɪn] [fʊl] [tuː; tə][maɪ] [geɪz] .

the face of Mr . Peacock was exposed in full to my gaze .

这 脸 的 先生 . 孔雀 曾是 裸露 在 满的 到 我的 目光 .

皮科克先生的脸完全暴露在我的视线中。

[maɪ][fɜːst] ['ɪmpʌls] , [ɒn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [sə'praɪz] , [wɒz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

My first impulse , on recovering my surprise , was to spring after the carriage ;

我的 第一的 冲动 , 在 恢复中 我的 惊喜 , 曾是 到 春天 后 这 运输 ;

从震惊中回过神来，我的第一反应就是追着马车跑去；

[ɪn][ðə; ði] [heɪst] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪmpʌls] , [ai][kraɪd] " [stɒp] !

in the haste of that impulse , I cried " Stop !

在 这 匆忙 的 那 冲动 , 我 哭 " 停止 !

在冲动之下，我喊道：“住手！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][maɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]
[lɒst] [ɪn][eə(r)] .

" But the carriage was out of sight in a moment , and my word was lost in air .

" 但 这 运输 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 , 和 我的 单词 曾是 丢失的 在 空气 .

“但转眼间，马车就消失在视线之外，我的话也随之消散了。”

[fʊl] [ɒv; əv] [pri'zentimənt] [ɒv; əv][sʌm; səm]['iːv(ə)l] , — [ai] [njuː] [nɒt] [wɒt] , — [ai] [ðen] ['ɔːltəd] [maɪ]
[kɔːs] ,

Full of presentiments of some evil , — I knew not what , — I then altered my course ,

满的 的 预感 的 一些 邪恶的 , — 我 知道 不是 什么 , — 我 然后 已修改 我的 课程 ,

我心中充满不祥的预感——虽然我不知道是什么——于是我改变了方向。

[ænd; ənd] [stɒpt] [nɒt] [tɪl] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] , ['pæntɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

and stopped not till I found myself , panting and out of breath ,

和 停止 不是 直到 我 成立 我 , 喘息 和 出去 的 气息 ,

直到我发现自己气喘吁吁、精疲力竭，我才停了下来。

[ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz][skweə(r)] — [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] - [haʊs] — [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

in St . James's Square — at the door of Trevanion's house — in the hall .

在 英石 . 詹姆斯的 正方形 — 在 这 门 的 - 房子 — 在 这 大厅 .

在圣詹姆斯广场——特雷瓦尼翁家门口——大厅里。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː] .
The porter had a newspaper in his hand as he admitted me .
这 搬运工 有 一个 报纸 在 他的 手 作为 他 承认 我 .
门房手里拿着一份报纸，示意我进去。

" [weə(r)] [ɪz] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ?
" Where is Lady Ellinor ?
" 在哪里 是 女士 埃莉诺 ?
埃莉诺夫人在哪里?

[ai][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] . "
I must see her instantly . "
我 必须 看 她 即刻 . "
我必须立刻见到她。

" [nəʊ] [wɜːs] [njuːz] [ɒv; əv]['mɑːstə(r)] , [ai] [həʊp] , [sɜː(r)] ? "
" No worse news of master , I hope , sir ? "
" 不 更糟 消息 的 掌握 , 我 希望 , 先生 ? "
"主人没有更糟糕的消息吧，先生?"

" [wɜːs] [njuːz] [ɒv; əv] [wɒt] , [ɒv; əv] [huːm] ?
" Worse news of what , of whom ?
" 更糟 消息 的 什么 , 的 谁 ?
"更糟糕的消息是什么? 是谁的?"

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] ? "
Of Mr . Trevanion ? "
的 先生 . 特雷瓦尼翁 ? "
特雷瓦尼翁先生?

" [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɪl] , [sɜː(r)] ,
" Did you not know he was suddenly taken ill , sir ,
" 做过 你 不是 知道 他 曾是 突然 已采取 患病的 , 先生 ,
先生，您难道不知道他突然生病了吗?

— [ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [keɪm] [ɪk'spres] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ][lɑːst] [naɪt] ?
— that a servant came express to say so last night ?
— 那 一个 仆人 来了 表达 到 说 所以 最后的 夜晚 ?
——昨晚有仆人特地来禀报此事吗?

['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [went] [ɒf] [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm] . "
Lady Ellinor went off at ten o'clock to join him . "
女士 埃莉诺 去 离开 在 十 点钟 到 加入 他 . "
埃莉诺夫人十点钟出发去和他会合了。

" [æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [lɑːst] [naɪt] ? "
" At ten o'clock last night ? "
" 在 十 点钟 最后的 夜晚 ? "
"昨晚十点钟?"

" [jes] , [sɜː(r)] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənts] [ə'kaʊnt] [ə'lɑːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiʃɪp] [səʊ] [mʌtʃ] . "
" Yes , sir ; the servant's account alarmed her ladyship so much . "
" 是的 , 先生 ; 这 仆人的 帐户 惊慌 她 夫人 所以 很多 . "
"是的，先生；仆人的叙述让夫人非常担忧。"

" [ðə; ði] [njuː] ['sɜːvənt] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] ? "
" The new servant , who had been recommended by Mr . Gower ? "
" 这 新的 仆人 , WHO 有 到过 受到推崇的 经过 先生 . 高尔 ? "
"是高尔先生推荐的那位新仆人吗?"

" [jes] , [sɜː(r)] , — ['henri] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , ['steərɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" Yes , sir , — Henry , " answered the porter , staring at me .
" 是的 , 先生 , — 亨利 , " 回答 这 搬运工 , 凝视 在 我 .
"是的，先生，——亨利,"门房回答道，目光直直地盯着我。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [hɪə(r)][ɪz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv] [ˈmaːstəz] [əˈtæk] [ɪn][ðə; ði][ˈpeɪpə(r)] .
" Please , sir , here is an account of master's attack in the paper .
" 请 , 先生 , 这里 是 一个 帐户 的 硕士学位 攻击 在 这 纸 .

"先生，请看报纸上对主人袭击事件的报道。"

[ai] [səˈpəʊz] [ˈhenri] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɒfɪs] [bɪˈfɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)] ,
I suppose Henry took it to the office before he came here ,
我 认为 亨利 采取 它 到 这 办公室 前 他 来了 这里 ,

我猜亨利来之前把它带到办公室去了。

— [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ˈveri] [rɒŋ] [ɪn][hɪm] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] [hiːz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] [ˈfeləʊ] . "
— which was very wrong in him ; but I am afraid he's a very foolish fellow . "
— 哪个 曾是 非常 错误的 在 他 ; 但 我 是 害怕的 他是 一个 非常 愚蠢 同伴 . "

——他这样做大错特错；但我恐怕他真是个愚蠢的人。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[mɪs] [trɛˈvæniən] , — [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][dʒʌst] [naʊ] , — [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈmʌðə(r)] :
Miss Trevanion , — I saw her just now , — she did not go with her mother :
错过 特雷瓦尼翁 , — 我 锯 她 只是 现在 , — 她 做过 不是 去 和 她 母亲 :

特雷瓦尼翁小姐，——我刚才见过她，——她没有和她母亲一起去：

[weə(r)] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈgəʊɪŋ] , [ðen] ? "
where was she going , then ? "
在哪里 曾是 她 去 , 然后 ? "

那她要去哪儿呢?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , — [bʌt; bət] [preɪ] [step] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɑːlə(r)] . "
" Why , sir , — but pray step into the parlor . "
" 为什么 , 先生 , — 但 祈祷 步 进入 这 客厅 . "

"先生，请您到客厅来。"

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [spiːk] ! "
" No , no ; speak ! "
" 不 , 不 ; 说话 ! "

"不，不，说话！"

" [waɪ] , [sɜː(r)] ,
" Why , sir ,
" 为什么 , 先生 ,

"为什么，先生？"

[bɪˈfɔː(r)] [ˈleɪdi] [ˈɛlɪˌnɔːr] [set] [aʊt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
before Lady Ellinor set out she was afraid that there might be something in the
前 女士 埃莉诺 放 出去 她 曾是 害怕的 那 那里 可能 是 某物 在 这
[ˈpeɪpəz] [tuː; tə] [əˈlɑːm] [mɪs] [ˈfæni] ,
papers to alarm Miss Fanny ,
文件 到 警报 错过 舳 ,

埃莉诺夫人出发前担心报纸上可能会有什么内容让范妮小姐感到不安。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][sent] [ˈhenri] [daʊn] [tuː; tə] [ˈleɪdi] - [tuː; tə][beg][hɜː(r); hə(r)] [ˈleɪdiʃɪp] [tuː; tə]
and so she sent Henry down to Lady Castleton's to beg her ladyship to
和 所以 她 发送 亨利 向下 到 女士 - 到 求 她 夫人 到
[meɪk] [æz; əz] [lait] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ;
make as light of it as she could ;
制作 作为 光 的 它 作为 她 可以 ;

于是她派亨利去卡斯尔顿夫人那里，恳求夫人尽量淡化这件事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] ['henri] [blæb] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [məʊl] . "
but it seems that Henry blabbed the worst to Mrs . Mole . "
但 它 似乎 那 亨利 喋喋不休 这 最差 到 太太 . 痣 . "

但亨利似乎把最糟糕的事情都告诉了鼹鼠太太。

" [huː] [ɪz]['mɪsɪz] . [məʊl] ? "
" Who is Mrs . Mole ? "
" WHO 是 太太 . 痣 ? "

"鼹鼠太太是谁？"

" [mɪs] - [meɪd] , [sɜː(r)] , — [ə; eɪ] [njuː] [meɪd] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [məʊl] [blæb] [tuː; tə][maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" Miss Trevanion's maid , sir , — a new maid ; and Mrs . Mole blabbed to my young lady ,
" 错过 - 女佣 , 先生 , — 一个 新的 女佣 ; 和 太太 . 痣 喋喋不休 到 我的 年轻的 女士 ,

"特雷瓦尼翁小姐的女仆，先生——一个新来的女仆；莫尔太太向我的小姐泄露了秘密，

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [fraɪt] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] .
and so she took fright , and insisted on coming to town .
和 所以 她 采取 惊吓 , 和 坚持 在 未来 到 镇 .

于是她吓坏了，坚持要进城。

[ænd; ənd]['leɪdi] ['kæsəltən] , [huː] [ɪz] [ɪl] [hɜː'self] [ɪn][bed] , [kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ,
And Lady Castleton , who is ill herself in bed , could not keep her ,
和 女士 卡斯尔顿 , WHO 是 患病的 她自己 在 床 , 可以 不是 保持 她 ,

而卡斯尔顿夫人自己也卧病在床，无法留住她。

[ai] [sə'pəʊz] , — [ɪ'speʃəli] [æz; əz] ['henri] [sed] , [ðəʊ] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] ['betə(r)] ,
I suppose , — especially as Henry said , though he ought to have known better ,
我 认为 , — 尤其 作为 亨利 说 , 尽管 他 应该 到 有 已知 更好的 ,

我想——尤其像亨利说的那样，尽管他本应该更清楚这一点——

- [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ]['leɪdi] [set] [ɒf] . -
' that she would be in time to arrive before my lady set off . '
- 那 她 会 是 在 时间 到 到达 前 我的 女士 放 离开 . -

"她会及时赶到，在我夫人出发之前到达。"

[pɔː(r); pʊə(r)] [mɪs] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [gɒn] .
Poor Miss Trevanion was so disappointed when she found her mamma gone .
贫穷的 错过 特雷瓦尼翁 曾是 所以 失望的 什么时候 她 成立 她 妈妈 已消失 .

可怜的特雷瓦尼翁小姐发现妈妈不见了，非常失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第14卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 14)

第3/3页

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːdə(r)] [freʃ] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] [ɒn] , [ðəʊ] ['mɪsɪz] . [beɪts] ([ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ,
And then she would order fresh horses and go on , though Mrs . Bates (the housekeeper ,
和 然后 她 会 命令 新鲜的 马匹 和 去 在 ， 尽管 太太 . 贝茨 (这 管家 ，

然后她会订购新的马匹继续前进，尽管贝茨太太（管家，

[juː; jʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)]) [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] ['mɪsɪz] . [məʊl] , [huː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [mɪs] ; [ænd; ənd] — "
you know , sir) was very angry with Mrs . Mole , who encouraged Miss ; and — "
你 知道 ， 先生) 曾是 非常 生气的 和 太太 . 痣 ， WHO 鼓励 错过 ； 和 — "

你知道，先生）对鼓励小姐的鼹鼠太太非常生气；而且——"

" [gʊd] ['hevənz] !
" Good heavens !
" 好的 天 !

我的天哪！

[waɪ] [dɪd] [nɒt] ['mɪsɪz] . [beɪts] [gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? "
Why did not Mrs . Bates go with her ? "
为什么 做过 不是 太太 . 贝茨 去 和 她 ? "

贝茨太太为什么没有和她一起去?

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [əʊld] ['mɪsɪz] . [beɪts] [ɪz] ,
" Why , sir , you know how old Mrs . Bates is ,
" 为什么 ， 先生 ， 你 知道 如何 老的 太太 . 贝茨 是 ，

"先生，您知道贝茨太太多大年纪了吗？"

[ænd; ənd] [maɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [kaɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and my young lady is always so kind that she would not hear of it ,
和 我的 年轻的 女士 是 总是 所以 种类 那 她 会 不是 听到 的 它 ，

我的小姑娘一向很善良，她根本不会听这种话。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;
as she is going to travel night and day ;
作为 她 是 去 到 旅行 夜晚 和 天 ；

她将日夜奔波；

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [məʊl] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [ðæt] — "
and Mrs . Mole said she had gone all over the world with her last lady , and that — "
和 太太 . 痣 说 她 有 已消失 全部 超过 这 世界 和 她 最后的 女士 ， 和 那 — "

莫尔太太说她曾和她的上一任妻子游历过世界各地，而且——"

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
" I see it all .
" 我 看 它 全部 .

我什么都看到了。

[weə(r)] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] ? "
Where is Mr . Gower ? "
在哪里 是 先生 . 高尔 ? "

高尔先生在哪里?

" ['mɪstə(r)] . ['gaʊə(r)] , [sɜː(r)] ! "
" Mr . Gower , sir ! "
" 先生 . 高尔 , 先生 ! "

“高尔先生，先生！”

" [jes] ! [kænt] [juː; jʊ]['ɑːnsə(r)] ? "
" Yes ! Can't you answer ? "
" 是的 ! 不能 你 回答 ? "

“是啊！你不能回答吗？”

" [waɪ] , [wɪð] ['mɪstə(r)] . [trɛ'væniən] , [ai] [bɪ'liːv] , [sɜː(r)] . "
" Why , with Mr . Trevanion , I believe , sir . "
" 为什么 , 和 先生 . 特雷瓦尼翁 , 我 相信 , 先生 . "

“我想，应该是特雷瓦尼翁先生吧，先生。”

" [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] , — [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [ə'dres] ! "
" In the North , — what is the address ! "
" 在 这 北 , — 什么 是 这 地址 ! "

“北方，——地址是什么？”

" [lɔːd] [en] — , [siː] — [hɔːl] , [nɪə(r)]['dʌbljuː] —
" Lord N — , C — Hall , near W —
" 主 N — , C — 大厅 , 靠近 W —

“N—勋爵，C—大厅，靠近W—

" [ai] [hɜːd] [nəʊ][mɔː(r)] .
" I heard no more .
" 我 听到 不 更多的 .

我再也没有听到任何消息。

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['vɪləˌnəs] [sneə(r)] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['swɪftnəs]
The conviction of some villanous snare struck me as with the swiftness
这 定罪 的 一些 邪恶的 圈套 击 我 作为 和 这 速度
[ænd; ənd] [fɔːs] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] .
and force of lightning .
和 力量 的 闪电 .

我瞬间意识到自己中了某种邪恶的圈套，其速度和力量如同闪电般迅猛。

[waɪ] , [ɪf] [trɛ'væniən] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [ɪl] , [hæd; həd][ðə; ði] [fɔːls] ['sɜːvənt] [kən'siːld] [ˌaɪ 'tiː]
Why , if Trevanion were really ill , had the false servant concealed it
为什么 , 如果 特雷瓦尼翁 是 真的 患病的 , 有 这 错误的 仆人 暗 它
[frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?
from me ?
从 我 ?

如果特雷瓦尼翁真的生病了，为什么那个假仆人要瞒着我呢?

[waɪ] ['sʌfəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] [taɪm] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heisən] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ?
Why suffered me to waste his time , instead of hastening to Lady Ellinor ?
为什么 遭受 我 到 浪费 他的 时间 , 反而 的 加速 到 女士 埃莉诺 ?

为什么让我浪费他的时间，而不是赶紧去见埃莉诺夫人?

[haʊ] , [ɪf] ['mɪstə(r)] . - ['sʌd(ə)n] ['ɪlnəs] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] ['lʌndən] ,
How , if Mr . Trevanion's sudden illness had brought the man to London ,
如何 , 如果 先生 . - 突然 疾病 有 带来 这 男人 到 伦敦 ,

如果特雷瓦尼翁先生的突发疾病将他带到了伦敦，那又该如何解释呢?

— [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [səʊ] [lɒŋ] [bɪ'fɔːhænd] ([æz; əz][hiː; hi][hɪm'self][təʊld][ˌem 'iː] ,
— how had he known so long beforehand (as he himself told me ,
— 如何 有 他 已知 所以 长的 预先 (作为 他 他自己 讲述 我 ,

——他怎么会提前那么久就知道这件事呢？（正如他自己告诉我的）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] [pruːvd]) [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] ?
and his appointment with the waiting - woman proved) the day he should arrive ?
和 他的 预约 和 这 等待 - 女士 已证实) 这 天 他 应该 到达 ?

他与等候的女士的约会证实了他应该到达的日期？

[waɪ] [naʊ] , [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [blɪs] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,
Why now , if there were no design of which bliss Trevanion was the object ,
为什么 现在 , 如果 那里 是 不 设计 的 哪个 极乐 特雷瓦尼翁 曾是 这 目的 ,

如果特雷瓦尼翁没有以幸福为目标的任何设计，那么为什么现在才出现这种情况呢？

[waɪ] [səʊ] [frʌ'streɪt] [ðə; ði] ['prɒvɪdənt] ['fɔːsaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,
why so frustrate the provident foresight of her mother ,
为什么 所以 阻挠 这 普罗维登特 远见 的 她 母亲 ,

为何要如此辜负她母亲的远见卓识呢？

[ænd; ənd] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] [kwɪk] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [juːθ] ,
and take advantage of the natural yearning of affection , the quick impulse of youth ,
和 拿 优势 的 这 自然的 渴望 的 感情 , 这 快的 冲动 的 青年 ,

利用人们天生的情感渴望和年轻人的冲动，

[tuː; tə] ['hʌri] [ɒf] [ə; eɪ][gɜːl] [huːz] ['veri] ['steɪʃ(ə)n][fə'bæd; fə'beɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] ['suːtəb(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] ,
to hurry off a girl whose very station forbade her to take such a journey without suitable protection ,
到 匆忙 离开 一个 女孩 谁 非常 车站 禁止 她 到 拿 这样的 一个 旅行 没有 合适的 保护 ,

催促一个出身卑微的女孩赶紧离开，因为她没有合适的保护措施，根本不可能独自踏上这样的旅程。

— [ə'genst] [wɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [wɒt] ['klɪəli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃənz] , [ɒv; əv] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] ?
— against what must be the wish , and what clearly were the instructions , of Lady Ellinor ?
— 反对 什么 必须 是 这 希望 , 和 什么 清楚地 是 这 指示 , 的 女士 埃莉诺 ?

——这显然违背了埃莉诺夫人的意愿和指示？

[ə'ləʊn] , [wɜːs] [ðæn; ðən][ə'ləʊn] !
Alone , worse than alone !
独自的 , 更糟 比 独自的 !

孤身一人，比孤身一人更糟糕！

['fæni] [trɛ'væniən] [wɒz; wəz] [ðen] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [tuː] ['sɜːvənts] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['ɪnstrʊm(ə)nts][ænd; ənd][ˌkɒnfi'dænt][ɒv; əv][æn; ən][əd'ventʃərə(r)][laɪk] ['vɪviən] ;
Fanny Trevanion was then in the hands of two servants who were the instruments and confidants of an adventurer like Vivian ;
舳 特雷瓦尼翁 曾是 然后 在 这 双手 的 二 仆人 WHO 是 这 仪器 和 知己 的 一个 冒险家 喜欢 薇薇安 ;

当时，范妮·特雷瓦尼翁落入了两个仆人手中，这两个仆人是像维维安这样的冒险家的工具和心腹；

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɒnfərəns] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['sɜːvənts] ,
and that conference between those servants ,
和 那 会议 之间 那些 仆人 ,

以及那些仆人之间的那次会议，

[ðəʊz] ['brəʊkən] ['refərənsɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] ['vɪviən] [hæd; həd]
those broken references to the morrow coupled with the name Vivian had
那些 破碎的 参考 到 这 明天 耦合 和 这 姓名 薇薇安 有
[ə'sjuːmd] ,
assumed ,
假定 ,

那些关于明天的断断续续的提及，再加上薇薇安所用的名字，

— ['niːdɪd] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [lʌv] [mɔː(r)] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] ['terə(r)] ?
— needed the unerring instincts of love more cause for terror ?
— 需要 这 毫无错误 本能 的 爱 更多的 原因 为了 恐怖 ?

——难道还需要爱情这种精准的直觉来制造更多恐惧吗？

— ['terə(r)] [ðə; ði] [dɑːkə] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [wɒz; wəz] [əb'skjʊə(r)]
— terror the darker because the exact shape it should assume was obscure
— 恐怖 这 较暗 因为 这 精确的 形状 它 应该 认为 曾是 朦胧
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
and indistinct .
和 模糊 .

——恐惧越发黑暗，因为它的确切形状模糊不清。

[ai] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] .
I sprang from the house .
我 弹簧 从 这 房子 .

我跳出了房子。

[ai] ['heɪs(ə)nd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] , ['sʌmənd] [ə; eɪ] ['kæbriəʊleɪ] ,
I hastened into the Haymarket , summoned a cabriolet ,
我 加快 进入 这 干草市场 , 被召唤 一个 敞篷车 ,

我匆匆赶到干草市场，叫了一辆敞篷车。

[drəʊv] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [ai] [kʊd; kəd] ([fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['mʌni] [ə'baʊt] [ˌem 'iː]
drove home as fast as I could (for I had no money about me
驾驶 家 作为 快速地 作为 我 可以 (为了 我 有 不 钱 关于 我
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ai] ['mediteit]) ,
for the journey I meditated) ,
为了 这 旅行 我 冥想) ,

我以最快的速度开车回家（因为我身上没有钱支付旅途费用），我一边开车一边冥想。

[sent] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [ə; eɪ] [ʃeɪz] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] , [rʌʃt]
sent the servant of the lodging to engage a chaise - and - four , rushed
发送 这 仆人 的 这 住宿 到 从事 一个 躺椅 - 和 - 四 , 匆忙
['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

他派仆人去租了一辆四人马车，然后冲进了房间。

[weə(r)] ['rəʊlənd] ['fɔːtʃənətli] [stɪl] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , — " ['ʌŋk(ə)l] , [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] !
where Roland fortunately still was , and exclaimed , — " Uncle , come with me !
在哪里 罗兰 幸运的是 仍然 曾是 , 和 惊呼 , — " 叔叔 , 来 和 我 !

幸好罗兰还在那里，他喊道：“叔叔，跟我来！”

[teɪk] ['mʌni] , ['plenti] [ɒv; əv] ['mʌni] !
Take money , plenty of money !
拿 钱 , 很多 的 钱 !

带上钱，多多益善！

[sʌm; səm] ['vɪləni] [ai] [nəʊ] , [ðəʊ] [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [biːn] ['præktɪst] [ɒn] [ðə; ði]
Some villany I know , though I can't explain it , has been practised on the
一些 恶棍 我 知道 , 尽管 我 不能 解释 它 , 有 到过 已实践 在 这
- .
Trevanions .
- .

我知道特雷瓦尼翁家族遭受过一些邪恶的行径，虽然我无法解释。

[wiː; wi] [meɪ] [dɪ'fiːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
We may defeat it yet .
我们 可能 击败 它 然而 .

我们或许终将战胜它。

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [baɪ] [ðə; ði] [wei] .
I will tell you all by the way .
我 将要 告诉 你 全部 经过 这 方式 .

顺便说一句，我会把一切都告诉你们。

[kʌm] , [kʌm] ! "
Come , come ! "
来 , 来 ! "

来，来！

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[bʌt; bət] ['vɪləni] , — [ænd; ənd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪʃ(ə)n] — [puː] ! [kə'lekt] [jɔː'self] .
But villany , — and to people of such a station — pooh ! collect yourself .
但 恶棍 , — 和 到 人们 的 这样的 一个 车站 — 呸 ! 收集 你自己 .

但是，对于这种身份的人来说，邪恶——呸！振作起来。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['vɪlən] ? "
Who is the villain ? "
WHO 是 这 恶棍 ? "

谁是反派?

" [əʊ] , [ðə; ði] [mæn] [ai] [hæd; həd] [lʌvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [frend] ;
" Oh , the man I had loved as a friend ;
" 哦 , 这 男人 我 有 喜爱 作为 一个 朋友 ;

“哦，我曾视之为朋友的那个人；

[ðə; ði] [mæn] [huːm] [ai] [maɪ'self] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə] [trɛ'væniən] , — ['vɪviən] , ['vɪviən] ! "
the man whom I myself helped to make known to Trevanion , — Vivian , Vivian ! "
这 男人 谁 我 我 帮助 到 制作 已知 到 特雷瓦尼翁 , — 薇薇安 , 薇薇安 ! "

我亲自介绍给特雷瓦尼翁的那个人——维维安，维维安！

" ['vɪviən] !
" Vivian !
" 薇薇安 !

“薇薇安！”

[ɑː] , [ðə; ði] [juːθ] [ai] [hæv; həv] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] !
Ah , the youth I have heard you speak of !
啊 , 这 青年 我 有 听到 你 说话 的 !

啊，我听你说过那些年轻人啊！

[bʌt; bət] [haʊ] ?
But how ?
但 如何 ?

但是如何做到呢?

['vɪləni] [tuː; tə] [huːm] , — [tuː; tə] [trɛ'væniən] ? "
Villany to whom , — to Trevanion ? "
恶棍 到 谁 , — 到 特雷瓦尼翁 ? "

向谁施以暴力？——向特雷瓦尼翁施以暴力吗？

" [juː; jʊ] ['tɔːtʃə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] .
" You torture me with your questions .
" 你 酷刑 我 和 你的 问题 .

你的问题简直是在折磨我。

['lɪs(ə)n] : [ðɪs] ['vɪviən] ([ai] [nəʊ] [hɪm]) , — [hiː; hi] [hæz; həz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] ,
Listen : this Vivian (I know him) , — he has introduced into the house , as a servant ,
听 : 这 薇薇安 (我 知道 他) , — 他 有 介绍 进入 这 房子 , 作为 一个 仆人 ,

听着：这个维维安（我认识他），——他把这个人介绍到家里来，做佣人，

[æn; ən] ['eɪdʒənt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['eni] [trɪk] [ænd; ənd] [frɔːd] ;
an agent capable of any trick and fraud ;
一个 代理人 有能力的 的 任何 诡计 和 欺诈罪 ;

一个无所不能、诡计多端的代理人；

[ðæt] ['sɜːvənt] [hæz; həz] ['eɪdɪd] [hɪm] [tuː; tə] [wɪn] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] , — ['fæniz] — [mɪs] - .
that servant has aided him to win over her maid , — Fanny's — Miss Trevanion's .
那 仆人 有 协助 他 到 赢 超过 她 女佣 , — 芬妮的 — 错过 - .

那个仆人帮助他赢得了她的女仆——范妮——特雷瓦尼翁小姐的芳心。

[mɪs] [trɛ'væniən] [ɪz] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] , ['vɪviən] [æn; ən] [əd'ventʃərə(r)] .
Miss Trevanion is an heiress , Vivian an adventurer .
错过 特雷瓦尼翁 是 一个 女继承人 , 薇薇安 一个 冒险家 .

特雷瓦尼翁小姐是位女继承人，薇薇安是一位冒险家。

[maɪ] [hed] [swɪmz] [raʊnd] ; [ai] ['kænɒt] [ɪk'spleɪn] [naʊ] .
My head swims round ; I cannot explain now .
我的 头 游泳 圆形的 ; 我 不能 解释 现在 .

我头晕目眩，现在无法解释。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ai] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [tuː; tə] [lɔːd] ['kæsəltən] , — [tel] [hɪm] [maɪ] [fɪəz] [ænd; ənd] [sə'spiʃən] ;
I will write a line to Lord Castleton , — tell him my fears and suspicions ;
我 将要 写 一个 线 到 主 卡斯尔顿 , — 告诉 他 我的 恐惧 和 怀疑 ;

我将给卡斯尔顿勋爵写一封信，——告诉他我的恐惧和怀疑；

[hiː; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] , [ai] [nəʊ] , [ɔː(r)] [duː; də] [wɒt] [ɪz] [best] .
he will follow us , I know , or do what is best .
他 将要 跟随 我们 , 我 知道 , 或者 做 什么 是 最好的 .

我知道他会跟随我们，或者做他认为最好的事。

" [ai] [druː] [ɪŋk] [ænd; ənd] ['peɪpə(r)] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [rəʊt] ['heɪstɪli] .
" I drew ink and paper towards me and wrote hastily .
" 我 画 墨水 和 纸 向 我 和 写道 草草 .

我拿起墨水和纸，匆匆写下。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [keɪm] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] .
My uncle came round and looked over my shoulder .
我的 叔叔 来了 圆形的 和 看起来 超过 我的 肩膀 .

我叔叔走过来，从我肩头探过头来看。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['si:zɪŋ] [maɪ] [ɑ:m] : " ['gaʊə(r)] , ['gaʊə(r)] !
Suddenly he exclaimed , seizing my arm : " Gower , Gower !
突然 他 惊呼 , 抓住 我的 手臂 : " 高尔 , 高尔 !

他突然抓住我的胳膊，大喊道：“高尔，高尔！”

[wɒt] [neɪm] [ɪz] [ðɪs] ?
What name is this ?
什么 姓名 是 这 ?

这是什么名字?

[ju:; jʊ] [sed] ['vɪviən] . "
You said Vivian . "
你 说 薇薇安 . "

你说的是薇薇安。

" ['vɪviən] [ɔ:(r)]['gaʊə(r)] , — [ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:s(ə)n] .
" Vivian or Gower , — the same person .
" 薇薇安 或者 高尔 , — 这 相同的 人 .

“薇薇安或高尔，——是同一个人。”

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['hʌrid] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
" My uncle hurried out of the room .
" 我的 叔叔 慌忙 出去 的 这 房间 .

“我叔叔匆匆离开了房间。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] ['aʊə(r)][dʒɔɪnt][ænd; ənd] [bri:f]
It was natural that he should leave me to make our joint and brief
它 曾是 自然的 那 他 应该 离开 我 到 制作 我们的 联合的 和 简短的
[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
preparations for departure .
准备工作 为了 离开 .

他离开我，和我一起做些简短的出发准备，这是很自然的。

[ai] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['letə(r)] , [si:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [wen] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] , [ðə; ði] [ʃeɪz]
I finished my letter , sealed it , and when , five minutes afterwards , the chaise
我 完成的 我的 信 , 密封 它 , 和 什么时候 , 五 分钟 然后 , 这 躺椅
[keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɔ:(r)] ,
came to the door ,
来了 到 这 门 ,

我写完信，封好后，五分钟后，马车来到了门口。

[ai] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['hɒslə(r)] [hu:] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] ,
I gave it to the hostler who accompanied the horses ,
我 给予 它 到 这 房东 WHO 伴随 这 马匹 ,

我把它给了负责照看马匹的马夫。

[wɪð] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [lɔ:d] ['kæsəltən] [hɪm'self] .
with injunctions to deliver it forthwith to Lord Castleton himself .
和 禁令 到 递送 它 立即 到 主 卡斯尔顿 他自己 .

并下令立即将其交付给卡斯尔顿勋爵本人。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [naʊ] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [straɪd] .
My uncle now descended , and stepped from the threshold with a firm stride .
我的 叔叔 现在 下降 , 和 步 从 这 临界点 和 一个 公司 步幅 .

我的叔叔走了下来，迈着稳健的步伐跨过门槛。

" ['kʌmfət] [jɔː'self] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ʃeɪz] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [ɔːl'redi] [θrəʊn] [maɪ'self] .
" Comfort yourself , " he said , as he entered the chaise , into which I had already thrown myself .
" 舒适 你自己 , " 他 说 , 作为 他 进入 这 躺椅 , 进入 哪个 我 有 已经 抛掷 我 .

"放松点，"他一边说着，一边走进了马车，而我已经一头栽进了马车里。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][mɪ'steɪkən] [jet] . "
" We may be mistaken yet . "
" 我们 可能 是 错误 然而 . "

"我们或许还是错了。"

" [mɪ'steɪkən] !
" Mistaken !
" 错误 !

"错误！

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] .
You do not know this young man .
你 做 不是 知道 这 年轻的 男人 .

你不认识这位年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz] ['evri] ['kwɒləti] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn'tæŋg(ə)l][ə; eɪ][gɜːl] [laɪk] ['fæni] , [ænd; ənd] [nɒt] ,
He has every quality that could entangle a girl like Fanny , and not ,
他 有 每一个 质量 那 可以 绞 一个 女孩 喜欢 舳 , 和 不是 ,

他具备所有能让像芬妮这样的女孩为之倾倒的特质，而且，

[ai][fɪə(r)] , [wʌn] ['sentɪmənt] [ɒv; əv]['ɒnə(r)] [ðæt] [wʊd] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] .
I fear , one sentiment of honor that would stand in the way of his ambition .
我 害怕 , 一 情绪 的 荣誉 那 会 站立 在 这 方式 的 他的 志向 .

我担心，这种荣誉感会阻碍他的野心。

[ai] [dʒʌdʒ] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [tuː] [leɪt] — [əʊ] ['hevənz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [leɪt] !
I judge him now as by a revelation — too late — Oh Heavens , if it be too late !
我 法官 他 现在 作为 经过 一个 启示 — 也 晚的 — 哦 天 , 如果 它 是 也 晚的 !

我现在根据启示来评判他——太迟了——哦，天哪，如果真的太迟了！

" [ə; eɪ] [grəʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm]['rəʊləndz] [lɪps] .
" A groan broke from Roland's lips .
" 一个 呻吟 打破 从 罗兰的 嘴唇 .

罗兰呻吟了一声。

[ai] [hɜːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð] [maɪ][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz][hænd] ,
I heard in it a proof of his sympathy with my emotion , and grasped his hand ,
我 听到 在 它 一个 证明 的 他的 同情 和 我的 情感 , 和 抓住 他的 手 ,

我从中听出了他对我的情感的同情，于是紧紧握住了他的手。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
it was as cold as the hand of the dead .
它 曾是 作为 寒冷的 作为 这 手 的 这 死的 .

它冰冷得像死人的手。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神